http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

ПОЛНОЕ СОБРАНІЕ СОЧИНЕНІЙ

В. А. ЖУКОВСКАГО

въ 12-ти томахъ.

Подъ редакціей, съ біографическимъ очеркомъ и примѣчаніями

проф. **А. С. Архангельскаго.**

Съ приложеніемъ портрета Жуковскаго, гравированнаго на стали, и его факсимиле.

INSTYTUT
BADAŃ LITERACKICH PAN
BIBLIOTEKA
00-330 Warszawa, ul. Nowy Świat 72
Tel. 26-68-63

VII.

Приложеніе къ журналу „Нива" за 1902 г.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Изданіе А. Ф. МАРКСА.
1902.

http://rcin.org.pl

Ze zbiorów

21.157/7-12

Типографія А. Ф. МАРКСА, Измайловскій просп., № 29.

http://rcin.org.pl

ОДИССЕЯ.

ПѢСНЬ ШЕСТАЯ.

СОДЕРЖАНІЕ ШЕСТОЙ ПѢСНИ.

Тридцать второй день.

Аѳина въ сновидѣніи побуждаетъ Навзикаю, дочь феакійскаго царя Алкиноя, идти вмѣстѣ съ подругами и рабынями мыть платья въ потокѣ. Онѣ собираются близъ того мѣста, гдѣ находится Одиссей, погруженный въ глубокій сонъ. Ихъ голоса пробуждаютъ Одиссея. Онъ приближается къ Навзикаѣ и проситъ ее дать ему одежду и убѣжище; царевна приглашаетъ его слѣдовать за нею въ городъ и даетъ ему нужныя наставленія. Онъ провожаетъ Навзикаю до Палладиной рощи, находящейся недалеко отъ города.

Такъ постоянный въ бѣдахъ Одиссей отдыхалъ, погруженный
Въ сонъ и усталость. Аѳина же тою порой низлетѣла
Въ пышно-устроенный городъ любезныхъ богамъ феакіянъ,
Жившихъ издавна въ широкополяной землѣ Иперейской,
Въ близкомъ сосѣдствѣ съ циклопами, дикимъ и буйнымъ народомъ,
Съ ними всегда враждовавшимъ, могуществомъ ихъ превышая:
Но напослѣдокъ божественный вождь Навзитой поселилъ ихъ
Въ Схеріи, тучной землѣ, далеко отъ людей промышленыхъ.
Тамъ онъ имъ городъ стѣнами обвелъ, имъ построилъ жилища,
Храмы богамъ ихъ воздвигъ, раздѣлилъ ихъ поля на участки.
Не ужъ давно уведенъ былъ судьбой онъ въ обитель Аида.
Властвовалъ царь Алкиной, многоумiемъ богу подобный.
Въ домъ Алкиноя вступила богиня Аѳина Паллада;
Сердцемъ заботясь о скоромъ возвратѣ домой Одиссея,
Въ тайную дѣвичью спальню проникла она, гдѣ покойно,
Станомъ и видомъ богинѣ подобясь младой, почивала
Дочь Алкиноя, любезнаго Зевсу царя, Навзикая.
Подлѣ порога дверей съ двухъ сторонъ двѣ служанки, Харитамъ
Юнымъ подобныя, спали, и накрѣпко заперты были
Свѣтлыя двери. Къ царевнѣ воздушной стопою приближась,
Стала надъ самымъ ея изголовьемъ богиня Аѳина,
Образъ пріявшая дѣвы младой, мореходца Диманта
Славнаго дочери, дружной съ царевною, съ ней однолѣтней.
Въ видѣ такомъ подошедъ къ Навзикаѣ, богиня сказала:
Видно тебя беззаботною мать родила, Навзикая!
Ты не печешься о свѣтлыхъ одеждахъ; а скоро наступитъ
Брачный твой день: ты должна и себѣ приготовить заранѣ
Платья и тѣмъ, кто тебя поведутъ къ женишху молодому.
Доброе имя одежды опрятностью мы наживаемъ;
Мать и отецъ веселятся, любуяся нами. Проснись же,

http://rcin.org.pl

Встань, Навзикая, и на́ рѣку мыть соберится всѣ вы
Утромъ; сама я приду помогать вамъ, чтобъ дѣло скорѣе
Кончить. Недолго останешься ты незамужнею дѣвой;
Много тебѣ жениховъ межъ людьми знаменитаго рода
Въ нашей землѣ, гдѣ сама знаменитою ты родилася.
Встань, и явися немедля къ отцу многославному съ просьбой:
Дать колесницу и муловъ тебѣ, чтобъ могла ты удобно
Взять всѣ повязки, покровы, и разныя платья, чтобъ также
Ты не пѣшкомъ, какъ другія, пошла; то тебѣ неприлично—
Путь къ водосамъ отъ стѣнъ городскихъ утомительно дологъ.
Такъ ей сказавъ, свѣтлоокая Зевсова дочь полетѣла
Вновь на Олимпъ, гдѣ обитель свою, говорятъ, основали
Боги, гдѣ вѣтры не дуютъ, гдѣ дождь не шумитъ хладоносный,
Гдѣ не подъемлетъ мятелей зима, гдѣ безоблачный воздухъ
Легкой лазурью разлитъ и сладчайшимъ сіяньемъ проникнутъ;
Тамъ для боговъ въ несказанныхъ утѣхахъ всѣ дни пробѣгаютъ.
Давши царевнѣ совѣтъ свой, туда полетѣла Аѳина.
Эосъ тогда златотронная, вставъ, разбудила младую
Свѣтлоубранную дѣву. И, сну своему удивляясь,
Тотчасъ она, чтобъ родителей, мать и отца, о видѣньи
Чудномъ своемъ извѣстить, къ нимъ пошла въ ихъ покои. Царица
Близъ очага тамъ сидѣла въ кругу приближенныхъ служанокъ,
Нити пурпурныя тонко суча; а въ дверяхъ отворенныхъ
Встрѣтился ей и отецъ: на совѣтъ онъ владыкъ многоумныхъ
Шелъ, приглашенный туда отъ знатнѣйшихъ мужей феакійскихъ.
Съ видомъ привѣтнымъ къ отцу подошедъ, Навзикая сказала:
Милый, вели колесницу большую на быстрыхъ колесахъ
Дать мнѣ, чтобъ я, въ ней уклавъ всѣ богатыя платья, которыхъ
Много скоплось нечистыхъ, отправилась на́ рѣку мыть ихъ.
Должно, чтобъ ты, засѣдая въ высокомъ совѣтѣ почетныхъ
Нашихъ вельможъ, отличался своею опрятной одеждой;
Пять сыновей воспиталъ ты и выростилъ въ этомъ жилищѣ;
Два ужъ женаты, другіе три юноши въ лѣтахъ цвѣтущихъ;
Въ платьяхъ, мытьемъ освѣженныхъ, они посѣщать хороводы
Наши хотятъ. Но объ этомъ одна я забочусь въ семействѣ.
Такъ говорила она; о желанномъ же бракѣ ей было
Стыдно отцу помянуть; догадался онъ самъ и сказалъ ей:
Дочка, ни въ мулахъ тебѣ и ни въ чемъ нѣтъ отказа. Поди же;
Дамъ повелѣнье рабамъ заложить колесницу большую,
Быстроколесную; будетъ при ней для поклажи и коробъ.
Кончивъ, рабамъ повелѣніе далъ онъ. Ему повинуясь,
Взяли они колесницу большую, ее снарядили,
Вывели муловъ и къ дышлу, какъ слѣдуетъ, ихъ привязали.
Взявъ изъ хранильницы платья и въ коробъ уклавъ ихъ, царевна
Все помѣстила на быстроколесной, большой колесницѣ.
Мать же корзину со всякой ѣдой, утоляющей голодъ,
Ей принесла; отпустила съ ней полный виномъ благороднымъ
Мѣхъ; не забыла и лакомства дать. Въ колесницу царевна

http://rcin.org.pl

Стала, принявъ отъ царицы фіалъ золотой съ благовоннымъ
Масломъ, чтобъ послѣ купанья себя и рабынь натереть имъ.
Бичъ и блестящія возжи взяла Навзикая и звучно
Муловъ стегнула; затопавъ, они побѣжали проворной
Рысью, везя нелѣниво и грузъ, и царевну. За нею
Слѣдомъ пошли молодыя подруги ея и служанки.
Къ устью рѣки многоводной достигли онѣ напослѣдокъ.
Были устроены тамъ водоемы: вода въ нихъ обильно
Свѣтлой струею лилася, нечистое все омывая.
Къ мѣсту прибывъ, отвязали отъ дышла онѣ утомленныхъ
Муловъ и ихъ по зеленому брегу потока пустили
Сочно-медвяной травою питаться; потомъ съ колесницы
Сняли всѣ платья и въ полные ихъ водоемы ногами
Крѣпко втоптали, проворнымъ усердіемъ споря другъ съ другомъ.
Начали платья онѣ полоскать и потомъ, дочиста ихъ
Вымывъ, по взморью на мелко-блестящемъ хрящѣ, наносимомъ
На берегъ плоскій морскою волною, ихъ всѣ разостлали.
Кончивъ, онѣ искупались въ рѣкѣ и, натершись елеемъ,
Весело сѣли на мягкой травѣ у рѣки за обѣдъ свой,
Влажныя платья оставивъ сушить лучезарному солнцу.
Пищей насытивъ себя и подругъ и служанокъ, царевна
Вызвала въ мячъ ихъ играть, головныя сложивъ покрывала;
Пѣсню же стала сама бѣлорукая пѣть Навзикая.
Такъ стрѣлоносная, ловлей въ горахъ веселясь, Артемида
Многовершинный Тайгетъ и крутой Эримантъ обѣгаетъ,
Смерть нанося кабанамъ и лѣспымъ легконогимъ олепямъ;
Съ нею, прекрасныя дочери Зевса эгидодержавца,
Бѣгаютъ нимфы полей—и любуется ими Латона;
Всѣхъ превышаетъ она головой, и легко между ними,
Сколь ни прекрасны онѣ, распознать въ ней богиню Олимпа.
Такъ красотою дѣвичьей подругъ затмевала царевна.
Стали онѣ наконецъ собираться домой; въ колесницу
Муловъ опять заложили и въ коробъ уклали одежды.
Тутъ свѣтлоокая дѣва Паллада придумала средство,
Какъ пробудить Одиссея, чтобъ, съ нимъ повстрѣчавшись, царевна
Въ городъ людей феакійскихъ ему указала дорогу:
Бросила мячъ Навзикая въ подружекъ, но, въ нихъ не попавши,
Онъ, отраженный Аѳиною, въ волны шумящія прянулъ;
Громко онѣ закричали; ихъ крикъ пробудилъ Одиссея.
Онъ поднялся и, колеблясь разсудкомъ и сердцемъ, воскликнулъ:
Горе! къ какому народу зашелъ я? Быть можетъ, здѣсь область
Дикихъ, не знающихъ правды людей? Иль, можетъ быть, встрѣчу
Смертныхъ привѣтливыхъ, богобоязненныхъ, гостепріимныхъ?
Кажется, дѣвичій громкій вблизи мнѣ послышался голосъ.
Или здѣсь нимфы, владѣлицы горъ крутоглавыхъ, душистыхъ,
Влажныхъ луговъ и истоковъ рѣчныхъ потаенныхъ, играютъ;
Или достигъ наконецъ я жилища людей говорящихъ.
Встанемъ же; должно мнѣ все самому испытать и развѣдать.

http://rcin.org.pl

Съ сими словами изъ чащи кустовъ Одиссей осторожно
Выползъ; потомъ жиловатой рукою, покрытыхъ листами,
Свѣжихъ вѣтвей наломалъ, чтобъ одѣть обнаженное тѣло.
Вышелъ онъ—такъ, на горахъ обитающій, силою гордый,
Въ вѣтеръ и дождь на добычу выходитъ, сверкая глазами,
Левъ; на быковъ и овецъ онъ бросается въ полѣ, хватаетъ
Дикихъ оленей въ лѣсу, и нерѣдко, тревожимый гладомъ,
Мелкій скотъ похищать подбѣгаетъ къ пастушьимъ заградамъ.
Такъ Одиссей вознамѣрился къ дѣвамъ прекраснокудрявымъ
Нагъ подойти, приневоленъ къ тому непреклонной нуждою.
Былъ онъ ужасенъ, покрытый морскою засохшею тиной;
Въ трепетѣ всѣ разбѣжалися врозь по высокому брегу.
Но Алкиноева дочь не покинула мѣста. Аѳина
Бодрость вселила ей въ сердце и въ немъ уничтожила робость.
Стала она передъ нимъ; Одиссей же не зналъ, что приличнѣй:
Оба ль колѣна обнять у прекраснокудрявыя дѣвы?
Или, въ почтительномъ ставъ отдаленьи, молить умиленнымъ
Словомъ ее, чтобъ одежду дала и пріютъ указала?
Такъ размышляя, нашелъ наконецъ онъ, что было приличнѣй
Словомъ молить умиленнымъ, въ почтительномъ ставъ отдаленьи
(Тронувъ колѣна ея, онъ прогнѣвалъ бы чистую дѣву).
Съ словомъ пріятноласкательнымъ онъ обратился къ царевнѣ:
Руки, богиня иль смертная дѣва, къ тебѣ простираю.
Если одна изъ богинь ты, владычицъ пространнаго неба,
То съ Артемидою только, великою дочерью Зевса,
Можешь сходна быть лица красотою и станомъ высокимъ;
Если жъ одна ты изъ смертныхъ, подъ властью судьбины живущихъ,
То несказанно блаженны отецъ твой и мать, и блаженны
Братья твои, съ наслажденіемъ видя, какъ ты передъ ними
Въ домѣ семейномъ столь мирно цвѣтешь, иль свои восхищая
Очи тобою, когда въ хороводахъ ты весело пляшешь.
Но изъ блаженныхъ блаженнѣйшимъ будетъ тотъ смертный, который
Въ домъ свой тебя уведетъ, одаренную вѣномъ богатымъ.
Нѣтъ! ничего столь прекраснаго между людей земнородныхъ
Взоры мои не встрѣчали донынѣ; смотрю съ изумленьемъ.
Въ Делосѣ только я — тамъ, гдѣ алтарь Аполлоновъ воздвигнутъ—
Юную стройновысокую пальму однажды замѣтилъ
(Въ храмъ же зашелъ, окруженный толпою сопутниковъ вѣрныхъ,
Я по пути, на которомъ столь много мнѣ встрѣтилось бѣдствій).
Юную пальму замѣтивъ, я въ сердцѣ своемъ изумленъ былъ
Долго: подобнаго ей благороднаго древа нигдѣ не видалъ я.
Такъ и тебѣ я дивлюсь! Но, дивяся тебѣ, не дерзаю
Тронуть колѣней твоихъ: несказанной бѣдой я постигнутъ.
Только вчера, на двадцатый мнѣ день удалося избѣгнуть
Моря: столь долго игралищемъ былъ я губительной бури,
Гнавшей меня отъ Огигіи острова. Нынѣ жъ сюда я
Демономъ брошенъ для новыхъ напастей—еще не конецъ имъ;
Вѣрно не мало еще претерпѣть мнѣ назначили боги.

http://rcin.org.pl

Сжалься, царевна; тебя, испытавши превратностей много,
Первую здѣсь я съ молитвою встрѣтилъ; никто изъ живущихъ
Въ этой землѣ не знакомъ мнѣ; скажи, гдѣ дорога
Въ городъ, и дай мнѣ прикрыть обнаженное тѣло хоть лоскутъ
Грубой обвертки, въ которой сюда привезла ты одежды.
О! да исполнятъ безсмертные боги твои всѣ желанья,
Давши супруга по сердцу тебѣ съ изобиліемъ въ домѣ,
Съ миромъ въ семьѣ! Несказанное тамъ водворяется счастье,
Гдѣ одноду́шно живутъ, сохраняя домашній порядокъ.
Мужъ и жена, благомысленнымъ людямъ на радость, недобрымъ
Людямъ на зависть и горе, себѣ на великую славу.
Дочь Алкиноя, отвѣтствуя, такъ Одиссею сказала:
Странникъ, кончено твой родъ знаменитъ: ты, я вижу, разуменъ.
Дій же и низкимъ и рода высокаго людямъ съ Олимпа
Счастье даетъ безъ разбора по волѣ своей прихотливой;
Что ниспослалъ онъ тебѣ, то прими съ терпѣливымъ смиреньемъ.
Если жъ достигнуть ты могъ и земли и обителей нашихъ,
То ни въ одеждѣ отъ насъ и ни въ чемъ, для молящаго, много
Вѣдъ претерпѣвшаго странника нужномъ, не встрѣтишь отказа.
Градъ нашъ тебѣ укажу; назову и людей, въ немъ живущихъ.
Въ градѣ живетъ и землей здѣсь владѣетъ народъ феакіянъ;
Я Алкиноя, царя благодушнаго дочь; Алкиноя жъ
Нынѣ державнымъ владыкой своимъ признаютъ феакійцы.
Тутъ обратилась царевна къ подругамъ своимъ и служанкамъ:
Стойте! куда разбѣжались вы, устрашась ипоземца?
Онъ человѣкъ незломышленный; нѣтъ вамъ причины страшиться;
Не было прежде, вы знаете, нѣтъ и теперь и не можетъ
Быть и впередъ на землѣ никого, кто бъ на насъ, феакіянъ,
Злое замыслилъ; насъ боги безсмертные любятъ; живемъ мы
Здѣсь, отъ народовъ другихъ въ сторонѣ, на послѣднихъ предѣлахъ
Шумнаго моря, и рѣдко насъ кто изъ людей посѣщаетъ.
Нынѣ же встрѣтился намъ злополучный, бездомный скиталецъ:
Помощь ему оказать мы должны—къ намъ Зевесъ посылаетъ
Нищихъ и странниковъ; даръ и убогій Зевесу угоденъ.
Страннику пищи съ питьемъ принести поспѣшите, подруги;
Прежде жъ его искупайте, отъ вѣтровъ защитное мѣсто
Выбравъ въ потокѣ. — Сказала; сошлись ободренныя дѣвы.
Въ мѣстѣ, отъ вѣтровъ защитномъ, его посадивъ, какъ велѣла
Имъ Навзикая, прекраснокудрявая дочь Алкиноя,
Мантію съ тонкимъ хитономъ онѣ близъ него положили.
Послѣ, принесши фіалъ золотой съ благовоннымъ елеемъ,
Стали его приглашать къ омовенію въ свѣтломъ потокѣ.
Но Одиссей благородный отрекся и такъ отвѣчалъ имъ:
Дѣвы прекрасныя, станьте подалъ; безъ помощи вашей
Смою съ себя я соленую тину, и самъ наслею
Тѣло: давно ужъ елей благовонный къ нему не касался.
Но передъ вами купаться не стану я въ свѣтломъ потокѣ;
Стыдно себя обнажить мнѣ при васъ, густовласыя дѣвы.

http://rcin.org.pl

Такъ онъ сказалъ; и онѣ, удаляся, о томъ извѣстили
Царскую дочь. Одиссей же, въ потокъ погрузившися, тину,
Грязно облекшую плечи и спину ему и густые
Кудри его облѣпившую, смыслъ освѣжительной влагой;
Чисто омывшись, онъ свѣтлое тѣло умаслилъ елеемъ;
Послѣ украсился даннымъ младою царевною платьемъ.
Дочь свѣтлоокая Зевса Аѳина тогда Одиссея
Станомъ возвысила, сдѣлала тѣломъ полнѣй и густыми
Кольцами кудри, какъ цвѣтъ гіацинта, ему закрутила.
Такъ, серебро облекая сіяющимъ золотомъ, мастеръ,
Дѣвой Палладой и богомъ Ифестомъ наставленный въ трудномъ
Дѣлѣ своемъ, чудесами искусства людей изумляетъ;
Такъ красотою главу облекла Одиссею богиня.
Берегомъ моря пошелъ онъ, и сѣлъ на пескѣ, озаренный
Силой и прелестью мужества. Царская дочь изумилась.
Слово потомъ обратила она къ густовласымъ подругамъ:
Слушайте то, что скажу вамъ теперь, бѣлорукія дѣвы;
Думаю я, что не всѣми богами Олимпа гонимый
Этотъ скиталецъ въ страну феакіянъ божественныхъ прибылъ;
Прежде и мнѣ человѣкомъ простымъ онъ казался; теперь же
Вижу, что свой онъ богамъ, безпредѣльнаго неба владыкамъ.
О! когда бы подобный супругъ мнѣ нашелся, который,
Здѣсь поселившись, у насъ навсегда захотѣлъ бы остаться!
Вы жъ чужеземцу ѣды и питья принесите, подруги.

Такъ говорила царевна. Ея повинуяся волѣ,
Дѣвы немедля ѣды и питья принесли Одиссею.
Съ жадностью голодъ и жажду свою утолилъ богоравный,
Твердый въ бѣдахъ Одиссей: ужъ давно не касался онъ пищи.
Добрая мысль пробудилась тутъ въ сердцѣ разумной царевны:
Чистыя платья собравъ, въ колесницу она ихъ уклала,
Муловъ потомъ запрягла крѣконогихъ и, ставъ въ колесницу,
Такъ Одиссею, его приглашая съ собою, сказала:
Время намъ въ городъ; вставай, чужеземецъ, и слѣдуй за нами;
Домъ, гдѣ живетъ мой отецъ, я тебѣ укажу; тамъ, конечно
Встрѣтишь и всѣхъ знаменитыхъ людей феакійскихъ; но прежде
Мой ты исполни совѣтъ (ты, я вижу, разуменъ): покуда
Будемъ въ поляхъ мы, трудомъ человѣка удобренныхъ, слѣдуй
Съ дѣвами вмѣстѣ за быстрой моей колесницею ровнымъ
Съ мулами шагомъ — у васъ впереди я поѣду; потомъ мы
Въ городъ прибудемъ... съ бойницами стѣны его окружаютъ;
Пристань его съ двухъ сторонъ огибаетъ глубокая; входъ же
Въ пристань стѣсненъ кораблями, которыми справа и слѣва
Берегъ уставленъ, и каждый изъ нихъ подъ защитною кровлей;
Тамъ же и площадь торговая вкругъ Посидонова храма,
Твердо на тесаныхъ камняхъ огромныхъ стоящаго; снасти
Всѣхъ кораблей тамъ, запасъ парусовъ и канаты въ пространныхъ
Зданьяхъ хранятся; тамъ гладкія также готовятся весла.
Намъ, феакійцамъ, не нужно ни луковъ, ни стрѣлъ; вся забота

http://rcin.org.pl

Паша о мачтахъ и веслахъ и прочныхъ
судахъ мореходныхъ;
Весело намъ въ корабляхъ обтекать многошумное море.
Я жъ отъ людей порицанья избѣгнуть
хочу и обидныхъ
Толковъ; народъ нашъ весьма злоязыченъ; намъ встрѣтиться можетъ
Гдѣ-нибудь дерзкій насмѣшникъ; увидя
насъ вмѣстѣ, онъ скажетъ:
Съ кѣмъ такъ сдружилась царевна? Кто
этотъ могучій, прекрасный
Странникъ? Откуда пришелъ? Не женихъ
ли какой иноземный?
Что онъ? Морскою ли бурею къ намъ
занесенный изъ дальнихъ
Странъ человѣкъ (никакихъ мы въ сосѣдствѣ не знаемъ народовъ)?
Или какой по ея неотступной молитвѣ
съ Олимпа на землю
Богъ низлетѣвшій — и будетъ она обладать имъ отнынѣ?
Лучше бъ самой ей покинуть нашъ край
и въ странѣ отдаленной
Мужа искать; межъ людей феакійскихъ
никто не нашелся
Ей по душѣ, хоть и много у насъ женихов благородныхъ.
Вотъ что разсказывать могутъ въ
народѣ; мнѣ будетъ обидно.
Я жъ и сама бы конечно во всякой
другой осудила,
Если бъ, имѣя и мать и отца, безъ согласья ихъ стала,
Въ бракъ не вступивши, она обращаться съ мужчинами вольно.
Ты же совѣтъ мой исполни (тогда и родитель мой помощь
Скорую дастъ и отечество ты не замедлишь увидѣть):
Есть близъ дороги священная роща Аѳины
изъ черныхъ
Тополей; свѣтлый источникъ оттуда бѣжитъ на зеленый
Лугъ; тамъ помѣстье царя Алкиноя съ
его плодоноснымъ
Садомъ, въ такомъ разстояньи отъ града,
въ какомъ человѣчій
Впятеро намъ голосъ. Тамъ сѣвъ, подожди ты до тѣхъ поръ, покуда
Мы не прибудемъ на мѣсто и царскихъ
палатъ не достигнемъ; когда же
Ты убѣдишься, что царскихъ палатъ ужъ
могли мы достигнуть,
Встань и во внутренность града войди
и разспрашивай встрѣчныхъ,
Гдѣ обитаетъ родитель мой, царь Алкиной многославный.
Домъ же его ты узнаешь легко: безсловесный младенецъ
Можетъ дорогу къ нему указать; ни одинъ
феакіецъ
Здѣсь не имѣетъ такого жилища, въ какомъ обитаетъ
Царь Алкиной. Окруженный строеньями
дворъ перешедши,
Шагомъ поспѣшнымъ пройди ты сквозь
залу къ покоямъ царицы;
Тамъ передъ яркоблестящимъ ее очагомъ ты увидишь,
Съ чуднымъ искусствомъ прядущую тонкопурпурныя нити
Подлѣ колонны высокой, въ кругу приближенныхъ служанокъ.
Тамъ же и кресла царевы стоятъ у огня
и, на нихъ онъ
Сидя, виномъ утѣшается, свѣтлому богу
подобный.
Мимо царя ты пройди и, обнявши
руками колѣна
Матери милой моей, умоляй, чтобъ она
поспѣшила
День возвращенья въ отчизну тебѣ даровать чужеземцу.
Если моленье твое съ благосклонностью
приметъ царица,
Будетъ тогда и надежда тебѣ, что возлюбленныхъ ближнихъ,
Свѣтлый свой домъ и семью и отечество
скоро увидишь.
Кончивъ, ударила звучно блестящимъ бичомъ Навзикая
Муловъ; затопавъ, они отъ рѣки побѣжали проворной
Рысью; другіе же пѣшіе слѣдомъ пошли;
но царевна

http://rcin.org.pl

Муловъ держала на крѣпкихъ возжахъ, чтобъ отъ нихъ не отстали
Дѣвы и странникъ, и хлопала звучнымъ бичомъ осторожно.
Солнце садилось, когда къ благовонной Палладиной рощѣ
Вмѣстѣ достигли они. Одиссей, тамъ оставшися, началъ
Дочери Зевса эгидодержавца Палладѣ молиться:
Дочь непорочная Зевса эгидодержавца, Паллада,
Нынѣ вонми ты молитвѣ, тобою невнятой, когда я
Гибнулъ въ волнахъ, сокрушенный земли колебателя гнѣвомъ;
Дай мнѣ найти и покровъ и пріязнь у людей феакійскихъ.
Такъ говорилъ онъ, моляся: и былъ онъ Палладой услышанъ;
Но передъ нимъ не явилась богиня сама, опасаясь
Мощнаго дяди, который упорствовалъ гнать Одиссея,
Богоподобнаго мужа, пока не достигъ онъ отчизны.

ОДИССЕЯ.

ПѢСНЬ СЕДЬМАЯ.

СОДЕРЖАНІЕ СЕДЬМОЙ ПѢСНИ.

Вечеръ тридцать второго дня.

Одиссей входитъ въ городъ; у вороть встрѣчается съ нимъ Аѳина подъ видомъ феакійскія дѣвы; она окружаетъ его мглою, и онъ, никѣмъ не примѣченный, приближается къ Алкиноеву дому. Описаніе царскаго дома и сада. Вошедъ въ палату, гдѣ царь въ то время пировалъ съ гостями, Одиссей приближается къ царицѣ Аретѣ, и мгла, его окружавшая, исчезаетъ. Онъ молитъ царицу о дарованіи ему способа возвратиться въ отчизну. Царь приглашаетъ его сѣсть за трапезу. По окончаніи пиршества, гости расходятся. Одиссей, оставшись одинъ съ Алкиноемъ и Аретою, разсказываетъ имъ, какъ онъ покинулъ островъ Огигію, какъ буря его бросила на берега Схеріи и какъ получилъ онъ свою одежду отъ царевны Навзикаи. Алкиной даетъ ему обѣщаніе отправить его на кораблѣ феакійскомъ въ Итаку.

Такъ Одиссей богоравный, въ бѣдахъ постоянный, молился.
Тою порою царевну везли крѣпконогіе мулы
Въ городъ. Достигнувъ блестящихъ царевыхъ палатъ, Навзикая
Взъѣхала прямо на дворъ и сошла съ колесницы; па встрѣчу
Вышли ея молодые, безсмертнымъ подобные, братья;
Муловъ отпрягши, въ покои они отнесли всѣ одежды.
Царская дочь на свою половину пошла; развела тамъ
Яркій огонь ей рабыня эпирская Эвримедуза
(Нѣкогда въ быстромъ ее кораблѣ увезли изъ Эпира.
Въ даръ Алкиною почетный назначивъ, понеже, надъ всѣми
Онъ феакійцами властвуя, чтимъ былъ какъ богъ отъ народа.
Ею была Навзикая воспитана въ царскомъ жилищѣ).
Яркій огонь разведя, приготовила ужинъ старушка.
Въ городъ направилъ тѣмъ временемъ путь Одиссей; по Аѳина
Облакомъ темнымъ его окружила, чтобъ не былъ замѣченъ
Онъ ни какимъ изъ надменныхъ гражданъ феакійскихъ, который
Могъ бы его оскорбить, любопытствуя вывѣдать, кто онъ.
Но, подошедъ ко вратамъ крѣпкозданнымъ прекраснаго града,
Встрѣтилъ онъ дочь свѣтлоокую Зевса богиню Аѳину
Въ видѣ несущей скудель молодой феакійскія дѣвы.
Встрѣтившись съ нею, спросилъ у нея Одиссей богоравный:
Дочь моя, можешь ли мнѣ указать тѣ палаты, въ которыхъ
Вашъ обладатель божественный царь Алкиной обитаетъ?
Многоиспытанный странникъ, судьбою сюда издалека

http://rcin.org.pl

Я заведенъ; мнѣ никто незнакомъ здѣсь, ни
никто изъ живущихъ
Въ городѣ вашемъ, никто изъ людей, обитающихъ въ полѣ.
Дочь свѣтлоокая Зевса Аѳина ему отвѣчала:
Странникъ, съ великой охотой палаты, которыхъ ты ищешь,
Я укажу; тамъ въ сосѣдствѣ живетъ мой отецъ безпорочный;
Слѣдуй за мною въ глубокомъ молчаньи; пойду впереди я;
Ты же на встрѣчныхъ людей не гляди и не дѣлай вопросовъ
Имъ: иноземцевъ не любитъ народъ нашъ; онъ съ ними не ласковъ;
Люди радушнаго здѣсь гостелюбія вовсе не знаютъ;
Быстрымъ ввѣряя себя кораблямъ, пробѣгаютъ безстрашно
Бездну морскую они, отворенную имъ Посидономъ;
Ихъ корабли скоротечны, какъ легкія крылья иль мысли.
Кончивъ, богиня Аѳина пошла впереди Одиссея
Быстрымъ шагомъ, поспѣшно пошелъ Одиссей за богиней.
Улицы съ ней проходя, ни однимъ изъ людей феакійскихъ,
На морѣ славныхъ, онъ не былъ замѣченъ; того не хотѣла
Свѣтлокудрявая дѣва Паллада: храня Одиссея,
Тьмой несказанной его отовсюду она окружила.
Онъ изумился, увидѣвши пристани, въ нихъ безконечный
Рядъ кораблей, и народную площадь, и крѣпкія стѣны
Чудной красы, неприступнымъ извнѣ огражденныя тыномъ.
Но, подошедъ къ многославному дому царя Алкиноя,
Дочь свѣтлоокая Зевса богиня Аѳина сказала:
Странникъ, съ тобою пришли мы къ палатамъ, которыхъ искалъ ты;
Въ нихъ ты увидишь любезнаго Зевсу царя Алкиноя
Въ сонмѣ гостей за роскошной трапезой; войди, не страшася;
Мужу безстрашному, кто бы онъ ни былъ, хотя бъ чужеземецъ,
Все по желанью вѣрнѣе другихъ исполнять удается.
Прежде всего подойди ты, въ палату вступивши, къ царицѣ;
Имя царицы Арета; она отъ однихъ происходитъ
Предковъ съ высокимъ супругомъ своимъ Алкиноемъ; вначалѣ
Сынъ Навзитой Посидономъ земли колебателемъ прижитъ
Былъ съ Перибоей, всѣхъ дѣвъ затмевавшей своей красотою,
Младшею дочерью мужа могучаго Эвримедона,
Бывшаго прежде властителемъ буйныхъ гигантовъ; но самъ онъ
Свой погубилъ святотатный народъ и себя самого съ нимъ.
Дочь же его возлюбилъ колебатель земли; отъ союза
Съ ней онъ имѣлъ Навзитоя; и первымъ царемъ феакіянъ
Былъ Навзитой; отъ него родились Рексеноръ съ Алкиноемъ;
Но Рексеноръ, сыновей не имѣвъ, сребролукимъ застрѣленъ
Былъ Аполлономъ на пирѣ вторичнаго брака, оставивъ
Дочь сиротою, Арету; и, съ ней Алкиной сочетавшись,
Такъ почитаетъ ее, какъ еще никогда не бывала
Въ свѣтѣ жена, свой любящая долгъ, почитаема мужемъ;
Нѣжную сердца любовь ей всечасно являютъ въ семействѣ
Дѣти и царь Алкиной; въ ней свое божество феакійцы
Видятъ, и въ городѣ съ радостно-шумнымъ всегда къ ней тѣснятся
Плескомъ, когда межъ народа она тамъ по улицамъ ходитъ.

http://rcin.org.pl

Кроткая сердцемъ, имѣетъ она и возвышенный разумъ,
Такъ, что нерѣдко и трудные споры мужей разрѣшаетъ.
Если моленья твои съ благосклонностью приметъ царица,
Будетъ тогда и надежда тебѣ, что возлюбленныхъ ближнихъ,
Свѣтлый свой домъ и семью и отечество скоро увидишь.
Такъ говоря, свѣтлоокая Зевсова дочь удалилась;
Моремъ безплоднымъ отъ Схеріи тучной помчавшись, достигла
Скоро она Марафона; потомъ въ многолюдныхъ Аѳинахъ
Въ домъ крѣпкозданный царя Эрехтея вошла. Одиссей же
Тою порой подошелъ ко дворцу Алкиноя; онъ сильно
Сердцемъ тревожился, стоя въ дверяхъ передъ мѣднымъ порогомъ.
Все лучезарно, какъ на небѣ свѣтлое солнце иль мѣсяцъ,
Было въ палатахъ любезнаго Зевсу царя Алкиноя;
Мѣдныя стѣны во внутренность шли отъ порога и были
Сверху увѣнчаны свѣтлымъ карнизомъ лазоревой стали;
Входъ затворенъ былъ дверями, литыми изъ чистаго злата;
Притолки ихъ изъ сребра утверждались на мѣдномъ порогѣ;
Также и князь ихъ серебряный былъ, а кольцо золотое.
Двѣ—золотая съ серебряной—справа и слѣва стояли,
Хитрой работы искуснаго бога Ифеста, собаки
Стражами дому любезнаго Зевсу царя Алкиноя:
Были безсмертны онѣ и съ теченіемъ лѣтъ не старѣли.
Стѣны кругомъ огибая, во внутренность шли отъ порога
Лавки богатой работы; на лавкахъ лежали покровы,
Ткаными дома искусной рукою прилежныхъ работницъ;
Мужи знатнѣйшіе града садилися чиномъ на этихъ
Лавкахъ питьемъ и ѣдой наслаждаться за царской трапезой.
Зрѣлися тамъ на высокихъ подножіяхъ ликіи златые
Отроковъ: свѣточи въ ихъ пламенѣли рукахъ, озаряя
Ночью палату и царскихъ гостей на пирахъ многославныхъ.
Жило въ пространномъ дворцѣ пятьдесятъ рукодѣльныхъ невольницъ:
Рожь золотую мололи одни жерновами ручными,
Нити сучили другія и ткали, сидя за станками
Рядомъ, подобныя листьямъ трепещущимъ тополя; ткани жъ
Были такъ плотны, что въ нихъ не впивалось и тонкое масло.
Сколь феакійскіе мужи отличны въ правленіи были
Быстрыхъ своихъ кораблей на моряхъ, столь отличны ихъ жены
Были въ тканьѣ: ихъ богиня Аѳина сама научила
Всѣмъ рукодѣльнымъ искусствамъ, открывъ имъ и хитростей много.
Былъ за широкимъ дворомъ четырехдесятинный богатый
Садъ, обведенный отвсюду высокой оградой; росло тамъ
Много деревъ плодоносныхъ, вѣтвистыхъ, широковершинныхъ,
Яблонь, и грушъ, и гранатъ, золотыми плодами обильныхъ,
Также и сладкихъ смоковницъ и маслинъ, роскошно цвѣтущихъ;
Круглый тамъ годъ и въ холодную зиму и въ знойное лѣто
Видимы были на вѣтвяхъ плоды; постоянно тамъ вѣялъ
Теплый зефиръ, зараждая одни, наливая другіе;
Груша за грушей, за яблокомъ яблоко, смоква за смоквой,

http://rcin.org.pl

Гроздъ пурпуровый за гроздомъ смѣнялися тамъ, созрѣвая.
Тамъ разведенъ былъ и садъ виноградный богатый; и грозды
Частью на солнечномъ мѣстѣ лежали, сушимые зноемъ,
Частію ждали, чтобъ срѣзалъ ихъ съ лозъ виноградарь; иные
Были давимы въ чанахъ; а другіе цвѣли иль, осыпавъ
Цвѣтъ, созрѣвали и сокомъ янтарногустымъ наливались.
Саду границей служили красивыя гряды, съ которыхъ
Овощъ и вкусная зелень весь годъ собирались обильно.
Два тамъ источника были; одинъ обтекалъ, извиваясь,
Садъ, а другой передъ самымъ порогомъ царева жилища
Свѣтлой струею бѣжалъ, и граждане въ немъ черпали воду.
Такъ изобильно богами былъ домъ одаренъ Алкиноевъ.
Долго, дивяся, стоялъ передъ нимъ Одиссей богоравный;
Но, поглядѣвши на все съ изумленьемъ великимъ, ступилъ онъ
Смѣлой ногой на порогъ и во внутренность дома проникнулъ.
Тамъ онъ узрѣлъ феакійскихъ вождей и старѣйшинъ, творящихъ
Зоркому богу убійцѣ Аргуса вином возліянье
(Онъ отъ грядущихъ ко сну былъ всегда призываемъ послѣдній).
Быстро палату пировъ перешелъ Одиссей богоравный;
Скрытый туманомъ, которымъ его окружила Аѳина,
Прямо къ Аретѣ приблизился онъ и къ царю Алкиною,
Обнялъ руками колѣна царицы, и въ это мгновенье
Вдругъ разступилась его облекавшая тьма неземная.
Всѣ замолчали, могучаго мужа незапно увидя;
Всѣ въ изумленьи смотрѣли. Царицѣ Аретѣ сказалъ онъ:
Дочь Рексенора, подобнаго силой безсмертнымъ, Ареta,
Нынѣ къ колѣнамъ твоимъ и къ царю и къ пирующимъ съ вами
Я прибѣгаю, плачевный скиталецъ. Да боги пошлютъ вамъ
Свѣтлое счастье на долгіе дни; да наслѣдуютъ ваши
Дѣти вашъ домъ и народомъ вамъ данный вашъ санъ знаменитый.
Мнѣ жъ помогите, чтобъ я безпрепятственно могъ возвратиться
Въ землю отцовъ, столь давно сокрушенный разлукой съ своими.
Кончивъ, къ огню очага подошелъ онъ и сѣлъ тамъ на пепелъ.
Всѣ неподвижно молчали, и долго молчаніе длилось.
Но наконецъ Эхеней, благороднаго племени старецъ,
Ранѣе всѣхъ современныхъ ему феакіянъ рожденный,
Сладкорѣчивый, и старыя были и многое знавшій,
Добрыхъ исполненный мыслей, сказалъ, обратясь къ Алкиною:
Царь Алкиной, неприлично тебѣ допускать, чтобъ молящій
Странникъ на пепелъ сидѣлъ очага твоего передъ нами.
Почесть ему оказать ожидаемъ твоихъ повелѣній;
Съ пепла поднявши, на стулъ среброкованный съ нами его ты
Сѣсть пригласи и глашатаю въ чаши вина золотаго
Влить повели, чтобъ могли громолюбцу Зевесу, молящихъ
Странниковъ всѣхъ покровителю, мы совершить возліянье.
Гостю жъ пускай изъ запаса дастъ ключница пищи вечерней.
Такъ онъ сказавъ, пробудилъ Алкиноеву силу святую.
За руку взявъ Одиссея, объятаго думой глубокой.

http://rcin.org.pl

Съ пепла онъ поднялъ его и на креслахъ богатыхъ съ собою
Рядомъ за столъ посадилъ, повелѣвъ уступить Лаодаму,
Сыну любимому, подлѣ сидѣвшему, мѣсто пришельцу.
Тутъ для умытія рукъ поднесла на богатой лахани
Полный студеной воды золотой рукомойникъ рабыня;
Гладкій потомъ пододвинула столъ; на него положила
Хлѣбъ домовитая ключница съ разнымъ съѣстнымъ, изъ запаса
Выданнымъ ею охотно. Ѣдой и питьемъ изобильнымъ
Сердце свое насладилъ Одиссей, многославный страдалецъ.
Тутъ Понтоною глашатаю бросилъ крылатое слово
Царь феакіянъ: наполни кратеры виномъ и подай съ нимъ
Чаши гостямъ, чтобъ могли громолюбцу Зевесу, молящихъ
Странниковъ всѣхъ покровителю, мы совершить возліянье.
Такъ онъ сказалъ, и, наполнивъ медвянымъ виномъ всѣ кратеры,
Въ чашахъ пирующимъ подалъ его Понтопой; возліянье
Стоя они совершили и вдоволь питьемъ насладились.
Царь Алкиной, обратившись къ гостямъ, произнесъ: приглашаю
Выслушать слово мое васъ, мужей феакійскихъ, дабы я
Высказать могъ вамъ все то, что велитъ мнѣ разсудокъ и сердце.
Кончился пиръ нашъ; теперь по домамъ на покой разойдитесь;
Завтра же утромъ, съ собою и прочихъ вельможъ пригласивши,
Снова придите, чтобъ странника здѣсь угостить и безсмертнымъ
Вмѣстѣ свершить экатомбу. Потомъ учредимъ отправленье
Гостя почтеннаго такъ, чтобъ подъ нашей надежной защитой
Онъ безъ тревогъ и препятствій поспѣшно и весело прибылъ
Въ край, имъ желаемый, сколь бы отсюда онъ ни былъ далеко;
Также, чтобъ онъ ни печали, ни зла на дорогѣ не встрѣтилъ
Прежде, пока не достигнетъ отчизны; когда же достигнетъ,
Пусть испытаетъ все то, что судьба и могучія Парки
Въ нить бытія роковую вплели для него при рожденьи.
Если же кто изъ безсмертныхъ подъ видомъ его посѣтилъ насъ,
То на умѣ ихъ конечно есть замыселъ, намъ неизвѣстный;
Ибо всегда намъ открыто являются боги, когда мы,
Ихъ призывая, богатыя имъ экатомбы приносимъ;
Съ нами они пировать безъ чиновъ за трапезу садятся;
Даже когда кто изъ нихъ и одинъ на пути съ феакійскимъ
Странникомъ встрѣтится — онъ не скрывается; боги считаютъ
Всѣхъ насъ родными, какъ дикихъ циклоповъ, какъ племя гигантовъ.
Кончилъ. Ему отвѣчая, сказалъ Одиссей хитроумный:
Царь Алкиной, не тревожься напрасно такимъ помышленьемъ;
Вѣчнымъ богамъ, безпредѣльнаго неба владыкамъ, ни видомъ
Я не подобенъ, ни станомъ; простой человѣкъ я, изъ всѣхъ, вамъ
Въ мірѣ извѣстныхъ людей земнородныхъ, судьбою гонимыхъ,
Самымъ злосчастнѣйшимъ бѣдственной жизнью моей я подобенъ.
Болѣ другихъ бы я могъ разсказать о великихъ напастяхъ,
Мной претерпѣнныхъ съ трудомъ непомѣрнымъ по волѣ безсмертныхъ;
Но несказаннымъ, хотя и прискорбенъ, я голодомъ мучусь;
Нѣтъ ничего нестерпимѣй грызущаго голода: нами

http://rcin.org.pl

Властвуя, онъ о себѣ вспоминать сжечасно неволитъ
Насъ, и печальныхъ и преданныхъ скорби душой. Сколь ни сильно
Скорби душою я преданъ, но тощій желудокъ мой жадно
Требуетъ пищи себѣ и меня забывать принуждаетъ
Все, претерпѣнное мной, о себѣ лишь упорно заботясь.
Вы же, молю васъ, какъ скоро пробудится свѣтлая Эосъ,
Мнѣ злополучному путь учредите въ отчизну возвратный;
Много я бѣдъ претерпѣлъ, но готовъ и погибнуть, лишь только бъ
Свѣтлый свой домъ и семью, и рабовъ, и богатства увидѣть.
Кончилъ; они, изъявивъ одобренье, рѣшили въ отчизну
Гостя отправить, плѣнившаго всѣхъ ихъ столь умною рѣчью.
Послѣ, свершивъ возліянье и вкуснымъ виномъ насладившись,
Каждый въ свой домъ удалился, о ложѣ и снѣ помышляя.
Но Одиссей богоравный остался въ палатѣ столовой;
Царь Алкиной и царица Арета остались съ нимъ вмѣстѣ; рабыни
Тою порой со столовъ всю посуду поспѣшно убрали.
Тутъ бѣлорукая съ гостемъ бесѣдовать стала Арета.
Мантію съ тонкимъ хитономъ, сотканные сю самою
Дома съ рабынями, въ платьѣ пришельца узнавши, царица
Голосъ возвысила свой и крылатое бросила слово:
Странникъ, сначала сама я тебя вопрошу; отвѣчай мнѣ:
Кто ты? Откуда? И платье свое отъ кого получилъ ты?
Намъ ты сказалъ, что сюда былъ морской непогодою брошенъ.
Свѣтлой царицѣ отвѣтствовалъ такъ Одиссей хитроумный:
Трудно, царица, мнѣ будетъ тебѣ разсказать всю подробно
Повѣсть о бѣдствіяхъ, встрѣченныхъ мною по волѣ рожденныхъ
Древнимъ Ураномъ боговъ — объ одномъ разскажу откровенно:
Въ морѣ находится островъ Огигія; тамъ обитаетъ
Хитроковарная дочь кознодѣя Атланта Калипсо,
Свѣтлокудрявая нимфа, богиня богинь. И не водятъ
Общества съ нею ни вѣчные боги, ни смертные люди.
Я же одинъ злополучный на островъ ея былъ враждебнымъ
Демономъ брошенъ, когда мой корабль сокрушительнымъ громомъ
Зевсъ поразилъ посреди безпредѣльно-пустыннаго моря.
Спутниковъ всѣхъ (поглотила ихъ бездна) тогда я утратилъ.
Самъ же, на килѣ разбитаго судна, обхваченномъ мною,
Девять носившися дней по волнамъ, на десятый съ наставшей
Ночью на островъ Огигію выброшенъ былъ, гдѣ Калипсо
Свѣтлокудрявая нимфа живетъ. И, пріютъ благосклонно
Давъ мнѣ, богиня меня угощала, кормила, хотѣла
Мнѣ наконецъ даровать и безсмертье и вѣчную младость.
Сердца однако она моего обольстить не успѣла.
Цѣлыя семь лѣтъ утратилъ я тамъ, и текли непрестанно
Слезы мои на одежды, мнѣ данныя нимфой безсмертной.
Годъ напослѣдокъ осьмой приведенъ былъ временъ обращеньемъ;
Вдругъ мнѣ она повелѣла покинуть свой островъ—не знаю,
Зевса ль она убоялась, сама ль измѣнилася въ мысляхъ?
Сѣлъ я на крѣпкосколоченный плотъ, и она, надѣливши

http://rcin.org.pl

Хлѣбомъ меня и душистымъ виномъ
и нетлѣнной одеждой,
Слѣдомъ послала за мной благовѣющій
вѣтеръ попутный.
Дней совершилось семнадцать съ тѣхъ
поръ, какъ пустился я въ море;
Вдругъ на осьмнадцатый видима стала
вдали надъ водами
Ваша земля и во мнѣ оживилося милое
сердце,
Столь несказанно страдавшее. Много
однако еще мнѣ
Бѣдъ колебатель земли Посидонъ непре-
клонный готовилъ:
Вѣтры поднявъ, заградилъ предо мной
онъ дорогу, и море
Все безпредѣльное вдругъ затревожилось;
былъ я не въ силахъ,
Жалобно стонущій, судномъ владѣть на
взволнованной безднѣ:
Буря его изломала въ куски и, въ
кипящую влагу
Бросясь, пустился я вплавь: напослѣдокъ
примчали
Къ вашему брегу меня многошумные
вѣтры и море;
Гибели бъ мнѣ не избѣгнуть, когда бъ
на утесистый берегъ
Былъ я волною, скалами его отшибаемой,
кинутъ:
Силы напрягши, я въ сторону поплылъ
и скоро достигнулъ
Устья рѣки—показалось то мѣсто пріют-
нымъ, тамъ острыхъ
Не было камней, тамъ всюду отъ вѣтровъ
являлась защита;
На берегъ вышедъ, въ безсиліе впалъ я;
божественной ночи
Тьма наступила; тогда, удалясь отъ по-
тока, небеснымъ
Зевсомъ рожденнаго, я пріютился въ
кустахъ и въ опадшихъ
Спрятался листьяхъ; и сонъ безконечный
послали мнѣ боги.
Тамъ подъ защитою листьевъ, съ печалію
милаго сердца,
Проспалъ всю ночь я, все утро и за
полдень долго;
Солнце садилось, когда усладительный
сонъ мой былъ прерванъ:
Дѣвъ, провожавшихъ царевну твою, я
увидѣлъ на брегѣ;
Съ нею, подобныя нимфамъ, онѣ, тамъ
рѣзвяся, играли.
Къ ней обратилъ я молитву, и такъ по-
ступила разумно
Юная царская дочь, какъ не многія съ
ней одинакихъ
Лѣтъ поступить бы могли—молодежь раз-
судителна рѣдко.
Сладкой ѣдой и виномъ искрометнымъ
меня подкрѣпивши,
Мнѣ искупаться въ потокѣ велѣла она
и одежду
Эту дала мнѣ. Я кончилъ, поистинѣ все
разсказавъ вамъ.
Онъ умолкнулъ. Ему Алкиной отвѣчалъ
благосклонно:
Странникъ, гораздо бъ приличнѣе было
для дочери нашей,
Если бъ она пригласила тебя за собою
немедля
Слѣдовать въ домъ нашъ: къ ней пер-
вой ты съ просьбой своей обратился.
Такъ онъ сказалъ, и ему возразилъ Одис-
сей хитроумный:
Царь благородный, не дѣлай упрековъ
разумной царевнѣ;
Слѣдовать мнѣ за собою она предложила
немедля;
Я жъ отказался—мнѣ было бы стыдно;
при томъ же подумалъ
Я, что, меня съ ней увидя, на насъ ты
разгнѣваться могъ бы:
Скоро всегда раздражаемся мы, земно-
родные люди.
Царь Алкиной, возражая, отвѣтствовалъ
такъ Одиссею:
Странникъ, въ груди у меня къ безраз-
судному гнѣву такому
Сердце несклонно; приличіе жъ должно
во всемъ наблюдать намъ.
Если бъ—о, Дій громовержецъ! о, Фебъ
Аполлонъ! о, Аѳина!—
Если бъ нашелся, подобный тебѣ, въ по-
мышленьяхъ со мною

http://rcin.org.pl

Сходный, супругъ Навзикаѣ, возлюбленный зять мнѣ, и если бъ
Здѣсь поселился онъ... Домъ и богатства бы далъ я, когда бы
Волей ты съ нами остался; насильно же здѣсь иноземца
Мы не задержимъ, то было бы Зевсу отцу неугодно.
Твой же отъѣздъ я устрою, чтобъ было тебѣ то извѣстно.
Завтра: ты, сладкому отдыху мирно предавшися, будешь
Сонный въ спокойномъ безвѣтріи плыть и достигнешь
Въ землю отцовъ иль въ иную какую желанную землю,
Сколь бы она ни лежала далеко, хотя бы въ Эвбею,
Далѣ которой ужъ нѣтъ ничего по сказанью отважныхъ
Нашихъ пловцовъ, съ златовласымъ туда Радамантомъ ходившихъ—
Титія, сына земли, посѣтилъ онъ и, сколь ни далекъ былъ
Путь по глубокому морю, его безъ труда совершили
Въ сутки они, до Эвбеи доплывъ и назадъ возвратившись.
Самъ ты узнаешь, какъ быстры у насъ корабли, какъ отважно
Веслами море браздятъ мореходцы мои молодые.
Такъ онъ сказалъ; пролился веселіе въ грудь Одиссей;
Голосъ возвысивши свой, произнесъ онъ такую молитву:
Дій, нашъ отецъ, да исполнится все, что теперь обѣщалъ мнѣ
Царь Алкиной, и да будетъ всегда на землѣ плодоносной
Слава ему! А меня проводи безопасно въ отчизну.
Такъ говорили о многомъ они, собесѣдуя сладко.
Тою порой повелѣла царица Арета рабынямъ
Въ сѣняхъ поставить кровать, на нее положить пурпуровый
Мягкій тюфякъ, и богатый коверъ разостлать; на коверъ же
Теплымъ покровомъ для тѣла косматую мантію бросить.
Факелы взявши, пошли изъ столовой рабыни; когда же
Было совсѣмъ приготовлено мягкоупругое ложе,
Близко онѣ подошедъ къ Одиссею, ему доложили:
Странникъ, иди почивать; для тебя приготовлено ложе.
Радостно было усталому гостю призванье къ покою;
Сладкоцѣлительный сонъ наконецъ онъ вкусилъ безмятежно,
Въ звонкопространныхъ сѣняхъ на кровать прорѣзную возлегши.
Скоро и царь Алкиной, съ нимъ простяся, во внутренней спальнѣ
Легъ на постель и заснулъ близъ супруги своей благоправной.

ОДИССЕЯ.

ПѢСНЬ ОСЬМАЯ.

СОДЕРЖАНІЕ ОСЬМОЙ ПѢСНИ.

Тридцать третій день.

Алкиной, предложивъ собравшимся на площади гражданамъ устроить отправленіе Одиссея въ его отечество, приглашаетъ вельможъ и людей корабельныхъ къ себѣ на обѣдъ. Пѣніе Демодока во время пира. Потомъ игры: бѣгъ, бросаніе диска, борьба, кулачный бой. Одиссей, оскорбленный Эвріаломъ, бросаетъ камень и всѣхъ изумляетъ своею силою. Пляска, во время которой Демодокъ поетъ объ Аресѣ и Афродитѣ. Всѣ возвращаются во дворецъ. Одиссей одаренъ изобильно. За вечернею трапезою Демодокъ поетъ о конѣ деревянномъ и подвигахъ вождей ахейскихъ. Пѣснь его извлекаетъ слезы изъ очей Одиссея; царь Алкиной вопрошаетъ плачущаго о причинѣ его скорби и проситъ, чтобы онъ разсказалъ свои приключенія.

Встала изъ мрака младая съ перстами пурпурными Эосъ—
Мирный покинула сонъ Алкиноева сила святая;
Всталъ и божественный мужъ Одиссей, городовъ сокрушитель.

http://rcin.org.pl

Царь Алкиной многовластный повелъ знаменитаго гостя
На площадь, гдѣ певдали кораблей феакійцы сбирались.
Сѣли, пришедши, на гладко-обтесанныхъ камняхъ другъ съ другомъ
Рядомъ они. Той порою Паллада Аѳина по улицамъ града,
Въ образъ облекшись глашатая царскаго, быстро ходила;
Сердцемъ заботясь о скоромъ возвратѣ домой Одиссея,
Къ каждому встрѣчному ласково рѣчь обращала богиня:
Вы, феакійскіе люди, вожди и владыки, скорѣе
На площадь всѣ соберитесь, дабы иноземца, который
Въ домъ Алкиноя премудраго прибылъ вчера, тамъ увидѣть:
Бурей къ намъ брошенный, богу онъ образомъ свѣтлымъ подобенъ.
Такъ говоря, возбудила она любопытное рвенье
Въ каждомъ, и скоро наполнилась площадь народомъ; и сѣли
Всѣ по мѣстамъ. Съ удивленьемъ великимъ они обращали
Взоръ на Лаэртова сына; ему красотой несказанной
Плечи одѣла Паллада, главу и лицо озарила,
Станъ возвеличила, сдѣлала тѣло полнѣе, дабы онъ
Могъ пріобрѣсть отъ людей феакійскихъ пріязнь и веселилъ въ нихъ
Трепетъ почтительный, мужеской силой на играхъ, въ которыхъ
Имъ испытать надлежало его, отличась предъ народомъ.
Всѣ собрались они и собраніе сдѣлалось полнымъ.
Тутъ, обратяся къ нимъ, царь Алкиной произнесъ: приглашаю
Выслушать слово мое васъ, людей феакійскихъ, дабы я
Высказать могъ вамъ все то, что велитъ мнѣ разсудокъ и сердце.
Гость иноземный—его я не знаю; бездомно скитаясь,
Онъ отъ восточныхъ пародовъ сюда иль отъ западныхъ прибылъ—
Молитъ о томъ, чтобъ ему помогли мы достигнуть отчизны.
Мы, сохраняя обычай, молящему гостю поможемъ;
Ибо еще ни одинъ чужеземецъ, мой домъ посѣтившій,
Долго здѣсь, плача, не ждалъ, чтобъ его я услышалъ молитву.
Должно спустить на священныя воды корабль чернобокій,
Въ море еще не ходившій; потомъ избсремъ пятьдесятъ два
Самыхъ отважныхъ межъ лучшими здѣсь молодыми гребцами;
Весла къ скамьямъ прикрѣпивъ корабельнымъ, пускай соберутся
Въ царскихъ палатахъ они и поспѣшно себѣ на дорогу
Вкусный обѣдъ приготовятъ; я всѣхъ ихъ къ себѣ приглашаю.
Такъ отъ меня объявите гребцамъ молодымъ; а самихъ васъ,
Скипетродержавныхъ владыкъ и судей, я прошу въ мой пространный
Домъ, чтобъ со мною, какъ слѣдуетъ, тамъ угостить иноземца;
Всѣхъ васъ прошу, отказаться невластенъ никто; позовите
Также пѣвца Демодока: даръ пѣсней пріялъ отъ боговъ онъ
Дивный, чтобъ все воспѣвать, что въ его пробуждается сердцѣ.
Кончивъ, пошелъ впереди онъ; за нимъ всѣ судьи и владыки
Скипетродержавные; звать Понтоной побѣжалъ Демодока.
Скоро по волѣ царя пятьдесятъ два гребца, на отлогомъ
Брегѣ безплодносоленаго моря собравшися, вмѣстѣ
К ждавшему ихъ на пескѣ кораблю подошли, совокупной
Силою черный корабль на священныя сдвинули воды,
Подняли мачты, устроили всѣ корабельныя снасти,

http://rcin.org.pl

Въ крѣпкорезенныя петли просунули длинныя весла,
Должнымъ порядкомъ потомъ паруса утвердили. Отведши
Легкій корабль на открытое взморье, они собрались
Всѣ во дворцѣ Алкиноя, царемъ приглашенные. Скоро
Всѣ переходы палатъ и дворы и притворы народомъ
Сдѣлались полны—тамъ были и юноши, были и старцы.
Жирныхъ двѣнадцать овецъ, двухъ быковъ кривороги хъ и восемь
Остроклычистыхъ свиней Алкиной повелѣлъ имъ зарѣзать;
Ихъ ободравъ, изобильный обѣдъ приготовили гости.
Тою порой съ знаменитымъ пѣвцомъ Понтоной возвратился;
Муза его при рожденіи злымъ и добромъ одарила:
Очи затмила его, даровала за то сладкопѣнье.
Стулъ среброкованный подалъ пѣвцу Понтоной, и на немъ онъ
Сѣлъ предъ гостями, спиной прислоняся къ колоннѣ высокой.
Лиру слѣпца на гвоздѣ надъ его головою повѣсивъ,
Къ ней прикоснуться рукою ему—чтобъ ее могъ найти онъ—
Далъ Понтоной, и корзину съ ѣдою принесъ, и подвинулъ
Столъ, и вина приготовилъ, чтобъ пилъ онъ, когда пожелаетъ.
Подняли руки они къ предложенной имъ пищѣ; когда же
Былъ удовольствованъ голодъ ихъ сладкимъ питьемъ и ѣдою,
Муза внушила пѣвцу возгласить о вождяхъ знаменитыхъ,
Выбравъ изъ пѣсни, въ то время вездѣ до небесъ возносимой,
Повѣсть о храбромъ Ахиллѣ и мудромъ царѣ Одиссеѣ,
Какъ между ними однажды на жертвенномъ пирѣ великомъ
Распря въ ужасныхъ словахъ загорѣлась, и какъ веселился
Въ духѣ своемъ Агамемнонъ враждой знаменитыхъ ахеянъ:
Знаменьемъ добрымъ ему ту вражду предсказалъ Аполлоновъ
Въ храмѣ Пиѳійскомъ оракулъ, когда черезъ каменный прагъ онъ
Бога спросить перешелъ—а случилось то въ самомъ началѣ
Бѣдствій, ниспосланныхъ богомъ боговъ на троянъ и данаевъ
Началъ великую пѣснь Демодокъ; Одиссей же, своею
Сильной рукою широкопурпурную мантію взявши,
Голову сю облекъ и лицо благородное скрылъ въ ней.
Слезъ онъ своихъ не хотѣлъ показать феакійцамъ. Когда же,
Пѣнье прервавъ, сладкогласный на время умолкъ пѣснопѣвецъ,
Слезы отерши, онъ мантію снялъ съ головы и, наполнивъ
Кубокъ двудонный виномъ, совершилъ возліянье безсмертнымъ.
Снова запѣлъ Демодокъ, отъ внимавшихъ ему феакіянъ,
Гласомъ его очарованныхъ, вызванный къ пѣнью вторично;
Голову мантіей снова облекъ Одиссей, прослезяся.
Были другими его незамѣчены слезы, но мудрый
Царь Алкиной ихъ замѣтилъ и понялъ причину ихъ, сидя
Близъ Одиссея и слыша скорбящаго тяжкіе вздохи.
Онъ феакіянамъ веселолюбивымъ сказалъ: приглашаю
Выслушать слово мое васъ, судей и вельможъ феакійскихъ;
Душу свою насладили довольно мы вкусообильной
Пищей и звуками лиры, подруги пировъ сладкогласной;
Время отсюда пойти намъ и въ мужескихъ подвигахъ крѣпость
Силы своей оказать, чтобъ нашъ гость, возвратяся, домашнимъ

http://rcin.org.pl

Могъ возвѣстить, сколь другихъ мы людей превосходимъ въ кулачномъ
Боѣ, въ борьбѣ утомительной, въ прыганьи, въ бѣгѣ проворномъ.
Кончивъ, поспѣшно пошелъ впереди онъ, за нимъ всѣ другіе.
Звонкую лиру принявъ и повѣсивъ на гвоздь, Демодока
За руку взялъ Понтоной и изъ залы пиршественной вывелъ;
Вслѣдъ за другими, ведя пѣснопѣвца, пошелъ онъ, чтобъ видѣть
Игры, въ которыхъ хотѣли себя отличить феакійцы.
На площадь всѣ собрались; толпой многочисленной шумной
Тамъ окружилъ ихъ народъ. Благородные юноши къ бою
Вышли изъ сонма его: Акронѣй, Окіалъ съ Элатрѣемъ,
Навтій, Примнѣй, Анхіалъ, Эретмѣй съ Анабазіомѣномъ;
Съ ними явились Понтей, Прорѣонъ и Ѳоонъ съ Амфіаломъ,
Сыномъ Политія, внукомъ Тектона; присталъ напослѣдокъ
Къ нимъ и младой Эвріалъ, Навболидъ, равносильный Арею:
Всѣхъ феакіянъ затмилъ бы чудесной своей красотой онъ,
Если бъ его самого не затмилъ Лаодамъ безпорочный.
Къ нимъ подошли наконецъ Лаодамъ, Галіонтъ съ богоравнымъ
Клитонеономъ — три бодрые сына царя Алкиноя.
Первые въ бѣгѣ себя испытали они. Устремившись
Съ мѣста того, на которомъ стояли, пустились разомъ,
Пыль подымая, они черезъ поприще: всѣхъ былъ проворнѣй
Клитонеонъ благородный—какую по свѣжему полю
Борозду плугомъ два мула проводятъ, настолько оставивъ
Братьевъ своихъ назади, возвратился онъ первый къ народу.
Стали другіе въ борьбѣ многотрудной испытывать силу:
Всѣхъ Эвріалъ одолѣлъ, превзошедши искусствомъ и лучшихъ.
Въ прыганьи былъ Анхіалъ побѣдителемъ. Тяжкаго диска
Легкимъ бросаньемъ отъ всѣхъ Эретмей отличился. Въ кулачномъ
Боѣ взялъ верхъ Лаодамъ, сынъ царя Алкиноя прекрасный.
Тутъ, какъ у всѣхъ ужъ довольно насытилось играми сердце,
Къ юношамъ рѣчь обративши, сказалъ Лаодамъ, Алкиноевъ
Сынъ: не прилично ли будетъ спросить намъ у гостя, въ какихъ онъ
Играхъ способенъ себя отличить? Онъ не низкаго роста,
Голени, бедра и руки его преисполнены
Шея его жиловата, онъ мышцами [силы, крѣпокъ; годами
Также не старъ; но превратности жизни его изпурили.
Нѣтъ ничего, утверждаю, сильнѣй и губительнѣй моря;
Крѣпость и самаго бодраго мужа оно сокрушаетъ.
Умнымъ—сказалъ, отвѣчая на то, Эвріалъ Лаодаму—
Кажется мнѣ предложенье твое, Лаодамъ благородный.
Самъ подойди къ иноземному гостю и сдѣлай свой вызовъ.
Сынъ молодой Алкиноя, слова Эвріала услышавъ,
Вышелъ впередъ и сказалъ, обратяся къ царю Одиссею:
Милости просимъ, отецъ иноземецъ; себя покажи намъ
Въ играхъ, въ какихъ ты искусенъ—но вѣрно во всѣхъ ты искусенъ—
Бодрому мужу ничто на землѣ не дастъ столь великой
Славы, какъ легкія ноги и крѣпкія мышцы, яви же
Силу свою намъ, изгнавъ изъ души всѣ печальныя думы.
Путь для тебя ужъ теперь недалекъ; ужъ корабль быстроходный

http://rcin.org.pl

Съ берега сдвинутъ и паши готовы къ отплытію люди.
Кончилъ. Ему отвѣчая, сказалъ Одиссей хитроумный:
Другъ, не обидѣть ли хочешь меня ты своимъ предложеньемъ?
Мнѣ не до игръ; на душѣ несказанное горе; довольно
Вѣдъ испыталъ и не мало великихъ трудовъ перенесъ я;
Нынѣ жъ, крушимый тоской по отчизнѣ, сижу передъ вами,
Васъ и царя умоляя помочь мнѣ въ мой домъ возвратиться.
По Эвріалъ Одиссею отвѣтствовалъ съ колкой насмѣшкой:
Странникъ, я вижу, что ты неподобишься людямъ, искуснымъ
Въ играхъ, однимъ лишь могучимъ атлетамъ приличныхъ; конечно
Ты изъ числа промышлёныхъ людей, обтекающихъ море
Въ многовесельныхъ своихъ корабляхъ для торговли, о томъ лишь
Мысля, чтобъ, сбывъ свой товаръ и опять корабли нагрузивши,
Болѣ нажить барыша: но съ атлетомъ ты вовсе несходенъ.
Мрачно взглянувъ исподлобья, сказалъ Одиссей благородный:
Слово обидно твое; человѣкъ ты, я вижу, злоумный.
Боги не всякаго всѣмъ надѣляютъ; не каждый имѣетъ
Вдругъ и плѣнительный образъ и умъ и могущество слова;
Тотъ по наружному виду вниманія мало достоинъ—
Прелестью рѣчи за то одаренъ отъ боговъ; веселятся
Люди, смотря на него, говорящаго съ мужествомъ твердымъ
Или съ привѣтливой кротостью; онъ украшенье собраній;
Бога въ немъ видятъ, когда онъ проходитъ по улицамъ града.
Тотъ же напротивъ безсмертнымъ подобенъ лица красотою,
Прелести жъ бѣдное слово его никакой не имѣетъ.
Такъ и твоя красота безпорочна, тебя и Зевесъ бы
Краше не создалъ; за то не имѣешь ты здраваго смысла.
Милое сердце въ груди у меня возмутилъ ты своею
Дерзкою рѣчью. Но я не безопытенъ, долженъ ты вѣдать,
Въ мужескихъ играхъ; изъ первыхъ бывалъ я въ то время, когда мнѣ
Свѣжая младость и крѣпкія мышцы служили надежно.
Нынѣ жъ мои отъ трудовъ и печалей истрачены силы;
Видѣлъ не мало я браней и долго среди бѣдоносныхъ
Странствовалъ водъ, но готовъ я себя испытать и лишенный
Силъ; оскорбленъ я твоимъ безразсудно-ругательнымъ словомъ.
Такъ отвѣчавъ, поднялся онъ, и, мантіи съ плечъ не сложивши,
Камень схватилъ—онъ огромнѣй, плотнѣй и тяжелѣ всѣхъ дисковъ,
Брошенныхъ прежде людьми феакійскими, былъ; и съ размаха
Кинулъ его Одиссей, жиловатую руку напрягши;
Камень, жужжа, полетѣлъ; и подъ нимъ до земли головами
Веселюбивые, смѣлые гости морей, феакійцы
Всѣ наклонились; а онъ далеко черезъ всѣ перемчался
Диски, легко улетѣвъ изъ руки; и Аѳина, подъ видомъ
Старца, отмѣтивши знакомъ его, Одиссею сказала:
Странникъ, твой знакъ и слѣпой различитъ безъ ошибки, ощупавъ
Просто рукою; лежитъ онъ отдѣльно отъ прочихъ, гораздо
Далѣе всѣхъ ихъ. Ты въ этомъ бою побѣдилъ; ни одинъ здѣсь
Камня ни далѣ, ни такъ же далеко, какъ ты, неспособенъ

http://rcin.org.pl

Бросить. Отъ словъ сихъ веселье проникло во грудь Одиссея.
Радуясь тѣмъ, что ему хоть одинъ благосклонный въ собраньи
Былъ судія, съ обновленной душой онъ сказалъ предстоявшимъ:
Юноши, прежде добросьте до этого камня; за вами
Брошу другой я и столь же далеко, быть можетъ и далѣ.
Пусть всѣ другіе, кого побуждаетъ отважное сердце,
Выйдутъ и сдѣлаютъ опытъ; при всѣхъ оскорбленный, я нынѣ
Всѣхъ васъ на бой рукопашный, на бѣгъ, на борьбу вызываю;
Съ каждымъ сразиться готовъ я—съ однимъ не могу Лаодамомъ:
Гость я его—подыму ли на друга любящаго руку?
Тотъ неразуменъ, тотъ пользы своей различать неспособенъ,
Кто на чужой сторонѣ съ дружелюбнымъ хозяиномъ выйти
Вздумаетъ въ бой; несомнѣнно себѣ самому повредитъ онъ.
Но межъ другими никто для меня не презрителенъ, съ каждымъ
Радъ я схватиться, чтобъ силу мою, грудь на грудь, испытать съ нимъ.
Знайте, что я ни въ какомъ не безопытенъ мужескомъ боѣ.
Гладкимъ лукомъ и самымъ тугимъ я владѣю свободно;
Первой стрѣлой поражу я на выборъ противника въ тѣснотѣ
Сонмѣ враговъ, хоть кругомъ бы меня и товарищей много
Было и мѣткую каждый стрѣлу на врага бы нацѣлилъ.
Только однимъ Филоктетомъ бывалъ я всегда побѣждаемъ
Въ Троѣ, когда мы ахейцы тамъ, споря, изъ лука стрѣляли.
Но утверждаю, что въ этомъ искусствѣ со мной ни единый
Смертный, себя насыщающій хлѣбомъ, сравниться не можетъ;
Я не дерзнулъ бы однако бороться съ героями древнихъ
Лѣтъ, ни съ Иракломъ, ни съ Эвритомъ, мѣткимъ стрѣлкомъ эхалійскимъ;
Спорить они и съ богами въ искусствѣ своемъ не страшились;
Эвритъ великій погибъ отъ того; не достигъ онъ глубокой
Старости въ домѣ семейномъ своемъ; раздразнивъ Аполлона
Вызовомъ въ бой святотатнымъ, онъ изъ лука былъ имъ застрѣленъ.
Далѣ копьемъ я достигнуть могу, чѣмъ другіе стрѣлою;
Можетъ случиться однако, что кто изъ людей фэакійскихъ
Въ бѣгѣ меня побѣдитъ: окруженный волнами, я силы
Всѣ истощилъ, на невѣрномъ плоту не вкушая столь долго
Пищи, покоя и сна; и мои всѣ разрушены члены.
Такъ онъ сказалъ; всѣ кругомъ неподвижно хранили молчанье.
Но Алкиной, возражая, отвѣтствовалъ такъ Одиссею:
Странникъ, ты словомъ своимъ не обидѣть насъ хочешь; ты только
Всѣмъ показать намъ желаешь, какая еще сохранилась
Крѣпость въ тебѣ; ты разгнѣванъ безумцемъ, тебя оскорбившимъ
Дерзкой насмѣшкой—за то ни одинъ, говорить здѣсь привыкшій
Съ здравымъ разсудкомъ, ни въ чемъ не помыслитъ тебя опорочить.
Выслушай слово однако мое со вниманьемъ, чтобъ послѣ
Дома его повторить при друзьяхъ благородныхъ, когда ты,
Сидя съ женой и дѣтьми за веселой семейной трапезой,
Вспомнишь о доблестяхъ нашихъ и тѣхъ дарованьяхъ, какія
Намъ отъ отцовъ благодатью Зевеса достались въ наслѣдство.
Мы, я скажу, ни въ кулачномъ бою, ни въ борьбѣ не отличны;

http://rcin.org.pl

Быстры ногами за то несказанно и первые въ морѣ;
Любимъ обѣды роскошные, пѣніе, музыку, пляску,
Свѣжесть одежды, сладострастныя бани и мягкое ложе.
Но пригласите сюда плясуновъ феакійскихъ; зову я
Самыхъ искуеныхъ, чтобъ гость нашъ, увидя ихъ, могъ, возвратяся
Въ домъ свой, тамъ всѣмъ разсказать, какъ другихъ мы людей превосходимъ
Въ плаваньи по морю, въ бѣгѣ проворномъ и въ пляскѣ и въ пѣньи.
Пусть принесутъ Демодоку его звонкогласпую лиру;
Гдѣ-нибудь въ нашихъ пространныхъ палатахъ ее онъ оставилъ.
Такъ Алкиной говорилъ, и глашатай, его исполняя
Волю, поспѣшно пошелъ во дворецъ за желаемой лирой.
Судьи, въ народѣ избранные, девять числомъ, на средину
Поприща, строгіе въ играхъ порядка блюстители, вышли,
Мѣсто для пляски угладили, поприще сдѣлали шире.
Тою порой изъ дворца возвратился глашатай, и лиру
Подалъ пѣвцу; предъ собранье онъ выступилъ; справа и слѣва
Стали цвѣтущіе юноши, въ легкой искусные пляскѣ.
Топали въ мѣру ногами подъ пѣсню они; съ наслажденьемъ
Легкость сверкающихъ ногъ замѣчалъ Одиссей и дивился.
Лирой гремя сладкозвучною, пѣлъ Демодокъ вдохновенный
Пѣснь о прекраспокудрявой Кипридѣ и богѣ Ареѣ:
Какъ ихъ свиданіе первое въ домѣ владыки Ифеста
Было; какъ, много истративъ богатыхъ даровъ, опозорилъ
Ложе Ифеста Арей, какъ открылъ наконецъ все Ифесту
Геліосъ зоркій, любовное ихъ подстерегши свиданье.
Только достигла обидная вѣсть до Ифестова слуха,
Мщеніе въ сердцѣ замысливъ, онъ въ кузницѣ плаху поставилъ,
Крѣпко свою наковальню уладилъ на ней и проворно
Сѣти сковалъ изъ желѣзныхъ, крѣпчайшихъ, ничѣмъ не разрывныхъ
Проволокъ. Хитрый окончивши трудъ и готовя Арею
Стыдъ, онъ пошелъ въ тотъ покой, гдѣ богатое ложе стояло.
Тамъ онъ, сѣтями своими опутавъ подножье кровати,
Ихъ на нее опустилъ съ потолка паутиною тонкой;
Были не только невидимы оку людей, но и взорамъ
Вѣчныхъ боговъ неприметны онѣ: такъ искусно сковалъ ихъ,
Мщенье готовя, Ифестъ. Западню передъ ложемъ устроивъ,
Онъ притворился, что путь свой направилъ въ Лемносъ, крѣпкозданный
Городъ, всѣхъ болѣ другихъ городовъ на землѣ имъ любимый.
Зорко за нимъ наблюдая, Арей златоуздный тогда же
Свѣдалъ, что въ путь свой Ифестъ, многославный художникъ, пустился.
Сильной любовью къ прекрасновѣнчанной Кипридѣ влекомый.
Въ домъ многославнаго бога художника тайно вступилъ онъ.
Зевса отца посѣтивъ на высокомъ Олимпѣ, въ то время
Дома одна, отдыхая, сидѣла богиня. Арей, подошедши,
За руку взялъ и по имени назвалъ ее и сказалъ ей:
Милая, часъ благосклонепъ, пойдемъ на роскошное ложе;
Мужъ твой Ифестъ далеко; онъ на островъ Лемносъ удалился,
Вѣрно къ суровымъ синтійцамъ, нарѣчія грубаго людямъ.

http://rcin.org.pl

Такъ онъ сказалъ и на ложе охотно легла
съ нимъ Киприда.
Мало-по-малу и онъ и она усыпились.
Вдругъ сѣти
Хитрой Ифеста работы, упавъ, ихъ схватили съ такою
Силой, что не было средства ни встать имъ,
ни тронуться членомъ;
Скоро они убѣдились, что бѣгство для
нихъ невозможно;
Скоро и самъ, не свершивъ половины
пути, возвратился
Въ домъ свой Ифестъ многоумный, на обѣ
хромающій ноги:
Геліосъ зоркій его обо всемъ извѣстить не
замедлилъ.
Въ домъ свой вступивши съ печалію милаго сердца, поспѣшно
Двери Ифестъ отворилъ, и душа въ немъ
наполнилась гнѣвомъ;
Громко онъ началъ вопить, чтобъ его всѣ
услышали боги:
Дій вседержитель, блаженные, вѣчные
боги, сберитесь
Тяжкообидное, смѣха достойное дѣло увидѣть:
Какъ надо мной хромоногимъ Зевесова дочь
Афродита
Гнусно ругается, съ грознымъ Аресомъ
губительнымъ богомъ
Здѣсь сочетавшись. Конечно, красавецъ
и твердъ на ногахъ онъ;
Я жъ отъ рожденія хромъ—но моею ль
виною? Виновны
Въ томъ лишь родители. Горе мнѣ, горе!
Зачѣмъ я родился?
Вотъ посмотрите, какъ оба, обнявшися нѣжно
другъ съ другомъ,
Спятъ на постелѣ моей. Несказанно мнѣ
горько то видѣть.
Знаю однако, что такъ имъ въ другой
разъ заснуть не удастся;
Сколь ни сильна въ нихъ любовь, но конечно охота къ такому
Сну въ нихъ теперь ужъ прошла: не сниму
съ нихъ дотолѣ я этой
Сѣти, пока не отдастъ мнѣ отецъ всѣхъ
богатыхъ подарковъ,
Имъ отъ меня за невѣсту, безстыдную
дочь, полученныхъ.
Правда, прекрасна она, но ся перемѣнчиво сердце.
Такъ онъ сказалъ. Той порой собрались въ
мѣдностѣнныхъ палатахъ
Боги; пришелъ Посидонъ земледержецъ;
пришелъ дароносецъ
Эрмій; пришелъ Аполлонъ, издалека разящій стрѣлами;
Но, сохраняя пристойность, богини остались дома.
Въ двери вступили податели благъ всемогущіе боги:
Подняли всѣ они смѣхъ несказанный,
увидя, какое
Хитрое дѣло ревнивый Ифестъ совершить
умудрился.
Глядя другъ на друга, такъ межъ собою
они разсуждали:
Злое не впрокъ; надъ проворствомъ здѣсь
медленность верхъ одержала;
Какъ ни хромастъ Ифестъ, но поймалъ
онъ Ареся, который
Самый быстрѣйшій изъ вѣчныхъ боговъ,
на Олимпѣ живущихъ.
Хитростью взялъ онъ; достойная мзда посрамителю брака.
Такъ говорили, другъ съ другомъ бесѣдуя,
вѣчные боги.
Къ Эрмію тутъ обратившись, сказалъ
Аполлонъ, сынъ Зевеса:
Эрмій, Кроніоновъ сынъ, благодатный боговъ вѣстоносецъ,
Искренно мнѣ отвѣчай, согласился ль бы
ты подъ такою
Сѣтью лежать на постелѣ одной съ золотою Кипридой?
Зоркій убійца Аргуса отвѣтствовалъ такъ
Аполлону:
Если бъ могло то случиться, о царь Аполлонъ стрѣловержецъ,
Сѣтью тройной бы себя я охотно онутать
дозволилъ,
Пусть на меня бы собравшись богини и
боги смотрѣли,
Только бъ лежать на постелѣ одной съ
золотою Кипридой!

http://rcin.org.pl

Такъ отвѣчалъ онъ; безсмертные подняли смѣхъ несказанный.
Но Посидонъ не смѣялся; чтобъ выручить бога Арея,
Къ славному дивнымъ искусствомъ Ифесту онъ, голосъ возвысивъ,
Съ просьбой своей обратился и бросилъ крылатое слово:
Дай имъ свободу; ручаюсь тебѣ за Арея; какъ самъ ты
Требуешь, все дополна при безсмертныхъ богахъ онъ заплатитъ.
Богъ хромоногій Ифестъ, отвѣчая, сказалъ Посидону:
Нѣтъ! отъ меня Посидонъ земледержецъ того ты не требуй.
Знаешь ты самъ, что всегда невѣрна за невѣрныхъ порука.
Чѣмъ же тебя, всемогущій, могу я къ уплатѣ принудить,
Если свободный Арей убѣжитъ и платить отречется?
Богу Ифесту отвѣтствовалъ такъ Посидонъ земледержецъ:
Если могучій Арей, чтобъ не быть принужденнымъ къ уплатѣ,
Скроется тайно, то все за него заплатить обязуюсь
Я. Хромоногій Ифестъ отвѣчалъ Посидону владыкѣ:
Воли твоей, Посидонъ, не дерзну и не властенъ отвергнуть.
Съ сими словами разрушила цѣпи Ифестова сила.
Богъ и богиня—лишь только ихъ были разрушены цѣпи—
Быстро вскочивъ, улетѣли. Во Фригію онъ удалился;
Скрылася въ Кипръ золотая съ улыбкой привѣтной Киприда;
Былъ тамъ алтарь ей въ пафосскомъ лѣсу благовоннымъ воздвигнутъ;
Тамъ, искупавши ее и натерши душистымъ, святое
Тѣло однихъ лишь боговъ орошающимъ масломъ, Хариты
Плечи ея облачили одеждою прелести чудной.
Такъ воспѣвалъ вдохновенный пѣвецъ. Одиссей благородный,
Въ сердцѣ, внимая ему, веселился; и съ нимъ веселились
Веселолюбивые, смѣлые гости морей, феакійцы.
Но Алкиной повелѣлъ Галіопту вдвоемъ съ Лаодамомъ
Пляску начать: въ ней не могъ превосходствомъ никто побѣдить ихъ.
Мячъ разноцвѣтный, для нихъ рукодѣльнымъ Полибіемъ сшитый,
Взявъ, Лаодамъ съ молодымъ Галіоптомъ на ровную площадь
Вышли; закинувши голову, мячъ къ облакамъ темносвѣтлымъ
Бросилъ одинъ; а другой разбѣжался и, прянувъ высоко,
Мячъ на лету подхватилъ, до земли не коснувшись ногами.
Легкимъ бросаньемъ мяча въ высоту отличась предъ народомъ,
Начали оба по гладкому лону земли плодоносной
Быстро плясать; и затопали юноши въ мѣру ногами,
Стоя кругомъ, и отъ топота ногъ ихъ вся площадь гремѣла.
Долго смотрѣвъ, наконецъ сказалъ Одиссей Алкиною:
Царь Алкиной: благороднѣйшій мужъ изъ мужей феакійскихъ,
Ты похвалился, что пляскою съ вами никто не сравнится;
Правда твоя; то глазами я видѣлъ; безмѣрно дивлюся.
Такъ онъ сказавъ, возбудилъ Алкиноеву силу святую.
Царь феакіянамъ веселолюбивымъ сказалъ: приглашаю
Выслушать слово мое васъ, судей и владыкъ феакійскихъ;
Разумъ великій имѣетъ, я вижу, нашъ гость иноземный;
Должно ему, какъ обычай велитъ, предложить намъ подарки;
Областью нашею правятъ двѣнадцать владыкъ знаменитыхъ,
Правящихъ строгихъ судей; я тринадцатый, главный. Пусть каждый

http://rvin.org.ru

Чистое верхнее платье съ хитономъ и
съ полнымъ талантомъ
Золота нашему гостю въ подарокъ на-
значитъ обычный.
Все повелите сюда принести и своими
руками
Страннику сдайте, чтобъ веселъ онъ
былъ за трапезою нашей.
Ты жъ, Эвріалъ, удовольствуй его, передъ
нимъ повинившись,
Давъ и подарокъ: его оскорбилъ непри-
личнымъ ты словомъ.
Такъ онъ сказалъ, изъявили свое одо-
бренье другіе;
Каждый глашатая въ домъ свой послалъ,
чтобъ подарки принесъ онъ.
Но Эвріалъ, повинуясь, отвѣтствовалъ
такъ Алкиною:
Царь Алкиной, благороднѣйшій мужъ изъ
мужей феакійскихъ,
Я удовольствую гостя, желанье твое ис-
полняя.
Мѣдный свой мечъ съ рукоятью серебря-
ной въ новыхъ
Чудной работы ножнахъ изъ слоновыя
кости, охотно
Дамъ я ему, и конечно онъ даръ мой
высоко оцѣнитъ.
Такъ говоря, среброкованный мечъ свой
онъ снялъ и возвысилъ
Голосъ и бросилъ крылатое слово Лаэр-
тову сыну:
Радуйся, добрый отецъ иноземецъ! И
если сказалъ я
Дерзкое слово, пусть вѣтеръ его унесетъ
и развѣетъ;
Ты же хранимый богами, да скоро увп-
дишь супругу,
Въ домъ возвратяся по долгопечальной
разлукѣ съ семьею.
Кончилъ; ему отвѣчая, сказалъ Одиссей
хитроумный:
Радуйся также и ты, и, хранимый бо-
гами, будь счастливъ.
Въ сердцѣ жъ своемъ никогда не рас-
кайся, что мнѣ драгоцѣнный
Мечъ подарилъ свой, повинным меня
удовольствовавъ словомъ.
Такъ отвѣчавъ, среброкованный мечъ на
плечо онъ повѣсилъ.
Солнце зашло; всѣ богатые собраны были
подарки;
Ихъ поспѣшили глашатаи въ домъ от-
нести Алкиноевъ;
Тамъ сыновья Алкиноя владыки, при-
нявши подарки,
Отдали матери ихъ многоумной царицѣ
Аретѣ.
Царь же повелъ знаменитаго гостя со
всѣми другими
Въ домъ свой и сѣли пришедши они на
возвышенныхъ креслахъ.
Тутъ, обратяся къ царицѣ Аретѣ, ска-
залъ благородный
Царь: принеси намъ, жена, драгоцѣннѣй-
шій самый изъ многихъ
Нашихъ ковчеговъ, въ него положивши
и верхнее платье
Съ тонкимъ хитономъ. Поставьте котелъ
на огонь, вскипятите
Воду, чтобъ гость нашъ омылся и, всѣ
осмотрѣвши подарки,
Имъ получённые здѣсь отъ людей феа-
кійскихъ, былъ веселъ,
Съ нами сидя за вечерней трапезой и
пѣнью внимая.
Я же еще драгоцѣнный кувшинъ золо-
той на прощанья
Дамъ, чтобъ, меня вспоминая, онъ могъ
изъ него ежедневно
Дома творить возліянье Зевсу и прочимъ
безсмертнымъ.
Такъ онъ сказалъ и царица Арета велѣла
рабынямъ
Яркій огонь разложить подъ огромнымъ
котломъ треножнымъ,
Тотчасъ котелъ треножный на яркомъ
огнѣ былъ поставленъ.
Налили воду въ котелъ и усилили хво-
ростомъ пламя;
Чрево сосуда оно обхватило, вода закипѣла.
Тою порою Арета прекрасный ковчегъ
изъ покоевъ
Внутреннихъ вынесла гостю; въ ковчегъ
положила подарки,
Золото, ризы и все, что ему феакійскіе
мужи

http://rcin.org.pl

Дали; сама жъ къ нимъ прибавила верхнее платье съ хитономъ.
Кончивъ, она Одиссею крылатое бросила слово:
Кровлей покрывъ и тесьмою опутавъ ковчегъ, завяжи ты
Узелъ, чтобъ кто на дорогѣ чего не похитилъ, покуда
Будешь покоиться сномъ ты, плывя въ кораблѣ чернобокомъ.
То Одиссей богоравный, въ бѣдахъ постоянный, услышавъ,
Кровлей покрылъ и тесьмою онуталъ ковчегъ и искусный
Узелъ (какъ былъ научент хитроумной Цирцеею) сдѣлалъ.
Тутъ пригласила его домовитая ключница въ баню
Члены свои оживить омовеньемъ; и теплой купальнѣ
Радъ былъ испытанный мужъ Одиссей, той услады лишенный
Съ самыхъ тѣхъ поръ, какъ покинулъ жилище Калипсы, въ которомъ
Нимфы ему, какъ безсмертному богу, служили. Когда же
Тѣло омыла ему и елеемъ натерла рабыня,
Легкій надѣвши хитонъ и богатой облекшись хламидой,
Вышелъ онъ свѣжій изъ бани и къ пьющимъ гостямъ въ пировую
Залу вступилъ. Навзикая царевна, богиня красою,
Подлѣ столба, потолокъ поддерживавшаго залы, стояла.
Взоръ изумленный поднявъ на прекраснаго гостя, царевна
Голосъ возвысила свой и крылатое бросила слово:
Радуйся, странникъ, но, въ милую землю отцовъ возвратяся,
Помни меня; ты спасеніемъ встрѣчѣ со мною обязанъ.
Юной царевнѣ отвѣтствовалъ такъ Одиссей многоумный:
О Навзикая, прекраснопвѣтущая дочь Алкиноя,
Если мнѣ Иры супругъ, громоносный Кроніонъ, дозволитъ
Въ домъ отеческомъ сладостный день возвращенья увидѣть,
Буду тамъ помнить тебя и тебѣ ежедневно, какъ богу,
Сердцемъ молиться: спасеніемъ встрѣчѣ съ тобой я обязанъ.
Такъ отвѣчавъ ей, на креслахъ онъ сѣлъ близъ царя Алкиноя.
Было ужъ роздано мясо; ужъ чаши виномъ наполнялись.
Тою порой возвратился глашатай съ пѣвцомъ Демодокомъ,
Чтимымъ въ народѣ. Пѣвецъ посреди свѣтлозданной палаты
Сѣлъ предъ гостями, спиной прислонившись къ колоннѣ высокой.
Полную жира хребтовую часть острозубаго вепря
Взявши съ тарелки своей (для себя же оставя тамъ болѣ),
Царь Одиссей многославный сказалъ, обратясь къ Понтоною:
Эту почетную часть изготовленной вкусно веприны
Дай Демодоку; его и печальный я чту несказанно.
Всѣмъ на обильной землѣ обитающимъ людямъ любезны,
Всѣми высоко честимы пѣвцы; ихъ сама научила
Пѣнію Муза; ей мило пѣвцовъ благородное племя.
Такъ онъ сказалъ и проворно отнесъ отъ него Демодоку
Мясо глашатай; пѣвецъ благодарно даяніе принялъ.
Подняли руки они къ приготовленной пищѣ; когда же
Былъ удовольствованъ голодъ ихъ сладкимъ питьемъ и ѣдою,
Такъ, обратясь къ Демодоку, сказалъ Одиссей хитроумный:
Выше всѣхъ смертныхъ людей я тебя, Демодокъ, поставляю;
Музою, дочерью Дія, иль Фебомъ самимъ наученный,
Все ты поешь по порядку, что было съ ахейцами въ Троѣ,

http://rcin.org.pl

Что совершили они и какія бѣды претерпѣли;
Можно подумать, что самъ былъ участникъ всему пль отъ вѣрныхъ
Все очевидцевъ узналъ ты. Теперь о конѣ деревянномъ,
Чудномъ Эпсоса съ помощью дѣвы Паллады созданьи,
Спой намъ, какъ въ городъ онъ былъ хитроумнымъ введенъ Одиссеемъ,
Полный вождей, напослѣдокъ святой Иліонъ сокрушившихъ.
Если объ этомъ поистинѣ все намъ, какъ было, споешь ты,
Буду тогда передъ всѣми людьми повторять повсемѣстно
Я, что божественнымъ пѣніемъ боги тебя одарили.
Такъ онъ сказалъ и запѣлъ Демодокъ, преисполненный бога:
Началъ съ того онъ, какъ всѣ на своихъ корабляхъ крѣпкозданныхъ
Въ море отплыли данаи, предавши на жертву пожару
Брошенный станъ свой, какъ первые мужи изъ нихъ съ Одиссеемъ
Были оставлены въ Троѣ, замкнутые въ конской утробѣ,
Какъ напослѣдокъ коню Иліонъ отворили троянс.
Въ градѣ стоялъ онъ; кругомъ, перѣшимые въ мысляхъ, сидѣли
Люди троянскіе; было межъ ними троякое мнѣньс:
Или губительной мѣдью громаду пронзить и разрушить,
Или, ее докативши до замка, съ утеса низвергнуть,
Или оставить среди Иліона мирительной жертвой
Вѣчнымъ богамъ: на послѣднее всѣ согласились, понеже
Было судьбой рѣшено, что падетъ Иліонъ, отворивши
Стѣны коню, гдѣ ахейцы избранные будутъ скрываться,
Черную участь и смерть приготовивъ троянамъ враждебнымъ.
Послѣ воспѣлъ онъ, какъ мужи ахейскіе въ градъ ворвалися,
Чрево коня отворивъ и изъ темнаго выбѣжавъ склена;
Какъ разъяренные каждый по-своему градъ разоряли,
Какъ Одиссей къ Деифобову дому, подобный Арею,
Бросился вмѣстѣ съ божественно-грознымъ въ бою Менелаемъ.
Тамъ истребительный бой (продолжалъ пѣснопѣвецъ) возжегши,
Онъ наконецъ побѣдилъ, подкрѣпленный великой Палладой.
Такъ объ ахеянахъ пѣлъ Демодокъ; несказанно растроганъ
Былъ Одиссей, и рѣсницы его орошались слезами.
Такъ сокрушенная плачетъ вдовица надъ тѣломъ супруга,
Падшаго въ битвѣ упорной у всѣхъ впереди передъ градомъ.
Силясь отъ дня рокового спасти сограждан и семейство.
Видя, какъ онъ содрогается въ смертной борьбѣ и, прижавшись
Грудью съ нему, злополучная стонетъ; враги же нещадно
Древками копій ее по плечамъ и хребту поражая,
Бѣдную въ плѣнъ увлекаютъ на рабство и долгое горе;
Тамъ отъ печали и плача ланиты ея увядаютъ.
Такъ отъ печали текли изъ очей Одиссеевыхъ слезы.
Всѣми другими онѣ незамѣчены были; но мудрый
Царь Алкиной ихъ замѣтилъ и понялъ причину ихъ, сидя
Близъ Одиссея и слыша скорбящаго тяжкіе вздохи.
Онъ феакіянамъ веслолюбивымъ сказалъ: приглашаю
Выслушать слово мое васъ, судей и владыкъ феакійскихъ.
Пусть Демодокъ звонкострунную лиру заставитъ умолкнуть;

http://rcin.org.pl

Здѣсь опъ не всѣхъ весслитъ насъ ея
сладкогласіемъ дивнымъ:
Съ тѣхъ поръ, какъ пѣнье божественный началъ пѣвецъ на вечернемъ
Нашемъ пиру, непрестанно глубоко и тяжко вздыхаетъ
Странникъ; конечно прискорбіе сердцемъ его овладѣло.
Долженъ умолкнуть пѣвецъ, чтобъ могли здѣсь равно веселиться
Гость нашъ и всѣ мы; конечно для насъ то пріятнѣе будетъ.
Здѣсь же давно къ отправленію въ путь иноземца готово
Все; и подарки ужъ собраны, данные дружбою нашей.
Странникъ молящій не менѣе брата роднаго любезенъ
Всякому, кто одаренъ отъ боговъ не безжалостнымъ сердцемъ.
Ты же теперь, ничего не скрывая, отвѣтствуй на то мнѣ,
Гость нашъ, о чемъ я тебя вопрошу: откровенность похвальна.
Имя скажи мнѣ, какимъ и отецъ твой и мать и другіе
Въ градѣ твоемъ и отечествѣ миломъ тебя величаютъ.
Между живущихъ людей безыменнымъ никто не бываетъ
Вовсе; въ минуту рожденія каждый и низкій и знатный
Имя свое отъ родителей въ сладостный даръ получаетъ;
Землю и градъ и народъ свой потомъ назови, чтобъ согласно
Съ волей твоей и корабль нашъ свое направленіе выбралъ;
Кормщикъ не правитъ въ моряхъ кораблемъ феакійскимъ; руля мы,
Нужнаго каждому судну, на нашихъ судахъ не имѣемъ;
Сами онѣ понимаютъ своихъ корабельщиковъ мысли;
Сами находятъ онѣ и жилища людей и поля ихъ
Тучнообильныя; быстро онѣ всѣ моря обтекаютъ,
Мглой и туманомъ одѣтыя; нѣтъ никогда имъ боязни
Вредъ на волнахъ претерпѣть иль отъ бури въ пучинѣ погибнуть.
Вотъ что однако въ ребячествѣ я отъ отца Навзитоя
Слышалъ: не разъ говорилъ онъ, что богъ Посидонъ недоволенъ
Нами за то, что развозимъ мы всѣхъ по морямъ безопасно.
Нѣкогда, онъ утверждалъ, феакійскій корабль, проводившій
Странника въ землю его, возвращаяся моремъ туманнымъ,
Будетъ разбитъ Посидономъ, который высокой горою
Градъ нашъ задвинетъ. Исполнитъ ли то Посидонъ земледержецъ,
Иль не исполнитъ—пусть будетъ по волѣ великаго бога!
Ты же скажи откровенно, чтобъ могъ я всю истину вѣдать,
Гдѣ по морямъ ты скитался? Какихъ человѣковъ ты земли
Видѣлъ? Свѣтлонаселенные ихъ города опиши намъ:
Были ль межъ ними свирѣпые, дикіе, чуждые правды?
Были ль благіе для странника, чтущіе волю безсмертныхъ?
Также скажи, отчего ты такъ плачешь? зачѣмъ такъ печально
Слушаешь повѣсть о битвахъ данаевъ, о Троѣ погибшей?
Имъ для того ниспослали и смерть и погибельный жребій
Боги, чтобъ славною пѣснію были они для потомковъ.
Ты же конечно утратилъ роднаго у стѣнъ иліонскихъ,
Милаго зятя иль тестя, которые нашему сердцу
Самые близкіе послѣ возлюбленныхъ сродниковъ кровныхъ?
Или товарища нѣжнопривѣтнаго, кроткаго сердцемъ,
Тамъ потерялъ ты? Не менѣе брата роднаго любезенъ

http://rcin.org.pl

Намъ нашъ товарищъ, испытанный другъ
и разумный совѣтникъ.

ОДИССЕЯ.

ПѢСНЬ ДЕВЯТАЯ.

СОДЕРЖАНІЕ ДЕВЯТОЙ ПѢСНИ.

Вечеръ тридцать третьяго дня.

Одиссей начинаетъ разсказывать свои приключенія. Отплытіе отъ береговъ троянскихъ. Разрушеніе Измара, города киконовъ, и гибель многихъ сопутниковъ Одиссея. Буря. Посѣщеніе лотофаговъ. Прибытіе въ область циклоповъ. Одиссей, оставя у козьяго острова свои корабли, съ однимъ собственнымъ кораблемъ пристаетъ къ недалекому берегу циклоповъ. Выбравъ двѣнадцать изъ своихъ корабельныхъ товарищей, онъ входитъ съ ними въ пещеру Полифема. Гибель шести изъ сопутниковъ Одиссеевыхъ, сокрашныхъ циклопомъ. Опьянивъ его, Одиссей пронзаетъ ему глазъ и потомъ хитростію спасаетъ себя и товарищей отъ его бѣшенства. Они похищаютъ циклопово стадо и возвращаются на козій островъ. Полифемъ призываетъ отца Посидона и молитъ, чтобы онъ отмстилъ за него Одиссею.

Кончилъ. Ему отвѣчая, сказалъ Одиссей богоравный:
Царь Алкиной, благороднѣйшій мужъ изъ
мужей феакійскихъ,
Сладко вниманье свое намъ склонять къ
пѣснопѣвцу, который,
Слухъ нашъ плѣняя, богамъ вдохновеньемъ
высокимъ подобенъ.
Я же скажу, что великая нашему сердцу
утѣха
Видѣть, какъ цѣлой страной обладаетъ
веселье; какъ всюду
Сладко пируютъ въ домахъ, пѣснопѣвцамъ
внимая; какъ гости
Рядомъ по чину сидятъ за столами, и
хлѣбомъ и мясомъ
Пышно покрытыми; какъ изъ кратеръ
животворный напитокъ
Льетъ виночерпій и въ кубкахъ его опѣненныхъ
разноситъ.
Думаю я, что для сердца ничто быть
утѣшнѣй не можетъ.
Но отъ меня о плачевныхъ страданьяхъ
моихъ ты желаешь
Слышать, чтобъ сердце мое преисполнилось
плачемъ сильнѣйшимъ:
Что же я прежде, что послѣ, и что
наконецъ разскажу вамъ?
Много Ураниды боги мнѣ бѣдствій
различныхъ послали.
Прежде однако вамъ имя свое назову,
чтобъ могли вы
Знать обо мнѣ, чтобъ, покуда еще мной
не встрѣченъ послѣдній
День, и въ далекой странѣ я считался
вамъ гостемъ любезнымъ.
Я Одиссей, сынъ Лаэртовъ, вездѣ изобрѣтеньемъ
многихъ
Хитростей славный и громкой молвой до
небесъ вознесенный.
Въ солнечносвѣтлой Итакѣ живу я; тамъ
Нерiонъ, всюду
Видимый съ моря, подъемлетъ вершину
лѣсистую; много
Тамъ и другихъ острововъ, недалекихъ
одинъ отъ другаго:
Замъ, и Дулихій, и лѣсомъ богатый Закинѳъ; и на самомъ
Западѣ плоско лежитъ окруженная моремъ
Итака
(Прочіе къ ближе къ предѣлу, гдѣ Эосъ
и Гелiосъ всходятъ);
Лоно ея каменисто, но юношей бодрыхъ
питаетъ;
Я же не вѣдаю края прекраснѣе милой
Итаки.
Тщетно Калипсо, богиня богинь, въ заключеніи долгомъ
Силой держала меня, убѣждая, чтобъ былъ
ей супругомъ;
Тщетно меня чародѣйка, владычица Эи,
Цирцея
Въ домѣ держала своемъ, убѣждая, чтобъ
былъ ей супругомъ—
Хитрая лесть ихъ въ груди у меня не
опутала сердца;
Сладостнѣй нѣтъ ничего намъ отчизны
и сродниковъ нашихъ,
Даже когда бъ и роскошно въ богатой
обители жили
Мы на чужой сторонѣ, далеко отъ родителей милыхъ.

http://rcin.org.pl

Если однако велишь, то о странствіи трудномъ, какое
Зевсъ учредилъ мнѣ, отъ Трои плывущему, все разскажу я.
Вѣтеръ отъ стѣнъ Иліона привелъ насъ ко граду киконовъ,
Измару: градъ мы разрушили, жителей всѣхъ истребили.
Женъ сохранивши и всякихъ сокровищъ награбивши много,
Стали добычу дѣлить мы, чтобъ каждый могъ взять свой участокъ.
Я жъ настоялъ, чтобъ немедля стопою поспѣшною въ бѣгство
Всѣ обратились: но добрый совѣтъ мой отвергли безумцы;
Полные хмѣля, они пировали на брегѣ песчаномъ,
Мелкаго много скота и быковъ криворогихъ зарѣзавъ.
Тою порою киконы, изъ града бѣжавшіе, многихъ
Собрали живыхъ сосѣдственно съ ними въ странѣ той киконовъ,
Сильныхъ числомъ, пріобыкшихъ сражаться съ коней, и не менѣ
Смѣлыхъ, когда имъ и пѣшимъ въ сраженье вступать надлежало.
Вдругъ ихъ явилось такъ много, какъ листьевъ древесныхъ иль раннихъ
Вешнихъ цвѣтовъ; и тогда же намъ сдѣлалось явно, что злую
Участь и бѣдствія многія намъ приготовилъ Кроніонъ.
Сдвинувшись, начали бой мы вблизи кораблей быстроходныхъ,
Острыя копья, обитыя мѣдью, бросая другъ въ друга. Покуда
Длилося утро, пока продолжалъ подыматься священный
День, мы держались и ихъ отбивали сильнѣйшихъ: когда же
Геліосъ къ позднему часу воловъ отпряженья склонился,
Въ бѣгъ обратили киконы осиленныхъ ими ахеянъ.
Съ каждаго я корабля по шести броненосцевъ отважныхъ
Тутъ потерялъ; отъ судьбы и отъ смерти ушли остальные.
Далѣе поплыли мы въ сокрушеньи великомъ о милыхъ
Мертвыхъ, но радуясь въ сердцѣ, что сами спаслися отъ смерти.
Я жъ не отвелъ кораблей легкоходныхъ отъ брега, покуда
Три раза не былъ по имени названъ изъ нашихъ несчастныхъ
Спутниковъ каждый, погибшій въ бою и оставленный въ полѣ.
Вдругъ собирающій тучи Зевесъ буреносца Борея,
Страшно ревущаго, выслалъ на насъ; облака обложили
Море и землю, и темная съ грознаго неба сошла ночь.
Мчались суда, погружаяся въ волны носами; вѣтрила
Трижды, четырежды были разорваны силою бури.
Мы, избѣгая бѣды, въ корабли ихъ, свернувъ, уложили;
Сами же начали веслами къ ближнему берегу править;
Тамъ провели мы въ бездѣйствіи скучномъ два дня и двѣ ночи,
Въ силахъ своихъ изнуренные, съ тяжкой печалію сердца.
Третій намъ день привела свѣтозарно-кудрявая Эосъ;
Мачты устроивъ и снова поднявъ паруса, на суда мы
Сѣли; они понеслись, повинуясь кормилу и вѣтру.
Мы невредимо бы въ милую землю отцовъ возвратились,
Если бъ волненіе моря и сила Борея не
Насъ, обходящихъ Маллею, съ пути, [сбили
отдаливъ отъ Китеры.
Девять носила насъ дней раздраженная буря по темнымъ
Рыбообильнымъ водамъ; на десятый къ землѣ лотофаговъ,
Пищей цвѣточной себя насыщающихъ, вѣтеръ примчалъ насъ.
Вышедъ на твердую землю и свѣжей водою запасшись,

http://rcin.org.pl

Наскоро легкій обѣдъ мы у быстрыхъ судовъ учредили.
Свой удовольствовавъ голодъ питьемъ и ѣдою, избралъ я
Двухъ расторопнѣйшихъ самыхъ товарищей нашихъ (былъ третій
Съ ними глашатай) и свѣдать послалъ ихъ, къ какимъ мы достигли
Людямъ, вкушающимъ хлѣбъ на землѣ, изобильной дарами.
Мирныхъ они лотофаговъ нашли тамъ; и посланнымъ нашимъ
Зла лотофаги не сдѣлали; ихъ съ дружелюбною лаской
Встрѣтивъ, имъ лотоса дали отвѣдать они; но лишь только
Сладко-медвянаго лотоса каждый отвѣдалъ, мгновенно
Всѣ позабылъ и, утративъ желанье назадъ возвратиться,
Вдругъ захотѣлъ въ сторонѣ лотофаговъ остаться, чтобъ вкусный
Лотосъ сбирать, навсегда отъ своей отказавшись отчизны.
Силой ихъ плачущихъ къ нашимъ судамъ притащивъ, повелѣлъ я
Крѣпко ихъ тамъ привязать къ корабельнымъ скамьямъ; остальнымъ же
Вѣрнымъ товарищамъ далъ приказанье, ни мало не медля,
Всѣмъ на проворные сѣсть корабли, чтобъ изъ нихъ ни который,
Лотосомъ сладкимъ прельстясь, отъ возврата домой не отрекся.
Всѣ на суда собрались и, сѣвши на лавкахъ у веселъ,
Разомъ могучими веслами вспѣнили темныя воды.
Далѣе поплыли мы, сокрушенные сердцемъ, и въ землю
Прибыли сильныхъ, свирѣпыхъ, не знающихъ правды циклоповъ.
Тамъ беззаботно они, подъ защитой безсмертныхъ имѣя
Всѣ, ни руками не сѣютъ, ни плугомъ не пашутъ; земля тамъ
Тучная щедро сама безъ паханья и сѣва дастъ имъ
Рожь и пшено и ячмень и роскошныхъ кистей винограда
Полныя лозы, и самъ ихъ Кронiонъ дождемъ оплождаетъ.
Нѣтъ между ними ни сходбищъ народныхъ; ни общихъ совѣтовъ;
Въ темныхъ пещерахъ они иль на горныхъ вершинахъ высокихъ
Вольно живутъ; надъ женой и дѣтьми безотчетно тамъ каждый
Властвуетъ, зная себя одного, о другихъ не заботясь.
Есть островокъ тамъ пустынный и дикій; лежитъ онъ на темномъ
Лонѣ морскомъ, ни далеко ни близко отъ брега циклоповъ,
Лѣсомъ покрытый; въ великомъ тамъ множествѣ дикія козы
Водятся; ихъ никогда не тревожилъ шаговъ человѣка
Шумъ; никогда не заглядывалъ къ нимъ звѣроловецъ, за дичью
Съ тяжкимъ трудомъ по горамъ крутобокимъ со псами бродящій;
Тамъ не пасутся стада и земли не касаются плуги;
Тамъ ни въ какіе дни года ни сѣютъ, ни пашутъ; людей тамъ
Нѣтъ; безъ боязни тамъ ходятъ одни тонконогія козы,
Ибо циклопы еще кораблей красногрудыхъ не знаютъ;
Нѣтъ между ними искусниковъ, опытныхъ въ хитромъ строеньи
Крѣпкихъ судовъ, изъ которыхъ бы каждый, моря обтекая,
Разныхъ народовъ страны посѣщалъ, какъ бываетъ, что ходятъ
По морю люди, съ другими людьми дружелюбно знакомясь.
Дикій тотъ островъ могли обратить бы въ цвѣтущій циклопы;
Онъ не безплоденъ; тамъ все бы роскошно раждалося къ сроку;
Сходятъ широкой отлогостью къ морю луга тамъ густые,
Влажные, мягкіе; много бъ вездѣ разрослось винограда;

http://rcin.org.pl

Плугу легко покоряся, поля бы покрылись высокой
Рожью и жатва была бы на тучной землѣ изобильна.
Есть тамъ надежная пристань, въ которой не нужно ни тяжкій
Якорь бросать, ни канатомъ привязывать шаткое судно;
Можетъ оно простоять безопасно тамъ, сколько захочетъ
Плаватель самъ, иль пока не подымется вѣтеръ попутный.
Въ самой вершинѣ залива прозрачно ввергается въ море
Ключъ, изъ пещеры бѣгущій подъ сѣнію тополей черныхъ.
Въ эту мы пристань вошли съ кораблями; въ ночной темнотѣ намъ
Путь указалъ благодѣтельный демонъ: былъ островъ невидимъ;
Влажный туманъ окружалъ корабли; не свѣтила Селена
Съ неба высокаго; тучи его покрывали густыя;
Острова было нельзя различить намъ глазами во мракѣ;
Видѣть и длинныхъ, широко на берегъ отлогій бѣгущихъ
Волнъ не могли мы, пока корабли не коснулися брега.
Но лишь коснулися брега они, паруса мы свернули;
Сами же, вышедъ на брегъ, поражаемый шумно волнами,
Сну предались въ ожиданьи восхода на небо денницы.
Вышла изъ мрака младая съ перстами пурпурными Эосъ;
Весь обошли съ удивленьемъ великимъ мы островъ пустынный;
Нимфы же, дочери Зевса эгидодержавца, пригнали
Козъ съ обвѣваемыхъ вѣтрами горъ, для богатой намъ пищи;
Гибкіе луки, охотничьи легкія копья немедля
Взяли съ своихъ кораблей мы и, на три толпы раздѣляся,
Начали битву; и богъ благосклонный великой добычей
Насъ наградилъ: всѣ двѣнадцать моихъ кораблей запасли мы;
Девять на каждый досталось по жеребью козъ; для себя же
Выбралъ я десять. И цѣлый мы день до вечерняго мрака
Ѣли прекрасное мясо и сладкимъ виномъ утѣшались,
Ибо еще на моихъ корабляхъ золотаго довольно
Было вина: мы наполнили много скудельныхъ сосудовъ
Сладкимъ напиткомъ, разрушивши городъ священный киконовъ.
Съ острова жъ въ области близкой циклоповъ намъ ясно былъ виденъ
Дымъ; голоса ихъ, блеянье ихъ козъ и барановъ могли мы
Слышать. Тѣмъ временемъ солнце померкло и тьма наступила.
Всѣ мы заснули подъ говоромъ волнъ, ударяющихъ въ берегъ.
Вышла изъ мрака младая съ перстами пурпурными Эосъ;
Вѣрныхъ товарищей я на совѣтъ пригласилъ и сказалъ имъ:
Всѣ вы, товарищи вѣрные, здѣсь безъ меня оставайтесь;
Я же, съ моимъ кораблемъ и моими людьми удаляся,
Свѣдать о томъ попытаюсь, какой тамъ народъ обитаетъ,
Дикій ли, нравомъ свирѣпый, не знающій правды,
Или привѣтливый, богобоязненный, гостепріимный?
Такъ я сказалъ и, вступивъ на корабль, повелѣлъ, чтобъ за мною
Люди мои на него всѣ взошли и канатъ отвязали;
Люди взошли на корабль и, сѣвши на лавкахъ у веселъ,
Разомъ могучими веслами вспѣнили темныя воды.
Къ берегу близкому скоро приставъ съ кораблемъ, мы открыли

http://rcin.org.pl

Въ крайнемъ, у самаго моря стоявшемъ утесѣ пещеру,
Густо одѣтую лавромъ, пространную, гдѣ собирался
Мелкій во множествѣ скотъ; тамъ высокой стѣной изъ огромныхъ,
Грубо набросанныхъ камней былъ дворъ обведенъ, и стояли
Частымъ заборомъ вокругъ черноглавые дубы и сосны.
Мужъ великанскаго роста въ пещерѣ той жилъ; одиноко
Пасъ онъ барановъ и коз, и ни съ кѣмъ изъ другихъ не водился;
Былъ нелюдимъ онъ, свирѣпъ, никакого не вѣдалъ закона;
Видомъ и ростомъ чудовищнымъ въ страхъ приводя, онъ несходенъ
Былъ съ человѣкомъ, вкушающимъ хлѣбъ, и казался лѣсистой,
Дикой вершиной горы, надъ другими воздвигшейся грозно.
Спутникамъ вѣрнымъ моимъ повелѣлъ я остаться на брегѣ
Близъ корабля и его сторожить неусыпно; съ собой же
Взявши двѣнадцать надежныхъ и самыхъ отважныхъ, пошелъ я
Съ ними; и мы запаслися вина драгоцѣннаго полнымъ
Мѣхомъ: Маронъ, Аполлона великаго жрецъ, Эвантеевъ
Сынъ, обитавшій въ разрушенномъ Измарѣ, имъ надѣлилъ насъ
Въ даръ благодарный за то, что его мы съ женою и съ сыномъ—
Санъ уважая жреца—пощадили во градѣ, гдѣ жилъ онъ
Въ рощѣ густой Аполлона; меня жъ одарилъ онъ особо:
Золота лучшей доброты онъ далъ мнѣ семь полныхъ талантовъ;
Далъ сребролитную дивной работы кратеру, и налилъ
Цѣлыхъ двѣнадцать большихъ мнѣ скудель виномъ, драгоцѣннымъ,
Крѣпкимъ, божественно-сладкимъ напиткомъ; о немъ же не вѣдалъ
Въ домѣ никто изъ рабовъ и рабынь, и никто изъ домашнихъ,
Кромѣ хозяина, умной хозяйки и ключницы вѣрной.
Если когда тѣмъ пурпурно-медвянымъ виномъ насладиться
Въ комъ пробуждалось желанье, то, въ чашу его нацѣдивши,
Въ двадцать разъ болѣ воды подбавляли, и запахъ изъ чаши
Былъ несказанный: не могъ тутъ никто отъ питья вездержаться.
Взялъ я съ собой тѣмъ напиткомъ наполненный мѣхъ и съѣстнаго
Полный кошель: говорило мнѣ вѣщее сердце, что встрѣчу
Страшнаго мужа чудовищной силы, свирѣпаго нравомъ,
Чуждаго добрымъ обычаямъ, чуждаго вѣрѣ и правдѣ.
Шагомъ поспѣшнымъ къ пещерѣ приблизились мы, но его въ ней
Не было; козъ и барановъ онъ пасъ на лугу недалекомъ.
Начали все мы въ пещерѣ пространной осматривать; много
Было сыровъ въ тростниковыхъ корзинахъ: въ отдѣльныхъ закутахъ
Заперты были козлята, барашки, по возрастамъ разнымъ въ порядкѣ
Тамъ размѣщенные: старшіе съ старшими, средніе подлѣ
Среднихъ и съ младшими младшіе; ведра и чаши
Были до самыхъ краевъ налиты простоквашей густою.
Спутники стали меня убѣждать, чтобъ, запасшись сырами,
Болѣ я въ страшной пещерѣ не медлилъ, чтобъ всѣ мы скорѣе,
Взявши въ закутахъ отборныхъ козлятъ и барашковъ, съ добычей
Нашей на быстрый корабль убѣжали и въ море пустились.
Я на бѣду отказался полезный совѣтъ ихъ исполнить;
Видѣть его мнѣ хотѣлось въ надеждѣ, что, насъ угостивши,

http://rcin.org.pl

Дастъ намъ подарокъ: но встрѣтиться
съ нимъ не на радость намъ было.
Яркій огонь разложивъ, совершили мы жертву; добывши
Сыру потомъ и насытивъ свой голодъ,
остались въ пещерѣ
Ждать, чтобъ со стадомъ въ нее возвратился хозяинъ. И скоро
Съ ношею дровъ, для варенья вечернія пищи, явился
Онъ и со стукомъ на землю дрова передъ входомъ пещеры
Бросилъ; объятые страхомъ мы спрятались въ уголъ; пригнавши
Стадо откормленныхъ козъ и волнистыхъ барановъ къ пещерѣ,
Матокъ въ нее онъ впустилъ, а самцовъ,
и козловъ и барановъ,
Прежде отъ нихъ отдѣливъ, на дворѣ передъ входомъ оставилъ.
Кончивъ, чтобъ входъ заградить, несказанно великій съ земли онъ
Камень, который и двадцать два воза
четырехколесныхъ
Съ мѣста бъ не сдвинули, поднялъ: подобенъ скалѣ необъятной
Былъ онъ; его подхвативши и входъ
имъ пещеры задвинувъ,
Сѣлъ онъ и матокъ доить принялся надлежащимъ порядкомъ,
Козъ и овецъ; подоивъ же, подъ каждую
матку ея онъ
Клалъ сосуна. Половину отливъ молока
въ плетеницы,
Въ нихъ онъ оставилъ его, чтобъ оно
огустѣло для сыра;
Все жъ молоко остальное разлилъ по
сосудамъ, чтобъ послѣ
Пить по утрамъ иль за ужиномъ, съ пажити стадо пригнавши.
Кончивъ съ заботливымъ спѣхомъ
работу свою, наконецъ онъ
Яркій огонь разложилъ, насъ увидѣлъ и грубо сказалъ намъ:
Странники, кто вы? Откуда пришли водяною дорогой?
Дѣло ль какое у васъ? Иль безъ дѣла
скитаетесь всюду,
Взадъ и впередъ по морямъ, какъ добычники вольные, мчася,
Жизнью играя своей и бѣды приключая
народамъ?
Такъ онъ сказалъ намъ: у каждаго замерло милое сердце:
Голосъ гремящій и образъ чудовища въ
трепетъ привелъ насъ.
Но, ободрясь, наослѣдокъ отвѣтствовалъ
такъ я циклопу:
Всѣ мы ахейцы; плывемъ отъ далекія
Трои; сюда же
Бурею насъ принесло по волнамъ безпредѣльнаго моря.
Въ милую землю отцовъ возвращаясь, съ
прямого пути мы
Сбились; такъ было конечно угодно могучему Зевсу.
Служимъ мы въ войскѣ Атрида царя
Агамемнона; онъ же
Всѣхъ земнородныхъ людей превзошелъ несказанною славой,
Городъ великій разрушивъ и много враговъ истребивши.
Нынѣ къ колѣнамъ припавши твоимъ,
мы тебя умоляемъ
Насъ безпріютныхъ къ себѣ дружелюбно принять и подарокъ
Дать намъ, какимъ завсегда на прощаньи гостей надѣляютъ.
Ты же убойся боговъ; мы пришельцы,
мы ищемъ покрова;
Мститъ за пришельцевъ отверженныхъ строго небесный Кроніонъ,
Богъ гостелюбецъ, священнаго странника вождь и заступникъ.
Такъ я сказалъ; съ неописанной злостью циклопъ отвѣчалъ мнѣ:
Видно, что издалека, иль вовсе безуменъ, пришелецъ,
Если могъ вздумать, что я побоюсь иль уважу безсмертныхъ.
Намъ циклопамъ пѣтъ нужды ни въ богѣ Зевесѣ, ни въ прочихъ
Вашихъ блаженныхъ богахъ; мы породой
ихъ всѣхъ знаменитѣй;
Страхъ громовержца Зевеса разпѣвать
меня не принудитъ

http://rcin.org.pl

Васъ пощадить; поступлю я, какъ мнѣ
самому то угодно.
Ты же теперь мнѣ скажи, гдѣ корабль,
на которомъ пришли вы
Къ намъ? Далеко ли иль близко отсюда
стоитъ онъ? То вѣдать
Должепъ я. Такъ, искушая, онъ хитро
спросилъ. Остерегшись,
Хитрыми самъ я словами отвѣтствовалъ
злому циклопу:
Богъ Посидонъ, колебатель земли, мой
корабль уничтожилъ,
Бросивъ его недалеко отъ здѣшняго брега
на камни
Мыса крутаго, и бурное море обломки
умчало.
Мнѣ жъ и со мною немногимъ отъ смерти
спастись удалось.
Такъ я сказалъ и, отвѣта не давъ
никакого, онъ быстро
Прянулъ, какъ бѣшеный звѣрь, и, огромныя вытянувъ руки,
Разомъ межъ нами двоихъ, какъ щенятъ,
подхватилъ и ударилъ
Оземь; ихъ черепъ разбился; обрызгало
мозгомъ пещеру.
Онъ же, обоихъ разсѣкши на части, изъ
нихъ свой ужасный
Ужинъ состряпалъ и жадно, какъ левъ,
разъяряемый гладомъ,
Съѣлъ ихъ, ни кости, ни мяса куска,
ни утробъ не оставивъ.
Мы, святотатнаго дѣла свидѣтели, руки
со стономъ
Къ Дію отцу подымали; нашъ умъ помутился отъ скорби.
Чрево наполнивъ свое человѣческимъ мясомъ и свѣжимъ
Страшную пищу запивъ молокомъ, людоѣдъ беззаботно
Между козловъ и барановъ на голой
землѣ растянулся.
Тутъ подошелъ я къ нему съ дерзновеннымъ намѣреньемъ сердца,
Острый свой мечъ обнаживши, чудовищу мстящею мѣдью
Тѣло въ томъ мѣстѣ пронзить, гдѣ подъ
грудью находится печень.
Мечъ мой ужъ былъ занесенъ; но иное
на мысли пришло мнѣ:
Съ нимъ неизбѣжно и насъ бы постигнула вѣрная гибель:
Всѣ совокупно мы были бъ не въ силахъ отъ входа пещеры
Слабою нашей рукою тяжелой скалы
отодвинуть.
Съ трепетомъ сердца мы ждали явленья
божественной Эосъ:
Вышла изъ мрака младая съ перстами
пурпурными Эосъ.
Всталъ онъ, огонь разложилъ и доить
принялся по порядку
Коз и овецъ; подоивъ же подъ каждую
матку ея онъ
Клалъ сосуна; окончавши съ заботливымъ спѣхомъ работу,
Снова изъ пасъ онъ похитилъ двоихъ
на ужасную пищу.
Съѣвъ ихъ, онъ выгналъ шумящее стадо
изъ темной пещеры.
Мощной рукой оттолкнувши утесъ
поворотный, имъ двери
Снова онъ заперъ, какъ легкою кровлей
колчанъ запираютъ.
Съ свистомъ погналъ онъ на горное
пастбище тучное стадо.
Я жъ, въ заключеньи оставленный, началъ выдумывать средство,
Какъ бы врагу отомстить, и молилъ о
защитѣ Палладу.
Вотъ что, размысливъ, нашелъ наконецъ я удобнымъ и вѣрнымъ:
Въ козьей закутѣ стояла дубина циклопова, свѣжій
Стволъ имъ обрубленной маслины дикой; его онъ, очистивъ,
Сохнуть поставилъ въ закуту, чтобъ
послѣ гулять съ нимъ; подобенъ
Намъ показался онъ мачтѣ, какая на
многовесельномъ,
Съ грузомъ товаровъ моря обтекающемъ
суднѣ бываетъ;
Былъ онъ конечно какъ мачта длиной,
толщиною и вѣсомъ.
Взявши тотъ стволъ и мечомъ отъ него
отрубивши три локтя,

http://rcin.org.pl

Выгладить чисто отрубокъ велѣлъ я товарищамъ; скоро
Выглаженъ былъ онъ; своею рукою его заострилъ я;
Послѣ, обжегши на угольяхъ острый копецъ, мы поспѣшно
Колъ, приготовленный къ дѣлу, зарыли въ навозѣ, который
Кучей огромной набросанъ былъ въ смрадной пещерѣ циклопа.
Кончивъ, своихъ пригласилъ я сопутниковъ жеребій кинуть,
Кто между ними коломъ обожженнымъ поможетъ пронзить мнѣ
Глазъ людоѣду, какъ скоро глубокому сну онъ предастся.
Жеребій далъ четырехъ мнѣ и самыхъ надежныхъ, которыхъ
Самъ бы я выбралъ, и къ нимъ я присталъ не по жеребью пятый.
Вечеромъ, жирное стадо гоня, людоѣдъ возвратился;
Но, отворивши пещеру, въ нее онъ ужъ полное стадо
Ввелъ, не оставивъ на впѣшнемъ дворѣ ни козла, ни барана
(Было ли въ немъ подозрѣнье, иль демонъ его надоумилъ).
Снова пещеру задвинувъ скалой необъятнотяжелой,
Сѣлъ онъ и матокъ донть принялся надлежащимъ порядкомъ,
Коз и овецъ; подоивъ же, подъ каждую матку ея онъ
Клалъ сосуна. И окончивъ работу, рукой безпощадной
Снова двоихъ онъ изъ насъ подхватилъ и попрежнему съѣлъ ихъ.
Тутъ подошелъ я стважно и рѣчь обратилъ къ людоѣду,
Полную чашу вина золотаго ему предлагая:
Выпей, циклопъ, золотаго вина, человѣчьимъ насытясь
Мясомъ; узнаешь, какой драгоцѣнный напитокъ на нашемъ
Былъ кораблѣ; для тебя я его сохранилъ, уповая
Милость въ тебѣ обрѣсти: но свирѣпствуешь ты нестерпимо.
Кто же впередъ, безпощадный, тебя посѣтитъ изъ живущихъ
Многихъ людей, о твоихъ беззаконныхъ поступкахъ услышавъ?
Такъ говорилъ я; взявъ чашу, ее осушилъ онъ, и вкуснымъ
Крѣпкій напитокъ ему показался; другой попросилъ онъ
Чаши: налей мнѣ, сказалъ онъ, еще и свое назови мнѣ
Имя, чтобъ могъ приготовить тебѣ я приличный подарокъ.
Есть и у насъ, у циклоповъ, роскошныхъ кистей винограда
Полныя лозы, и самъ ихъ Кроніонъ дождемъ оплождаетъ;
Твой же напитокъ—амврозія чистая съ нектаромъ сладкимъ.
Такъ онъ сказалъ, и другую я чашу виномъ искрометнымъ
Налилъ. Еще попросилъ онъ, и третью безумцу я подалъ.
Стало шумѣть огневое вино въ головѣ людоѣда.
Я обратился къ нему съ обольстительносладкою рѣчью:
Славное имя мое ты, циклопъ, любопытствуешь свѣдать,
Съ тѣмъ, чтобъ, меня угостивъ, и обычный мнѣ сдѣлать подарокъ?
Я называюсь *Никто;* мнѣ такое названіе дали
Мать и отецъ, и товарищи такъ всѣ меня величаютъ.
Съ злобной насмѣшкою мнѣ отвѣчалъ людоѣдъ звѣронравный:
Знай же, Никто, мой любезный, что будешь ты самый послѣдній
Съѣденъ, когда я раздѣлаюсь съ прочими; вотъ мой подарокъ.
Тутъ повалился онъ навзничь, совсѣмъ опьянѣлый; и на бокъ
Свисла могучая шея и всепобѣждающей силой
Сонъ овладѣлъ имъ; вино и куски человѣчьяго мяса
Выбросилъ онъ изъ разинутой пасти, не въ мѣру напившись.

http://rcin.org.pl

Колъ свой доставъ, мы его остріемъ
на огонь положили;
Тотчасъ зардѣлъ онъ; тогда я, товарищей выбранныхъ кликнувъ,
Ихъ ободрилъ, чтобъ со мною рѣшительны были въ опасномъ
Дѣлѣ. Уже начиналъ положенный на
уголья колъ нашъ
Пламя давать, разгорѣвшись, хотя и сырой былъ; поспѣшно
Вынулъ его изъ огня я; товарищи смѣло
съ обоихъ
Стали боковъ — божество въ нихъ конечно вложило отважность;
Колъ обхватили они и его остріемъ раскаленнымъ
Втиснули спящему въ глазъ; и, съ конца приподнявши, его я
Началъ вертѣть, какъ вертитъ буравомъ корабельный строитель,
Толстую доску пронзая; другіе жъ ему
помогаютъ, ремнями
Острый буравъ обращая, и, въ доску вгрызаясь, визжитъ онъ.
Такъ мы, его съ двухъ боковъ обхвативши руками, проворно
Колъ свой вертѣли въ пронзенномъ глазу: облился онъ горячей
Кровью; истлѣли рѣсницы, шершавыя вспыхнули брови;
Яблоко лопнуло; выбрызгнулъ глазъ, на
огнѣ зашипѣвши.
Такъ расторопный ковачъ, изготовивъ топоръ иль сѣкиру,
Въ воду металлъ (на огнѣ раскаливши его, чтобъ двойную
Крѣпость имѣлъ) погружаетъ и звонко шипитъ онъ въ холодной
Влагѣ: такъ глазъ зашипѣлъ, остріемъ раскаленнымъ пронзенный.
Дико завылъ людоѣдъ—застонала отъ воя пещера.
Въ страхѣ мы кинулись прочь; съ несказанной свирѣпостью вырвавъ
Колъ изъ пронзеннаго глаза, облитый кипучею кровью,
Сильной рукой отъ себя онъ его отшвырнулъ; въ наступленьи
Началъ онъ крикомъ циклоповъ сзывать, обитавшихъ въ глубокихъ
Гротахъ окрестъ и на горныхъ, лобзаемыхъ вѣтромъ, вершинахъ.
Громкіе вопли услышавъ, отвсюду сбѣжались циклоны;
Входъ обступили пещеры они и спросили: зачѣмъ ты
Созвалъ насъ всѣхъ, Полифемъ? Что случилось? На что ты
Сладкій нашъ сонъ и спокойствіе ночи божественной прервалъ?
Козъ ли твоихъ и барановъ кто дерзко похитилъ? Иль самъ ты
Гибнешь? Но кто же тебя здѣсь обманомъ иль силою губитъ?
Имъ отвѣчалъ онъ изъ темной пещеры отчаянно дикимъ
Ревомъ: *Никто!* По своей я оплошностью гибну; *Никто* бы
Силой не могъ повредить мнѣ. Въ сердцахъ закричали циклоны:
Если никто, для чего же одинъ такъ ревешь ты? Но если
Воленъ, то воля на это Зевеса, ея не избѣгнешь.
Въ помощь отца своего призови Посидона владыку.
Такъ говорили они удаляясь. Во мнѣ же смѣялось
Сердце, что вымысломъ имени всѣхъ мнѣ спасти удалося.
Охая тяжко, съ кряхтѣньемъ и стономъ ошаривъ руками
Стѣны, циклопъ отодвинулъ отъ входа скалу, передъ нею
Сѣлъ и огромныя вытянулъ руки, падѣясь, что въ стадѣ,
Мимо его проходящемъ, насъ всѣхъ переловитъ; конечно
Думалъ свирѣпый глупецъ, что и я былъ, какъ онъ, безъ разсудка.
Я жъ осторожнымъ умомъ вымышлялъ и обдумывалъ средство,
Какъ бы себя и товарищей бодрыхъ избавить отъ вѣрной
Гибели; многія хитрости, разные способы тщетно

http://rcin.org.pl

Мыслямъ моимъ представлялись, а бѣдствіе было ужъ близко.
Хоть что, по думаньи долгомъ, удобнѣйшимъ мнѣ показалось:
Были бараны большіе, покрытые длинною шерстью,
Жирные, мощные, въ стадѣ; руно ихъ, какъ шелкъ, волновалось.
Я потихоньку сплетенными крѣпкими лыками, вырвавъ
Ихъ изъ рогожи, служившей постелею злому циклопу,
По три барана связалъ; человѣкъ былъ подвязанъ подъ каждымъ
Среднимъ, другими двумя по бокамъ защищенный; на каждыхъ
Трехъ былъ одинъ изъ товарищей нашихъ; а самъ я?.. Дебелый,
Рослый, съ роскошною шерстью былъ въ стадѣ баранъ; обхвативши
Мягкую спину его, я повисъ на рукахъ подъ шершавымъ
Брюхомъ; а руки (въ руно несказанно густое впустивъ ихъ)
Длинною шерстью обвилъ и на ней терпѣливо держался.
Съ трепетомъ сердца мы ждали явленья божественной Эосъ.
Встала изъ мрака младая съ перстами пурпурными Эосъ:
Къ выходу всѣ побѣжали самцы и козлы и бараны;
Матки жъ, еще недоеныя, жалко блеяли въ закутахъ,
Брызжа изъ длинныхъ сосцовъ молокомъ; господинъ ихъ, отъ боли
Охая, щупалъ руками у всѣхъ, пробѣгающихъ мимо,
Пышныя спины; но, глупый, онъ былъ угадать неспособенъ,
Что у иныхъ подъ волнистой скрывалося грудью; послѣдній
Шелъ мой баранъ; и медлительнымъ шагомъ онъ шелъ, отягченный
Длинною шерстью и мной, размышлявшимъ въ то время о многомъ.
Спину ощупавъ его, съ нимъ циклопъ разговаривать началъ:
Ты ль, мой прекрасный любимецъ? Зачѣмъ же пещеру послѣдній
Нынѣ покинулъ? Ты прежде лѣнивъ и медлителенъ не былъ.
Первый всегда, величаво ступая, на лугъ выходилъ ты
Сладкоцвѣтущей травою питаться; ты въ полдень къ потоку
Первый бѣжалъ; и у всѣхъ впереди возвращался въ пещеру
Вечеромъ. Нынѣ жъ идешь ты послѣдній; знать чувствуешь самъ ты,
Бѣдный, что око мое за тобой ужъ не смотритъ; лишенъ я
Свѣтлаго зрѣнья гнуснымъ бродягою; здѣсь онъ виномъ мнѣ
Умъ отуманилъ; его называютъ Никто; но еще онъ
Власти моей не избѣгнулъ! Когда бы, мой другъ, говорить ты
Могъ, ты сказалъ бы, гдѣ спрятался врагъ ненавистный; я черепъ
Вмигъ раздробилъ бы ему и разбрызгалъ бы мозгъ по пещерѣ,
Оземь ударивъ его и на части раздернувъ; отмстилъ бы
Я за обиду, какую Никто, злоковарный разбойникъ,
Здѣсь мнѣ нанесъ. Такъ сказавъ, онъ барана пустилъ на свободу.
Я жъ, недалеко отъ входа пещеры и внѣшней ограды
Первый ставъ на ноги, путниковъ всѣхъ отвязалъ, и немедля
Съ ними все стадо козловъ тонконогихъ и жирныхъ барановъ
Собралъ; обходами многими ихъ мы погнали на взморье
Къ нашему судну. И сладко товарищамъ было насъ встрѣтить,
Гибели вѣрной избѣгшихъ; хотѣли о милыхъ погибшихъ
Плакать они; но, мигнувъ имъ глазами, чтобъ плачъ удержали,
Стадо козловъ и барановъ взвести на корабль нашъ немедля
Я повелѣлъ: отойти мнѣ отъ берега въ море хотѣлось.

http://rcin.org.pl

Люди мои собрался и, сѣвши на лавкахъ у весселъ,
Разомъ могучими веслами вспѣнили темныя воды;
Но, на такое отплывъ разстоянье, въ какомъ человѣчій
Явственно голосъ доходитъ до насъ, закричалъ я циклопу:
Слушай, циклопъ безпощадный, впередъ беззащитныхъ гостей ты
Въ гротѣ глубокомъ своемъ не губи и не ѣшь; святотатнымъ
Дѣломъ всегда на себя навлекаемъ мы вѣрную гибель;
Ты, злочестивецъ, дерзнулъ иноземцевъ, твой домъ посѣтившихъ,
Звѣрски сожрать—наказали тебя и Зевесъ и другіе
Боги блаженные. Такъ я сказалъ; онъ, ужасно взбѣшенный,
Тяжкій утесъ отъ вершины горы отломилъ и съ размаха
На голосъ кинулъ; утесъ, пролетѣвши надъ судномъ, въ пучину
Рухнулъ такъ близко къ нему, что его черноостраго носа
Чуть не расшибъ; всколыхалося море отъ падшей громады;
Хлынувъ, большая волна побѣжала стремительно къ брегу;
Схваченный ею обратно къ землѣ и корабль нашъ помчался.
Длинною жердью я въ берегъ песчаный уперся и судно
Прочь отвалилъ; а товарищамъ, молча, кивнулъ головою,
Ихъ побуждая всей силой на весла налечь, чтобъ избѣгнуть
Близкой бѣды; всѣ, нагнувшися, разомъ ударили въ весла.
Бывъ на двойномъ разстояньи отъ страшнаго брега, опять я
Началъ кричать, вызывая циклопа. Товарищи въ страхѣ
Всѣ убѣждали меня замолчать и его не тревожить.
Дерзкій, они говорили, зачѣмъ ты чудовище дразнишь?
Въ море швырнувши утесъ, онъ едва съ кораблемъ насъ не бросилъ
На берегъ снова; едва не постигла насъ вѣрная гибель.
Если теперь онъ чей голосъ иль слово какое услышитъ,
Голову намъ раздробитъ и корабль нашъ въ куски изломаетъ,
Бросивъ утесъ остробокій: до насъ же онъ вѣрно доброситъ.
Такъ говорили они; но, упорствуя дерзостнымъ сердцемъ,
Я продолжалъ раздражать оскорбительной рѣчью циклопа:
Если, циклопъ, у тебя изъ людей земнородныхъ кто спроситъ,
Какъ истребленъ твой единственный глазъ, ты на это отвѣтствуй:
Царь Одиссей, городовъ сокрушитель, героя Лаэрта
Сынъ, знаменитый властитель Итаки, мнѣ выкололъ глазъ мой.
Такъ я сказалъ. Заревѣлъ онъ отъ злости и громко воскликнулъ:
Горе! пророчество древнее нынѣ сбылось надо мною;
Нѣкогда былъ здѣсь одинъ предсказатель великій и мудрый
Телемъ, Эвритіевъ сынъ, знаменитѣйшій въ людяхъ всевидецъ;
Жилъ и состарѣлся онъ, прорицая, въ землѣ у циклоповъ.
Вѣдая все, что должно совершиться въ грядущемъ, предрекъ онъ
Мнѣ, что рука Одиссеева зрѣнье мое упичтожитъ.
Я же все думалъ, что явится мужъ благовидный, высокій
Ростомъ, божественной силою мышцъ обладающій смертный...
Что же? Меня малорослый уродъ, человѣчишко хилый
Зрѣнья лишилъ, напередъ вѣроломно виномъ опьянивши.
Если жъ ты впрямь Одиссей, возвратись; я, тебя одаривши,
Стану молить Посидона, чтобъ путь совершилъ ты безбѣдно

http://rcin.org.pl

По морю; сынъ я ему; онъ отцомъ мнѣ слыветъ; и одинъ онъ,
Если захочетъ, погибшее зрѣнье мое возвратить мнѣ
Можетъ — одинъ онъ, никто изъ людей, и никто изъ безсмертныхъ.
Такъ говорилъ Полифемъ. Я, отвѣтствуя, громко воскликнулъ:
О, когда бы я такъ же могъ вѣрно и гнусную вырвать
Душу твою изъ тебя и къ Аиду низвергнуть, какъ вѣрно
То, что тебѣ колебатель земли не воротитъ ужъ глаза!
Такъ отвѣчалъ я; тутъ началъ онъ, къ звѣздному небу поднявши
Руки, молиться отцу своему Посидону владыкѣ:
Царь Посидонъ земледержецъ, могучій, лазурнокудрявый,
Если я сынъ твой и ты мнѣ отецъ, то не дай, чтобъ достигнулъ
Въ землю свою Одиссей, городовъ сокрушитель, Лаэртовъ
Сынъ, обладатель Итаки, меня ослѣпившій. Когда же
Воля судьбы, чтобъ увидѣлъ родныхъ мой губитель, чтобъ въ домъ свой
Царскій достигнулъ, чтобъ въ милую землю отцовъ возвратился,
Дай, чтобъ по многихъ напастяхъ, утративъ сопутниковъ, поздно
Прибылъ туда на чужомъ кораблѣ онъ и встрѣтилъ тамъ горе.
Такъ говорилъ онъ, моляся, и былъ Посидономъ услышанъ.
Тутъ онъ огромнѣйшій перваго камень схватилъ и съ размаху
Въ море его съ пеномѣрною силой швырнулъ; загудѣвши,
Онъ позади корабля темноноса съ шумомъ великимъ
Грянулся въ воду такъ близко къ нему, что едва не расплюснулъ
Нашей кормы; всколыхалося море отъ падшей громады;
Судно жъ волною помчало впередъ къ недалекому брегу
Острова Козъ; и вошли мы обратно въ ту пристань, гдѣ наши
Въ мѣстѣ защитномъ оставлены были суда, гдѣ печально
Спутники въ скукѣ сидѣли и ждали, чтобъ мы воротились.
Къ брегу приставъ, быстроходный корабль на песокъ мы встащили;
Сами же вышли на брегъ, поражаемый шумно волнами.
Тучныхъ циклоповыхъ козъ и барановъ собравши, добычу
Стали дѣлить мы, чтобъ каждому должный достался участокъ;
Мнѣ же отъ свѣтлообутыхъ сопутниковъ въ даръ былъ особо
Главный назначенъ баранъ и его принесли мы на брегѣ
Въ жертву Кроніону, тучъ собирателю, Зевсу владыкѣ.
Тучныя бедра предъ нимъ мы сожгли. Но, отвергнувъ онъ жертву,
Сталъ замышлять, чтобъ, бѣды претерпѣвъ, напослѣдокъ и всѣхъ я
Спутниковъ вѣрныхъ и всѣхъ кораблей крѣпкозданныхъ лишился.
Жертву принесши, мы цѣлый тамъ день до вечерняго мрака
Ѣли прекрасное мясо и сладкимъ виномъ утѣшались.
Тою порою померкнуло солнце и тьма наступила;
Всѣ мы заснули подъ говоромъ волнъ, ударяющихъ въ берегъ.
Вышла изъ мрака младая съ перстами пурпурными Эосъ;
Спутниковъ вѣрныхъ созвавъ, я велѣлъ, чтобъ они на проворныхъ
Всѣ кораблях собрались и всѣ отвязали канаты.
Спутники всѣ собрались и, сѣвши на лавкахъ у весселъ,
Разомъ могучими веслами вспѣнили темныя воды.
Далѣе поплыли мы въ сокрушеньи великомъ о милыхъ
Мертвыхъ; но радуясь въ сердцѣ, что сами спаслися отъ смерти.

http://rcin.org.pl

ОДИССЕЯ.

ПѢСНЬ ДЕСЯТАЯ.

СОДЕРЖАНІЕ ДЕСЯТОЙ ПѢСНИ.

Вечеръ тридцать третьяго дня. Одиссей продолжаетъ разсказывать свои приключенія. Прибытіе на островъ Эолію. Эолъ, повелитель вѣтровъ, даетъ Одиссею проводникомъ Зефира и вручаетъ ему крѣпко завязанный мѣхъ съ заключенными въ немъ прочими вѣтрами. Находясь уже въ виду Итаки, Одиссей засыпаетъ. Его сопутники развязываютъ мѣхъ; подымается сильная буря, которая приноситъ ихъ обратно къ Эолову острову. Но раздраженный Эолъ повелѣваетъ Одиссею удалиться. Лестригоны истребляютъ одиннадцать кораблей Одиссеевыхъ; съ послѣднимъ пристаетъ онъ къ острову Цирцеи. Волшебница превращаетъ въ свиней его сопутниковъ; но Эрмій даетъ ему средство разрушить ея чародѣйство. Одиссей, одолѣвъ Цирцею, убѣждаетъ ее возвратить человѣческій образъ его сопутникамъ. Проведя годъ на ея островѣ, онъ требуетъ наконецъ, чтобы она возвратила его въ отечество; но Цирцея повелѣваетъ ему прежде посѣтить Океанъ и у входа въ область Аида вопросить прорицателя Тирезія о судьбѣ своей. Смерть Эльпенора.

Скоро на островъ Эолію прибыли мы; обитаетъ
И'потовъ сынъ тамъ, Эолъ благородный, богами любимый.
Островъ пловучій его неприступною мѣдной стѣною
Весь обнесенъ; берега жъ подымаются гладкимъ утесомъ.
Тамъ отъ супруги двѣнадцать дѣтей родилося Эолу,
Шесть дочерей свѣтлоликихъ и шесть сыновей многосильныхъ.
Выростивъ ихъ, сыновьямъ дочерей онъ въ супружество отдалъ.
Днемъ съ благороднымъ отцомъ и заботливой матерью вмѣстѣ
Всѣ за трапезой, уставленной яствами, сладко пируютъ
Въ залѣ они, благовонной отъ запаха пищи и пѣньемъ
Флейтъ оглашаемой; ночью же, каждый съ своею супругой,
Спятъ на рѣзныхъ, дорогими коврами покрытыхъ кроватяхъ.
Въ градъ ихъ прибывши, мы въ домъ ихъ богатый вступили; тамъ цѣлый
Мѣсяцъ Эолъ угощалъ насъ радушно и съ жадностью слушалъ
Повѣсть о Троѣ, о битвахъ аргивянъ, о ихъ возвращеньи;
Все любопытный заставилъ меня разсказать по порядку.
Но напослѣдокъ, когда обратился я, въ путь изготовясь,
Съ просьбой къ нему отпустить насъ, на то согласясь благосклонно,
Далъ онъ мнѣ сшитый изъ кожи быка девятигодоваго
Мѣхъ съ заключенными въ немъ буреносными вѣтрами; былъ онъ
Ихъ господиномъ, по волѣ Кроніона Дія, и всѣхъ ихъ
Могъ возбуждать, иль обуздывать, какъ приходило желанье.
Мѣхъ на просторномъ моемъ кораблѣ онъ серебряной нитью
Туго стянулъ, чтобъ ни малаго быть не могло дуновенья
Вѣтровъ; Зефиру лишь далъ повелѣнье дыханьемъ попутнымъ
Насъ въ корабляхъ по водамъ провожать; но домой возвратиться
Дій не судилъ намъ: своей безразсудностью всѣ мы погибли.
Девять мы сутокъ и денно и нощно свой путь совершали;
Вдругъ на десятыя сутки явился намъ берегъ отчизны.
Былъ онъ ужъ близко; на немъ всѣ огни ужъ могли различить мы.
Въ это мгновенье въ глубокій я сонъ погрузился, понеже
Правилъ до тѣхъ поръ кормиломъ одинъ, никому не желая
Ввѣрить его, чтобъ успѣшнѣй достигнуть отчизны любезной.
Спутники тою порой завели разговоръ; полагали
Всѣ, что съ собою имѣлъ серебра я и золота много,
Мнѣ на прощаніи данныхъ царемъ благороднымъ Эоломъ.

http://rcin.org.pl

Глядя другъ на друга, такъ разсуждали они межъ собою:
Боги! какъ всюду его одного уважаютъ и любятъ
Люди, какую бы землю и чье бы жилище ни вздумалъ
Онъ посѣтить. Ужъ и въ Троѣ онъ много сокровищъ отъ разныхъ
Собралъ добычъ; мы одно претерпѣли, одинъ совершили
Путь съ нимъ—а въ домъ свой должны возвратиться съ пустыми руками.
Такъ и Эолъ; лишь ему одному онъ богатый подарокъ
Сдѣлалъ: посмотримъ же, что имъ такъ плотно завязано въ этомъ
Мѣхѣ: ужъ вѣрно найдемъ серебра тамъ и золота много.
Такъ говорили одни; ихъ одобрили всѣ остальные.
Мѣхъ былъ развязанъ и шумно исторглися вѣтры на волю;
Бурю воздвигнувъ, они съ кораблями ихъ, громко рыдавшихъ,
Снова отъ брега отчизны умчали въ открытое море.
Я пробудился и долго умомъ колебался, не зная
Что мнѣ избрать, самого ли себя уничтожить, въ пучину
Бросясь, иль, молча судьбѣ покорясь, межъ живыми остаться.
Я покорился судьбѣ, и на днѣ корабля, завернувшись
Въ мантію, тихо лежалъ. Къ Эолійскому острову снова
Бурею наши суда принесло. Всѣ товарищи съ плачемъ
Вышли на твердую землю; запасшись водой ключевою,
На́скоро легкій обѣдъ мы у быстрыхъ судовъ совершили.
Свой удовольствовавъ голодъ ѣдой и питьемъ, я съ собою
Взялъ одного изъ товарищей нашихъ съ глашатаемъ; прямо
Къ дому Эола царя мы пошли и его тамъ застали
Вмѣстѣ съ женой и со всѣми дѣтьми за семейнымъ обѣдомъ.
Въ двери палаты вступивъ, я съ своими людьми на порогѣ
Сѣлъ; изумилась царева семья; всѣ воскликнули вмѣстѣ:
Ты ль Одиссей? Не зловредный ли демонъ къ тебѣ прикоснулся?
Здѣсь мы не все ль учредили, чтобъ ты безпрепятственно прибылъ
Въ землю отцовъ иль въ иную какую желанную землю?
Такъ говорили они; съ сокрушеньемъ души отвѣчалъ я:
Сонъ роковой и безуміе спутниковъ мнѣ приключили
Бѣдствіе злое; друзья, помогите; вамъ это возможно.
Такъ я сказалъ, умоляющимъ словомъ смягчить ихъ надѣясь.
Всѣ замолчали они; но отецъ мнѣ отвѣтствовалъ съ гнѣвомъ:
Прочь, недостойный! немедля мой островъ покинь; неприлично
Намъ подъ защиту свою принимать человѣка, который
Такъ очевидно безсмертнымъ, блаженнымъ богамъ ненавистенъ.
Прочь! ненавистный блаженнымъ богамъ и для насъ ненавистенъ.
Кончивъ, меня онъ, рыдавшаго жалобно, изъ дому выслалъ.
Далѣе поплыли мы въ сокрушеніи сердца великомъ.
Люди мои, утомяся отъ гребли, утратили бодрость,
Помощи всякой лишенные собственнымъ жалкимъ безумствомъ.
Денно и нощно шесть сутокъ посясь по водамъ, на седьмыя
Прибыли мы къ многовратному граду въ странѣ лестригоновъ
Ла́мосу. Тамъ, возвращаяся съ поля, пастухъ вызываетъ
На́ поле выйти другаго; легко бъ несонливый работникъ
Плату двойную тамъ могъ получать, выгоняя пастися

http://rcin.org.pl

Днемъ бѣлорунныхъ барановъ, а ночью быковъ криворогихъ:
Ибо тамъ паства дневная съ ночною сближается паствой.
Въ славную пристань вошли мы: се образуютъ утесы,
Круто съ обѣихъ сторонъ подымаясь и сдвинувшись подлѣ
Устья великими, другъ противъ друга изъ темныя бездны
Моря торчащими, камнями, входъ и исходъ заграждая.
Люди мои, съ кораблями въ просторную пристань проникнувъ,
Ихъ утвердили въ ея глубинѣ и связали, у берега тѣснымъ
Рядомъ поставивъ: тамъ волнъ никогда ни великихъ, ни малыхъ
Нѣтъ, тамъ равниною гладкою лоно морское сіяетъ.
Я же свой черный корабль помѣстилъ въ отдаленьи отъ прочихъ,
Около устья, канатомъ его привязавъ подъ утесомъ.
Послѣ взошелъ на утесъ и стоялъ тамъ, кругомъ озираясь:
Не было видно нигдѣ ни быковъ, ни работниковъ въ полѣ;
Изрѣдка только, взвиваяся, дымъ отъ земли подымался.
Двухъ расторопнѣйшихъ самыхъ товарищей нашихъ я выбралъ
(Третій былъ съ ними глашатай) и свѣдать послалъ ихъ, къ какимъ мы
Людямъ, вкушающимъ хлѣбъ на землѣ плодоносной, достигли?
Гладкая скоро дорога представилась имъ, по которой
Въ городъ дрова на возахъ съ окружающихъ горъ доставлялись.
Сильная дѣва имъ встрѣтилась тамъ; за водою съ кувшиномъ
За городъ вышла она; лестригонъ Антифатъ былъ отецъ ей;
Встрѣтились съ нею они при ключѣ артакійскомъ, въ которомъ
Черпали свѣтлую воду всѣ, жившіе въ городѣ близкомъ.
Къ ней подошедши они ей сказали: желаемъ узнать мы,
Дѣва, кто властвуетъ здѣшнимъ народомъ и здѣшней страною?
Домъ Антифата отца своего имъ она указала.
Въ домъ тотъ высокій вступивши, они тамъ супругу владыки
Встрѣтили, ростомъ съ великую гору— они ужаснулись.
Та же велѣла скорѣй изъ собранья царя Антифата
Вызвать; и онъ, прибѣжавъ на погибель товарищей нашихъ,
Жадно схватилъ одного и сожралъ; то увидя, другіе
Бросились въ бѣгство и быстро къ судамъ возвратилися; онъ же
Началъ ужасно кричать и встревожилъ весь городъ; на громкій
Крикъ отовсюду сбѣжалась толпа лестригоновъ могучихъ;
Много сбѣжалося ихъ, великанамъ, не людямъ подобныхъ.
Съ крути утесовъ они черезъ силу подъемные камни
Стали бросать; на судахъ поднялася тревога—ужасный
Крикъ убиваемыхъ, трескъ отъ крушенья снастей; тутъ злосчастныхъ
Спутниковъ нашихъ, какъ рыбъ, нанизали на колья и въ городъ
Всѣхъ унесли на съѣденье. Въ то время, какъ бѣдственно гибли
Въ пристани спутники, острый я мечъ обнажилъ и, отсѣкши
Крѣпкій канатъ, на которомъ стоялъ мой корабль темноносый,
Людямъ, собравшимся въ ужасѣ, молча, кивнулъ головою,
Ихъ побуждая всей силой на весла налечь, чтобъ избѣгнуть
Близкой бѣды: устрашенные дружно ударили въ весла.
Мимо стремнистыхъ утесовъ въ открытое море успѣшно
Выплылъ корабль мой; другіе же всѣ невозвратно погибли.
Далѣе поплыли мы, въ сокрушеньи великомъ о милыхъ

http://rcin.org.pl

Мертвыхъ, но радуясь въ сердцѣ, что
сами спаслися отъ смерти.
Мы напослѣдокъ достигли до острова
Эи. Издавна
Сладкорѣчивая, свѣтлокудрявая тамъ обитаетъ
Дѣва Цирцея, богиня, сестра кознодѣя Аэта.
Былъ ихъ родителемъ Геліосъ, богъ, озаряющій смертныхъ;
Мать же была ихъ прекраспая дочь Океанова, Перса.
Къ брегу крутому приставъ съ кораблемъ, потаенно вошли мы
Въ тихую пристань: дорогу намъ богъ указалъ благосклонный.
На берегъ вышедъ, на немъ мы остались два дня и двѣ ночи,
Въ силахъ своихъ изнуренные, съ тяжкой печалію сердца.
Третій намъ день привела свѣтозарнокудрявая Эосъ.
Взявши копье и двуострый свой мечъ опоясавъ, пошелъ я
Съ мѣста, гдѣ былъ нашъ корабль, на утесистый берегъ, чтобъ свѣдать,
Гдѣ мы? Не встрѣчу ль людей? Не послышится ль чей-нибудь голосъ?
Ставъ на вершинѣ утеса, я взоромъ окинулъ окрестность.
Дымъ, отъ земли путеносной вдали восходящій, увидѣлъ
Я за широкоразросшимся лѣсомъ въ жилищѣ Цирцеи.
Долго разсудкомъ и сердцемъ колеблясь, не зналъ я, идти ли
Къ мѣсту тому мнѣ, гдѣ дымъ отъ земли подымался багровый?
Дѣло обдумавъ, увѣрился я наконецъ, что удобнѣй
Было сначала на брегъ, гдѣ стоялъ нашъ корабль, возвратиться,
Тамъ отобѣдать съ людьми и, надежнѣйшихъ выбравъ, отправить
Ихъ за вѣстями. Когда жъ къ кораблю своему подходилъ я,
Сжалился благостный богъ надо мной одинокимъ: навстрѣчу
Мнѣ онъ оленя богаторогатаго, тучнаго выслалъ;
Нажить лѣсную покинувъ, къ студеной рѣкѣ съ несказанной
Жаждой бѣжалъ онъ, измученный зноемъ полдневнаго солнца.
Мѣткое бросивъ копье, поразилъ я бѣгущаго звѣря
Въ спину: ее проколовши насквозь, остріемъ
На другой бокъ
Вышло копье; застопавъ, онъ упалъ и душа отлетѣла.
Ногу уперши въ убитаго, вынулъ копье я изъ раны,
Подлѣ него на землѣ положилъ и немедля болотныхъ
Гибкихъ тростинокъ нарвалъ, чтобъ веревку въ три локтя длиною
Свить, переплетши тростинки и плотно скрутивъ ихъ. Веревку
Свивши, связалъ я оленю тяжелому длинныя ноги;
Между ногами просунувши голову, взялъ я на плечи
Ношу, и съ нею пошелъ къ кораблю, на копье опираясь;
Просто жъ ее на плечахъ я не могъ бы одною рукою
Снесть: былъ чрезмѣрно огроменъ олень. Передъ судномъ на землю
Бросилъ его я, людей разбудилъ и, привѣтствовавъ всѣхъ ихъ,
Такъ имъ сказалъ: ободритесь, товарищи, въ область Аида
Прежде, пока не наступитъ нашъ день роковой, не сойдемъ мы;
Станемъ же нынѣ (ѣдой нашъ корабль запасенъ изобильно)
Пищей себя веселить, прогоняя мучительный голодъ.
Было немедля мое повелѣнье исполнено; снявши
Верхнія платья, они собрались у безплоднаго моря;
Всѣхъ ихъ олень изумилъ, несказанно великій и тучный;
Очи свои удовольствовавъ сладостнымъ зрѣньемъ, умыли
Руки они и поспѣшно обѣдъ приготовили вкусный.

http://rcin.org.pl

Цѣлый мы день до вечерняго сумрака, сидя на брегѣ,
Ѣли прекрасное мясо и сладкимъ виномъ утѣшались;
Солнце тѣмъ временемъ сѣло и тьма наступила почная;
Всѣ мы заснули подъ говоромъ волнъ, ударяющихъ въ берегъ.
Вышла изъ мрака младая съ перстами пурпурными Эосъ.
Спутниковъ вѣрныхъ своихъ на совѣтъ пригласивъ, я сказалъ имъ:
Спутники вѣрные, слушайте то, что скажу вамъ, печальный:
Намъ неизвѣстно, гдѣ западъ лежитъ, гдѣ является Эосъ;
Гдѣ свѣтоносный подъ землю спускается Геліосъ, гдѣ онъ
На небо всходитъ; должны мы теперь совокупно размыслить,
Можно ли чѣмъ отъ бѣды намъ спастися; я думаю, нечѣмъ.
Съ этой крутой высоты я окрестность окинулъ глазами:
Островъ, безбрежною бездной морской, какъ вѣнцомъ, окруженный,
Плоско на влагѣ лежащій, увидѣлъ я; дымъ подымался
Густо вдали изъ широкорастущаго, темнаго лѣса.
Такъ я сказалъ; въ ихъ груди сокрушилося милое сердце:
Въ память пришли имъ и злой лестригонъ Антифатъ и надменный
Силой своею циклонъ, Полифемъ, людоѣдъ святотатный;
Громко они застонали, обильнымъ потокомъ проливши
Слезы—напрасно; отъ слезъ и отъ стоновъ ихъ не было пользы.
Тутъ раздѣлить я рѣшился товарищей мѣднообутыхъ
На двѣ дружины; одною дружиной начальствовалъ самъ я;
Избранъ вождемъ былъ дружины другой Эврилохъ благородный.
Жеребьи въ мѣдноокованномъ шлемѣ потомъ потрясли мы—
Выпулся жеребій твердому сердцемъ вождю Эврилоху.
Въ путь собрался онъ и съ нимъ двадцать два изъ товарищей нашихъ.
Съ плачемъ они удалились, оставя насъ, горемъ объятыхъ.
Скоро они за горами увидѣли крѣпкій Цирцеинъ
Домъ, сгроможденный изъ тесаныхъ камней на мѣстѣ открытомъ.
Около дома толпилися горные львы и лѣсные
Волки: питьемъ очарованнымъ ихъ укротила Цирцея.
Вмѣсто того, чтобъ напасть на пришельцевъ, они подбѣжали
Къ нимъ миролюбно и, ихъ окруживши, махали хвостами.
Какъ къ своему господину, хвостами махая, собаки
Ластятся—имъ же всегда онъ приноситъ остатки обѣда—
Такъ остролапые львы и шершавые волки къ пришельцамъ
Ластились. Ихъ появленьемъ они приведенные въ ужасъ,
Къ дому прекраснокудрявой богини Цирцеи поспѣшно
Всѣ устремились. Тамъ голосомъ звонкопріятнымъ богиня
Пѣла, сидя за широкой, прекрасной божественнотонкой
Тканью, какая изъ рукъ лишь богини безсмертной выходитъ.
Къ спутникамъ тутъ обратяся, Политосъ, мужей предводитель,
Мнѣ межъ другими вѣрнѣйшій, любезнѣйшій другъ мой, сказалъ имъ:
Слышите ль голосъ пріятный, товарищи? Кто-то, за тканью
Сидя, поетъ тамъ, гармоніей всю наполняя окрестность.
Кто же? Богиня иль смертная? Голосъ скорѣй подадимъ ей.
Такъ онъ сказалъ имъ; они закричали, чтобъ вызвать пѣвицу.
Вышла немедля она и, блестящую дверь растворивши,

http://rcin.org.pl

Въ домъ пригласила вступить ихъ; забывъ осторожность, вступили
Всѣ; Эврилохъ лишь одинъ назади, усомнившись, остался.
Чиномъ гостей посадивши на кресла и стулья, Цирцея
Смѣси изъ сыра и меду съ ячменной мукой и съ прамнейскимъ
Свѣтлымъ виномъ подала имъ, подсыпавъ волшебнаго зелья
Въ чашу, чтобъ память у нихъ объ отчизнѣ пропала; когда же
Ею былъ данъ, а ими отвѣданъ напитокъ, ударомъ
Быстрымъ жезла загнала чародѣйка въ свиную закуту
Всѣхъ; очутился тамъ каждый съ щетинистой кожей, съ свиною
Мордой и съ хрюкомъ свинымъ, не утративъ однако разсудка.
Плачущихъ всѣхъ заперла ихъ въ закутѣ волшебница, бросивъ
Имъ желудей и свидины и буковыхъ дикихъ орѣховъ
Въ пищу, къ которой такъ лакомы свиньи, любящія рыломъ
Землю копать. Къ кораблю Эврилохъ прибѣжалъ той порою
Съ вѣстью плачевной о бѣдствіи, спутниковъ нашихъ постигшемъ.
Долго не могъ, сколь ни силился, слова сказать онъ, могучимъ
Горемъ проникнутый въ сердце; слезами наполнены были
Очи его, и душа въ немъ терзалась отъ скорби; когда же
Всѣ мы его въ изумленьи великомъ разспрашивать стали,
Такъ разсказалъ онъ мнѣ повѣсть о бѣдствіи посланныхъ нашихъ:
Лѣсъ перешедши, какъ ты повелѣлъ, Одиссей многославный,
Скоро мы тамъ за горами увидѣли крѣпкій Цирцеинъ
Домъ, сгроможденный изъ тесаныхъ камней на мѣстѣ открытомъ.
Въ немъ, мы услышали, пѣла прекрасно пѣвица, за тканью
Сидя, не знаю, богиня иль смертная. Тотчасъ мы голосъ
Подали; вышла она и, блестящую дверь растворивши,
Въ домъ насъ вступить пригласила; забывъ осторожность, вступили
Всѣ; я остался одинъ назади, предузнавши погибель;
Всѣ тамъ исчезли они и обратно никто ужъ не вышелъ.
Долго я ждалъ; напослѣдокъ ушелъ, ничего не узнавши.
Такъ онъ сказалъ; и немедля, надѣвъ на плечо среброгвоздый,
Мѣдный, двуострый мой мечъ и схвативши свой туго согбенный
Лукъ, я велѣлъ Эврилоху меня проводить, возвратившись
Той же дорогой со мною; но онъ, на колѣна въ великомъ
Страхѣ упавъ, мнѣ съ рыданіемъ бросилъ крылатое слово:
Нѣтъ, повелитель, позволь за тобой не ходить мнѣ; увѣренъ
Я, что ни самъ ты назадъ не придешь, ни другихъ не воротишь
Спутниковъ нашихъ; совѣтую лучше, какъ можно скорѣе
Бѣгствомъ спасаться, иль всѣ мы ужаснаго дня не минуемъ.
Такъ говорилъ Эврилохъ и, ему отвѣчая, сказалъ я:
Другъ Эврилохъ, принуждать тебя не хочу; оставайся
Здѣсь, при моемъ кораблѣ утѣшаться питьемъ и ѣдою;
Я же пойду; непреклонной нуждѣ покориться мнѣ должно.
Съ сими словами пошелъ я отъ моря, корабль тамъ оставивъ.
Той же порой, какъ въ святую долину спустяся, ужъ былъ я
Близко высокаго дома волшебницы хитрой Цирцеи,
Эрмій съ жезломъ золотымъ предъ глазами моими, нежданый,
Сталъ, заступивъ мнѣ дорогу; плѣнительный образъ имѣлъ онъ

http://rcin.org.pl

Юноши съ дѣвственнымъ пухомъ на свѣжихъ лапитахъ, въ прекрасномъ
Младости цвѣтѣ. Мнѣ ласково руку подавши, сказалъ онъ:
Стой, злополучный, куда по горамъ ты бредешь одинокo,
Здѣшняго края не вѣдая? Люди твои у Цирцеи;
Всѣхъ обратила въ свиней чародѣйка и въ хлѣвъ заперла свой.
Ихъ ты избавить спѣшишь; но и самъ, опасаюсь, оттуда
Цѣлъ не уйдешь; и съ тобою случится, что съ ними случилось.
Слушай однако: тебя отъ бѣды я великой избавить
Средство имѣю; дамъ зелье тебѣ; ты въ жилище Цирцеи
Смѣло поди съ нимъ; оно охранитъ отъ ужаснаго часа.
Я же тебѣ разскажу о волшебствахъ коварной богини:
Пойло она приготовитъ и зелья въ то пойло подсыплетъ.
Но надъ тобой не подѣйствуютъ чары; чудесное средство,
Данное мною, ихъ силу разрушитъ. Послушай; какъ скоро
Мощнымъ жезломъ чародѣйнымъ Цирцея къ тебѣ прикоснется,
Острый свой мечъ обнаживъ, на нее устремись ты немедля,
Быстро, какъ будто ее умертвить возмамѣрясь; въ испугѣ
Станетъ на ложе съ собою тебя призывать чародѣйка—
Ты не подумай отречься отъ ложа богини: избавишь
Спутниковъ, будешь и самъ гостелюбно богинею принятъ.
Только потребуй, чтобъ прежде она поклялася великой
Клятвой, что вреднаго замысла противъ тебя не имѣетъ:
Иначе мужество, ею разслабленный, все ты утратишь.
Съ сими словами растенье мнѣ подалъ божественный Эрмій,
Вырвавъ его изъ земли и природу его объяснивъ мнѣ:
Корень былъ черный, подобенъ былъ цвѣтъ молоку бѣлизною;
Моли его называютъ безсмертные; людямъ опасно
Съ корнемъ его вырывать изъ земли, но богамъ все возможно.
Эрмій, подавъ мнѣ растенье, на свѣтлый Олимпъ удалился.
Я же пошелъ вдоль лѣсистаго острова къ дому Цирцеи,
Многими, сердце мое волновавшими, мыслями полный.
Ставъ передъ дверью прекраснокудрявой богини, я громко
Началъ ее вызывать; и, услышавъ мой голосъ, немедля
Вышла она, отворила блестящія двери и въ домъ дружелюбно
Мнѣ предложила вступить; съ сокрушеніемъ сердца вступилъ я.
Введши въ покои меня и на стулъ посадивъ сребровоздный
Рѣдкой работы (для ногъ же была тамъ скамейка), богиня
Въ чашу златую влила для меня свой напитокъ; но прежде,
Злое замысливъ, подсыпала зелья въ него; и когда онъ
Ею былъ поданъ, а мною безвредно отвѣданъ, свершила
Чару она, давъ ударъ мнѣ жезломъ и сказавъ мнѣ такое
Слово: иди, и свиньею валяйся въ закутѣ съ другими.
Я же свой мечъ изощренный извлекъ и его, подбѣжавъ къ ней,
Поднялъ, какъ будто ее умертвить вознамѣрившись; громко
Вскрикнувъ, она отъ меча увернулась и, съ плачемъ великимъ
Сжавши колѣна мои, мнѣ крылатое бросила слово:
Кто ты? Откуда? Какихъ ты родителей? Гдѣ обитаешь?
Я въ изумленьи; питья моего ты отвѣдалъ и не былъ

http://rcin.org.pl

Имъ превращенъ; а доселѣ никто не избѣгъ чародѣйства,
Даже и тотъ, кто, не пивъ, лишь губами къ питью прикасался.
Сердце желѣзное бьется въ груди у тебя; и конечно
Ты Одиссей, многохитростный мужъ, о которомъ давно мнѣ
Эрмій, носитель жезла золотого, сказалъ, что сюда онъ
Будетъ, на черномъ плывя кораблѣ отъ разрушенной Трои.
Вдвинь же въ ножны мѣдноострый свой мечъ и со мною
Ложе мое раздѣли: сочетавшись любовью на сладкомъ
Ложѣ, другъ другу довѣрчиво сердце свое мы откроемъ.
Такъ говорила богиня, и такъ, отвѣчая, сказалъ я:
Какъ же могу, о Цирцея, твоимъ быть довѣрчивымъ другомъ,
Если въ свиней обратила моихъ ты сопутниковъ? Мнѣ же,
Гибельный вѣрно замысля обманъ, ты теперь предлагаешь
Ложе съ тобой раздѣлить, затворившись въ твоей почивальнѣ—
Тамъ у меня безоружнаго мужество все ты похитишь.
Нѣтъ, не надѣйся, чтобъ ложе твое раздѣлилъ я съ тобою
Прежде, покуда сама ты, богиня, не дашь мнѣ великой
Клятвы, что вреднаго замысла противъ меня не имѣешь.
Такъ я сказалъ, и Цирцея богами великими стала
Клясться; когда жъ поклялася и клятву свою совершила,
Съ нею въ ся почивальнѣ я легъ на прекрасное ложе.
Тою порою заботились въ свѣтлыхъ покояхъ четыре
Дѣвы, служанки проворныя, все учреждавшія въ домѣ;
Всѣ онѣ дочери были потоковъ и рощъ и священныхъ
Рѣкъ, въ необъятное лоно глубокаго моря бѣгущихъ.
Дѣва одна, положивши на кресла подушки, постлала
Пышные сверху ковры, на ковры жъ полотняныя ткани.
Къ каждымъ кресламъ другая серебряный чудной работы
Столъ пододвинула съ хлѣбомъ въ златыхъ драгоцѣнныхъ корзинахъ.
Третья смѣшала въ кратерѣ серебряной воду съ медвянымъ,
Сладкимъ виномъ; на столы же поставила кубки златые.
Свѣтлой воды принесла напослѣдокъ четвертая дѣва:
Яркій огонь разложивъ подъ треножнымъ котломъ, вскипятила
Воду она; вскипятивши же воду въ котлѣ, осторожно
Стала сама, изъ котла подливая воды вскипяченной
Въ свѣжую воду, плеча орошать мнѣ и голову теплой
Влагой: и тѣмъ прекратилось томившее духъ разслабленье
Тѣла. Когда жъ и омытъ я и чистымъ натертъ былъ елеемъ,
Легкій надѣвши хитонъ и косматую мантію, съ дѣвой
Въ свѣтлый покой я вступилъ, и она къ сребровоздымъ, богатымъ
Кресламъ меня проводила — была тамъ для ногъ и скамейка.
Тутъ принесла на лахани серебряной руки умыть мнѣ
Полный студеной воды золотой рукомойникъ рабыня,
Гладкій потомъ пододвинула столъ; на него положила
Хлѣбъ домовитая ключница съ разнымъ съѣстнымъ, изъ запаса
Выданнымъ ею охотно и стала меня дружелюбно
Потчивать вкусною пищей; но пища была мнѣ противна.
Думой объятый, сидѣлъ я съ недобрымъ предчувствіемъ въ сердцѣ.

http://rcin.org.pl

Видя, что, думой объятый, сижу и что къ лакомой пищѣ
Рукъ не хочу протянуть я, печалью объятый, Цирцея,
Близко ко мнѣ подошедши, крылатое бросила слово:
Что у тебя на душѣ, Одиссей? Отчего такъ уныло
Здѣсь ты сидишь, какъ нѣмой, ни ѣды, ни питья не вкушая?
Или еще ты страшишься какого коварства? напрасенъ
Страхъ твой; ты слышалъ, тебѣ поклялась я великою клятвой.
Такъ говорила богиня, и такъ, отвѣчая, сказалъ я:
О Цирцея, какой же, пристойность и правду любящій,
Мужъ согласится себя утѣшать и питьемъ и ѣдою,
Прежде, пока не увидитъ своими глазами спасенья
Спутниковъ? Если желаешь, чтобъ пищи твоей я коснулся,
Спутниковъ дай мнѣ спасенье своими глазами увидѣть.
Такъ я сказалъ, и немедля съ жезломъ изъ покоевъ Цирцея
Вышла, къ закутѣ свиной подошла и, ее отворивши,
Ихъ, превращенныхъ въ свиней девятигодовалыхъ, оттуда
Вывела; стали они передъ нею: она жъ, обошедъ ихъ
Всѣхъ, поочередно помазала каждаго мазью, и разомъ
Спала съ нихъ тѣла щетина, его покрывавшая густо
Съ самыхъ тѣхъ поръ, какъ Цирцея дала имъ волшебнаго зелья;
Прежній свой видъ возвративъ, во мгновенье всѣ стали моложе,
Силами крѣпче, красивѣй лицомъ и возвышенній станомъ;
Всѣ во мгновенье узнали меня и ко мнѣ протянули
Радостно руки; потомъ зарыдали отъ скорби; ихъ воплемъ
Домъ огласился; проникнула жалость и въ душу Цирцеи.
Близко ко мнѣ подошедши, богиня богинь мнѣ сказала:
О Лаэртидъ, многохитростный мужъ, Одиссей благородный,
Медлить не должно; поди на песчаное взморье и вѣрнымъ
Спутникамъ всѣмъ совокупно встащить повели на зыбучій
Берегъ корабль твой; потомъ, всѣ богатства и снасти въ пещерѣ
Скрывъ и товарищей взявши съ собою, сюда возвратися.
Такъ мнѣ сказала, и я покорился ей мужескимъ сердцемъ.
Шагомъ поспѣшнымъ пришедъ къ кораблю на песчаное взморье,
Близъ корабля я на брегѣ нашелъ всѣхъ товарищей вѣрныхъ,
Стонущихъ громко, изъ глазъ изобильныя слезы льющихъ.
Какъ запертые въ закутахъ телята, увидя идущихъ
Съ паствы коровъ, напитавшихся сочной травой луговою,
Всѣ имъ на встрѣчу бѣгутъ, изъ заградъ вырываясь тѣсныхъ,
Всѣ окружаютъ, мыча, возвратившихся съ пажити матокъ:
Такъ побѣжали толпою, увидя меня издалека,
Спутники всѣ мнѣ на встрѣчу; и сильно проникла ихъ сердце
Радость, какъ будто бъ въ родную они возвратились Итаку,
Въ наше отечество милое, гдѣ родились и цвѣли мы.
Горько заплакавъ, они мнѣ крылатое бросили слово:
Радостно намъ возвращенье твое, повелитель, какъ будто бъ
Въ наше отечество, въ нашу Итаку мы вдругъ возвратились.
Но не скрывайся, скажи, гдѣ товарищи? Что ихъ постигло?
Такъ говорили они, вопрошая; имъ такъ отвѣчалъ я:

http://rcin.org.pl

Прежде, друзья, совокупною силой корабль на зыбучій
Берегъ встащите; въ пещерѣ потомъ всѣ богатства и снасти
Скройте; потомъ соберитесь и слѣдуйте смѣло за мною.
Къ спутникамъ васъ поведу я въ святую обитель Цирцеи.
Всѣхъ ихъ, питьемъ и ѣдой веселящихся, тамъ вы найдете.
Было немедля мое повелѣнье исполнено ими.
Но Эврилохъ, вопреки мнѣ, хотѣлъ удержать ихъ; онъ смѣло,
Голосъ возвысивъ, товарищамъ бросилъ крылатое слово:
Стойте; куда вы, безумцы? За нимъ по слѣдамъ вы хотите
Въ домъ чародѣйки опасной идти? Но она превратитъ васъ
Всѣхъ иль въ свиней, иль въ шершавыхъ волковъ, иль въ лѣсныхъ густогривыхъ
Львовъ, чтобъ ея стерегли вы жилище; тамъ съ вами случится
То жъ, что случилось въ пещерѣ циклопа, куда безразсудно
Наши товарищи слѣдомъ за дерзкимъ вошли Одиссеемъ.
Онъ, необузданный, былъ ихъ погибели жалкой виною.
Такъ говорилъ Эврилохъ, и меня побуждало ужъ сердце
Мечъ длинноострый схватить и, его обнаженною мѣдью
Голову съ плечъ непокорнаго сбросить на землю, хотя онъ
Былъ мнѣ и родственникъ близкій; но спутники всѣ, удержавши
Руку мою, обратили ко мнѣ миротворное слово:
Если желаешь, божественный, пусть Эврилохъ остается
У моря здѣсь съ кораблемъ и его сторожитъ неусыпно;
Мы же пойдемъ за тобою въ святую обитель Цирцеи.
Всѣхъ ихъ отъ моря повелъ я, корабль нашъ покинувъ на брегѣ;
Но Эврилохъ не остался одинъ съ кораблемъ и за нами
Слѣдомъ пошелъ, приведенный моими угрозами въ трепетъ.
Тою порой остальные товарищи въ домѣ Цирцеи
Баней себя освѣжили; душистымъ натершись елеемъ,
Въ легкій хитонъ и косматую мантію каждый облекся.
Я, возвратясь, ихъ нашелъ, за роскошной трапезой сидящихъ.
Свидясь съ друзьями и все разсказавъ о случившемся съ ними,
Громко они зарыдали, ихъ воплемъ весь домъ огласился.
Близко ко мнѣ подошедши, богиня Цирцея сказала:
Царь Одиссей, многохитростный мужъ, Лаэртидъ благородный,
Всѣ вы свою укротите печаль и отъ слезъ воздержитесь;
Знаю довольно я, что на водахъ многорыбнаго моря,
Что на землѣ отъ свирѣпыхъ людей претерпѣли вы—горе
Вросивъ теперь, наслаждайтесь питьемъ и ѣдою, покуда
Въ вашей груди не родится то мужество снова, съ которымъ
Нѣкогда въ путь вы пустились, разставшись съ отчизною милой,
Съ вашей суровой Итакою. Нынѣ въ безсиліи робкомъ,
Все помышляя о странствіи бѣдственномъ, сердце веселью
Вы затворяете — были велики страданія ваши.
Такъ намъ сказала, и мы покорились ей мужескимъ сердцемъ.
Съ тѣхъ поръ вседневно, въ теченье мы цѣлаго года
Ѣли прекрасное мясо и сладкимъ виномъ утѣшались.
Но когда наконецъ обращеньемъ временъ совершенъ былъ
Кругъ годовой, миновался мѣсяцы, дни пролетѣли,

http://rcin.org.pl

Спутники всѣ приступили ко мнѣ съ убѣдительной рѣчью:
Время, несчастный, тебѣ о возвратѣ въ Итаку подумать,
Если угодно богамъ, чтобъ спаслись мы, чтобъ могъ ты увидѣть
Свѣтлобогатый свой домъ и отчизну и милыхъ домашнихъ.
Такъ мнѣ сказали, и я покорился имъ мужескимъ сердцемъ.
Весело весь мы тотъ день до вечерняго поздняго мрака
Ѣли прекрасное мясо и сладкимъ виномъ утѣшались.
Солнце тѣмъ временемъ сѣло и тьма наступила ночная.
Спутники всѣ предались въ потемнѣвшихъ палатахъ покою.
Я жъ, возвратяся къ Цирцеѣ, съ ней рядомъ на ложѣ роскошномъ
Легъ, и колѣна ея обхватилъ и богинѣ, склонившей
Слухъ свой ко мнѣ со вниманіемъ, бросилъ крылатое слово:
О Цирцея, исполни свое обѣщанье въ отчизну
Насъ возвратить; сокрушается сердце по ней; въ сокрушеньи
Спутники всѣ приступаютъ ко мнѣ и мою раздираютъ
Душу (когда ты бываешь отсутственна) жалобнымъ плачемъ.
Такъ говорилъ я, и такъ, отвѣчая, сказала богиня:
О Лаэртидъ, многохитростный мужъ, Одиссей благородный,
Въ домѣ своемъ я тебя поневолѣ держать не желаю.
Прежде однако ты долженъ, съ пути уклоняся, проникнуть
Въ область Анда, гдѣ властвуетъ страшная съ нимъ Персефона.
Душу пророка, слѣпца, обладавшаго разумомъ зоркимъ,
Душу Тиресія Ѳивскаго должно тебѣ вопросить тамъ.
Разумъ ему сохраненъ Персефоной и мертвому; въ адѣ
Онъ лишь съ умомъ; всѣ другіе безумными тѣнями вѣютъ.
Такъ говорила богиня; во мнѣ растерзалося сердце;
Горько заплакалъ я, сидя на ложѣ; мнѣ стала противна
Жизнь, и на солнечный свѣтъ поглядѣть не хотѣлъ я, и долго
Рвался, и долго, простершись на ложѣ, рыдалъ безутѣшно.
Но напослѣдокъ, богинѣ отвѣтствуя, такъ я сказалъ ей:
Кто жъ, о Цирцея, на этомъ пути провожатымъ мнѣ будетъ?
Въ адѣ еще не бывалъ съ кораблемъ ни одинъ земнородный.
Такъ вопросилъ я богиню, и такъ мнѣ она отвѣчала:
О Лаэртидъ, многохитростный мужъ, Одиссей благородный,
Вѣрь, кораблю твоему провожатый найдется; объ этомъ
Ты не заботься: по, мачту поставивъ и парусъ поднявши,
Смѣло плыви; твой корабль передамъ я Ворею; когда же
Ты, Океанъ въ кораблѣ поперекъ переплывши, достигнешь
Низкаго брега, гдѣ дико растетъ Персефонинъ широкій
Лѣсъ изъ ракитъ, свой теряющихъ плодъ, и изъ тополей черныхъ,
Вздвинувъ на брегъ, подъ которымъ шумитъ Океанъ водоватный,
Черный корабль свой, вступи ты въ Андову мглистую область.
Быстро бѣжитъ тамъ Пирифлегетонъ въ Ахероново лоно
Вмѣстѣ съ Коцитомъ, великою вѣтвію Стикса; утесъ тамъ
Виденъ, и объ подъ нимъ многошумно сливаются рѣки.
Слушай теперь, и о томъ, что скажу, не забудь: подъ утесомъ
Выконавъ яму глубокую въ локоть одинъ шириной и длиною,
Три соверши возліянія мертвымъ, всѣхъ вмѣстѣ призвавъ ихъ:

http://rcin.org.pl

Первое смѣсью медвяной, другое виномъ благовоннымъ,
Третье водою и, все пересыпавъ мукою ячменной,
Дай обѣщанье безжизненно-вѣющимъ тѣнямъ усопшихъ:
Въ домъ возвратяся, корову, тельцовъ не имѣвшую, въ жертву
Имъ принести и въ зажженный костеръ драгоцѣнностей много
Бросить, Тирезія жъ болѣе прочихъ уважить, особо
Чернаго, лучшаго въ стадѣ барана ему посвятивши.
Послѣ (когда обѣщаніе дашь многославнымъ умершимъ)
Черную овцу и черпаго съ нею барана— къ Эреву
Ихъ обративъ головою, а самъ обратясь къ Океану—
Въ жертву тѣнямъ принеси; и къ тебѣ тутъ немедля великой
Придутъ толпою отшедшія души умершихъ; тогда ты
Спутникамъ дай повелѣнье, содравши съ овцы и съ барана,
Острой зарѣзанныхъ мѣдью, лежащихъ въ крови передъ вами,
Кожу, ихъ бросить немедля въ огонь и призвать громогласно
Грознаго бога Анда и страшную съ нимъ Персефону;
Самъ же ты, острый свой мечъ обнаживши и съ нимъ передъ ямой
Сѣвъ, запрещай приближаться безжизненнымъ тѣнямъ усопшихъ
Къ крови, покуда отвѣта не дастъ вопрошенный Тирезій.
Скоро и самъ онъ, представъ предъ тобой, повелитель народовъ,
Скажетъ тебѣ, гдѣ дорога, и дологъ ли путь, и успѣшно ль
Рыбообильнаго моря путемъ ты домой возвратишься.
Такъ говорила она; той норой златотронная Эосъ
Встала; богиня, въ хитонъ и хламиду меня облачивши,
Свѣтлосеребряной ризой изъ топковоздушныя ткани
Нѣжныя плечи одѣла свои, золотымъ драгоцѣннымъ
Поясомъ станъ обвила и покровъ съ головы опустила.
Я же, чертоги ея перешедши, товарищей вѣрныхъ
Всѣхъ разбудилъ и, привѣтствіе каждому сдѣлавъ, сказалъ имъ:
Время, друзья, вамъ отъ сладкаго сна пробудиться; покиньте
Ложе; пойдемъ; насъ богиня сама побуждаетъ къ отъѣзду.
Такъ я сказалъ, и они покорились мнѣ мужескимъ сердцемъ.
Но и оттуда не могъ я отплыть безъ утраты печальной:
Младшій изъ всѣхъ на моемъ кораблѣ, Эльпеноръ, неотличный
Смѣлостью въ битвахъ, нещедро умомъ отъ боговъ одаренный,
Спать для прохлады ушелъ на площадку возвышенной кровли
Дома Цирцеи священнаго, крѣпкимъ виномъ охмѣленный.
Шумные сборы товарищей, въ путь ужъ готовыхъ, услышавъ,
Вдругъ онъ вскочилъ и, отъ хмѣля забывъ, что назадъ обратиться
Долженъ былъ прежде, чтобъ съ кровли высокой сойти по ступенямъ,
Прянулъ съ просонья впередъ, сорвался и, ударясь затылкомъ
Оземь, сломилъ позвонковую кость, и душа отлетѣла
Въ область Анда. Тѣмъ временемъ спутникамъ такъ говорилъ я:
Мыслите вѣрно, друзья, вы, что въ милую землю отчизны
Мы возвращаемся? Путь намъ иной указала Цирцея:
Въ царствѣ Анда, гдѣ властвуетъ страшная съ нимъ Персефона,
Душу Тирезія Ѳивскаго долженъ сперва вопросить я.
Такъ я сказалъ; въ ихъ груди сокрушилося милое сердце;

http://rcin.org.pl

Пали на землю они, въ изступленіи волосы рвали.
Все попапрасну—отъ слезъ и отъ воплей намъ не было пользы.
Всѣ къ своему кораблю, на песчаномъ стоявшему брегѣ,
Вмѣстѣ пошли мы, печальные, льющіе слезы обильно.
Тою порою на брегъ привела чернорунную овцу
Съ чернымъ бараномъ Цирцея и, тамъ ихъ оставя, межъ нами
Тихо прошла, невидѣмая..... смертнымъ увидѣть не можно
Бога, когда, приходя къ нимъ, онъ хочетъ остаться невиднмъ.

ОДИССЕЯ.

пѣснь одиннадцатая.

СОДЕРЖАНІЕ ОДИННАДЦАТОЙ ПѢСНИ.

Вечеръ тридцать третьяго дня.

Одиссей продолжаетъ разсказывать свои приключенія. Сѣверный вѣтеръ приноситъ корабль его къ берегамъ киммеріянъ, гдѣ потокъ Океана ввергается въ море; совершивъ жертву тѣнямъ, Одиссей призываетъ ихъ. Явленіе Эльпенора; онъ требуетъ погребенія. Тѣнь Одиссеевой матери. Явленіе Тирезія и его предсказанія. Бесѣда Одиссея съ тѣнію матери. Тѣни древнихъ женъ выходятъ изъ Эрева и разсказываютъ о судьбѣ своей Одиссею. Онъ хочетъ прекратъ свою повѣсть, по Алкиной требуетъ, чтобы онъ ее кончилъ, и Одиссей продолжаетъ. Явленіе Агамемнона, Ахиллеса съ Патрокломъ, Антилохомъ и Аяксомъ. Видѣніе судящаго Миноса. звѣроловствующаго Оріона, казней Титія, Тантала и Сизифа, грознаго Ираклова образа. Незапный страхъ побуждаетъ Одиссея возвратиться на корабль; и онъ плыветъ обратно по теченію водъ Океана.

Къ морю и къ ждавшему насъ на пескѣ кораблю собрались
Всѣ мы и, сдвинувши черный корабль на священныя воды,
Мачту на немъ утвердили и къ ней паруса привязали.
Взявши барана и овцу съ собой, на корабль совокупно
Всѣ мы взошли, сокрушенные горемъ, льющіе слезы.
Былъ намъ по темнымъ волнамъ провожатымъ надежнымъ попутный
Вѣтеръ, пловцамъ благовѣющій другъ, парусовъ надуватель,
Посланъ привѣтнорѣчивою, свѣтлокудрявой богиней;
Всѣ корабельныя снасти порядкомъ убравъ, мы спокойно
Плыли; корабль нашъ бѣжалъ, повинуясь кормилу и вѣтру.
Были весь день паруса путеводнымъ дыханіемъ полны.
Солнце тѣмъ временемъ сѣло и всѣ потемнѣли дороги.
Скоро пришли мы къ глубокотекущимъ водамъ Океана;
Тамъ киммеріянъ печальная область, покрытая вѣчно
Влажнымъ туманомъ и мглой облаковъ; никогда не являетъ
Оку людей тамъ лица лучезарнаго Геліосъ, землю ль
Онъ покидаетъ, всходя на звѣздами обильное небо,
Съ неба ль, звѣздами обильнаго, сходитъ, къ землѣ обращаясь;
Ночь безотрадная тамъ искони окружаетъ живущихъ.
Судно, прибывъ, на песокъ мы встащили; барана и овцу
Взяли съ собой и пошли по теченію водъ Океана
Берегомъ къ мѣсту, которое мнѣ указала Цирцея.
Давъ Перимеду держать съ Эврилохомъ звѣрей, обреченныхъ
Въ жертву, я мечъ обнажилъ мѣдноострый и, имъ исконавши
Яму глубокую въ локоть одинъ шириной и длиною,
Три совершилъ возліянія мертвымъ, мной призваннымъ вмѣстѣ:
Первое смѣсью медвяной, второе виномъ благовоннымъ,
Третье водой и, мукою ячменною все пересыпавъ,

http://rcin.org.pl

Далъ обѣщанье безжизненно-вѣющимъ тѣнямъ усопшихъ:
Въ домъ возвратяся, корову, тельцовъ не имѣвшую, въ жертву
Имъ принести и въ зажженный костеръ драгоцѣнностей много
Бросить; Тирезія жъ болѣе прочихъ уважить, особо
Чернаго, лучшаго въ стадѣ барана ему посвятивши.
Давъ обѣщанье такое и сдѣлавъ воззваніе къ мертвымъ,
Самъ я барана и овцу надъ ямой глубокой зарѣзалъ;
Черная кровь полилася въ нее и слетѣлись толпою
Души усопшихъ; изъ темныя бездны Эрева поднявшись:
Души невѣстъ, малоопытныхъ юношей, опытныхъ старцевъ,
Дѣвъ молодыхъ, о утратѣ недолгія жизни скорбящихъ,
Раненыхъ мужей, мѣдноострымъ копьемъ пораженныхъ смертельно
Въ битвѣ и бронѣ, обрызганной кровью, еще не сложившихъ.
Всѣ онѣ, вылетѣвъ вмѣстѣ безчисленнымъ роемъ изъ ямы,
Подняли крикъ несказанный; былъ схваченъ я ужасомъ блѣднымъ.
Кликнувъ товарищей, имъ повелѣлъ я съ овцы и съ барана,
Острой зарѣзанныхъ мѣдью, лежавшихъ въ крови передъ нами,
Кожу содрать и, огню ихъ предавши, призвать громогласно
Грознаго бога Анда и страшную съ нимъ Персефону.
Самъ же я мечъ обнажилъ изощренный и съ нимъ передъ ямой
Сѣлъ, чтобъ мѣшать приближаться безжизненнымъ тѣнямъ усопшихъ
Къ крови, пока мнѣ отвѣта не дастъ вопрошенный Тирезій.
Прежде другихъ предо мною явилась душа Эльпенора;
Бѣдный, еще не зарытый, лежалъ на землѣ путеносной.
Не былъ онъ нами оплаканъ; ему не свершивъ погребенья,
Въ домѣ Цирцеи его мы оставили: въ путь мы спѣшили.
Слезы я пролилъ, увидя его; состраданье мнѣ душу пронзило.
Голосъ возвысивъ, я мертвому бросилъ крылатое слово:
Скоро же, другъ Эльпеноръ, очутился ты въ царствѣ Анда!
Пѣшій проворнѣе былъ ты, чѣмъ мы въ кораблѣ быстроходномъ.
Такъ я сказалъ; простонавши печально, мнѣ такъ отвѣчалъ онъ:
О Лаэртидъ, многохитростный мужъ, Одиссей многославный,
Демономъ злымъ погубленъ я и силой вина несказанной;
Крѣпко на кровлѣ заснувъ, я забылъ, что назадъ надлежало
Прежде войти, чтобъ по лѣстницѣ съ кровли высокой спуститься:
Бросясь впередъ, я упалъ и, затылкомъ ударившись оземь,
Кость изломалъ позвоночную: въ область Анда мгновенно
Духъ отлетѣлъ мой. Тебя же любовью къ отсутственнымъ милымъ,
Вѣрной женою, отцомъ, воспитавшимъ тебя, и цвѣтущимъ
Сыномъ, тобой во младенческихъ лѣтахъ оставленнымъ дома,
Нынѣ молю—(мнѣ извѣстно, что, область Анда покинувъ,
Ты въ кораблѣ возвратишься на островъ Цирцеи)—о! вспомни,
Вспомни тогда обо мнѣ, Одиссей благородный, чтобъ не былъ
Тамъ не оплаканный я и безгробный оставленъ, чтобъ гнѣва
Мстящихъ боговъ на себя не навлекъ ты моею бѣдою.
Бросивши трупъ мой со всѣми моими доспѣхами въ пламень,
Холмъ гробовой надо мною насыпьте близъ моря сѣдого;
Въ памятный знакъ же о гибели мужа для позднихъ потомковъ

http://rcin.org.pl

Въ землю на холмѣ моемъ то весло водрузите, которымъ
Нѣкогда въ жизни, вашъ вѣрный товарищъ, я волны тревожилъ.
Такъ говорилъ Эльпеноръ и, ему отвѣчая, сказалъ я:
Все, злополучный, какъ требуешь, мною исполнено будетъ.
Такъ мы печально бесѣдуя, другъ подлѣ друга сидѣли,
Я, отстраняющій тѣни отъ крови мечомъ обнаженнымъ,
Онъ, говорящій со мною, товарища прежняго призракъ.
Вдругъ подошло, я увидѣлъ, ко мнѣ привидѣнье умершей
Матери милой моей Антиклеи, рожденной великимъ
Автоликономъ —ее межъ живыми оставилъ я дома,
Въ Трою отплывъ. Я заплакалъ, печаль мнѣ проникнула душу;
Но и ся, сколь ни тяжко то было душѣ, не пустилъ я
Къ крови: мнѣ не далъ отвѣта еще прорицатель Тирезій.
Скоро предсталъ предо мной и Тирезія Ѳивскаго образъ;
Былъ онъ съ жезломъ золотымъ, и меня онъ узналъ, и сказалъ мнѣ:
Что, Лаэртидъ, многохитростный мужъ, Одиссей благородный,
Что, злополучный, тебя побудило, покинувъ предѣлы
Свѣтлаго дня, подойти къ безотрадной обители мертвыхъ?
Но отклонися отъ ямы и къ крови мечомъ не препятствуй
Мнѣ подойти, чтобъ, напившися, могъ я по правдѣ пророчить.
Такъ онъ сказалъ; отклоняся отъ ямы, я мечъ сереброгвоздный
Вдвинулъ въ ножны; а Тирезій, напившися черныя крови,
Слово ко мнѣ обратилъ и сказалъ мнѣ, по правдѣ пророча:
Царь Одиссей, возвращенія сладкаго въ домъ свой ты жаждешь.
Богъ раздраженный его затруднитъ несказанно, понеже
Гонитъ тебя колебатель земли Посидонъ; ты жестоко
Душу разгнѣвалъ его ослѣпленіемъ милаго сына.
Но, и ему вопреки, и бѣды повстрѣчавъ, ты достигнуть
Можешь отечества, если себя обуздаешь и буйныхъ
Спутниковъ; съ ними ты къ острову знойной Тринакріи, бездну
Темнолазурнаго моря измѣривъ, корабль приведешь свой;
Тучныхъ быковъ и волнистыхъ барановъ пасетъ тамъ издавна
Геліосъ свѣтлый, который все видитъ, все слышитъ, все знаетъ.
Будешь въ Итакѣ, хотя и великія бѣдствія встрѣтишь,
Если воздержишься руку поднять на стада Геліоса;
Если же руку подымешь на нихъ, то пророчу погибель
Всѣмъ вамъ: тебѣ, кораблю и сопутникамъ; самъ ты избѣгнешь
Смерти, но бѣдственно въ домъ возвратишься, товарищей въ морѣ
Всѣхъ потерявъ, на чужомъ кораблѣ и нерадость тамъ встрѣтишь:
Буйныхъ людей тамъ найдешь ты, твое достоянье губящихъ,
Мучащихъ дерзкимъ своимъ сватовствомъ Пенелопу, дарами
Брачными ей докучая; ты имъ отмстишь. Но когда ты,
Праведно мстя, жениховъ, захватившихъ насильственно домъ твой,
Въ немъ умертвишь иль обманомъ иль явною силой—покинувъ
Царскій свой домъ и весло корабельное взявши, отправься
Странствовать снова и странствуй, покуда людей не увидишь,
Моря не знающихъ, пищи своей никогда не солящихъ,
Также не зрѣвшихъ еще ни въ волнахъ кораблей быстроходныхъ,

http://rcin.org.pl

Пурпурногрудыхъ, ни веселъ, носящихъ, какъ мощныя крылья,
Ихъ по морямъ—отъ меня же узнай несомнительный признакъ:
Если дорогой ты путника встрѣтишь и путникъ тотъ спроситъ:
Что за *лопату* несешь на блестящемъ плечѣ, иноземецъ?
Въ землю весло водрузи—ты окончилъ свое роковое,
Долгое странствіе. Мощному тамъ Посидону принесши
Въ жертву барана, быка и свиней оплодителя вепря,
Въ домъ возвратись и великую дома сверши экатомбу
Зевсу и прочимъ богамъ, безпредѣльнаго неба владыкамъ,
Всѣмъ по порядку. И смерть не застигнетъ тебя на туманномъ
Морѣ; спокойно и медленно къ ней подходя, ты кончину
Встрѣтишь, украшенный старостью свѣтлой, своимъ и народнымъ
Счастьемъ богатый. И сбудется все, предреченное мною.
Такъ говорилъ мнѣ Тирезій; ему отвѣчая, сказалъ я:
Старецъ, пускай совершится, что мнѣ предназначили боги.
Ты же теперь мнѣ скажи, ничего отъ меня не скрывая:
Матери милой я вижу отшедшую душу; близъ крови
Тихо сидитъ неподвижная тѣнь и какъ будто не смѣетъ
Сыну въ лицо поглядѣть и завесть разговоръ съ нимъ. Скажи мнѣ,
Старецъ, какъ сдѣлать, чтобъ мертвая сына живаго узнала?
Такъ я его вопросилъ и, отвѣтствуя, такъ мнѣ сказалъ онъ:
Легкое средство на это въ немногихъ словахъ я открою:
Та изъ безжизненныхъ тѣней, которой приблизиться къ крови
Дашь ты, разумно съ тобою начнетъ говорить; но безмолвно
Та отъ тебя удалится, которой ты къ крови не пустишь.
Съ сими словами обратно отшедши въ обитель Аида,
Скрылась душа прорицателя, мнѣ мой сказавшая жребій.
Я жъ неподвижно остался на мѣстѣ; но ждалъ я недолго;
Къ крови приблизилась мать, напилася и сына узнала.
Съ тяжкимъ вздохомъ она мнѣ крылатое бросила слово:
Какъ же, мой сынъ, ты живой могъ проникнуть въ туманную область
Ада? Здѣсь все ужасаетъ живущаго; шумно бѣгутъ здѣсь
Страшныя рѣки, потоки великіе; здѣсь Океана
Воды глубокія льются; никто переплыть ихъ не можетъ
Самъ; то однимъ кораблямъ крѣнкозданнымъ возможно. Скажи же,
Прямо ль отъ Трои съ своимъ кораблемъ и съ своими людьми ты,
По морю долго скитавшися, прибылъ сюда? Неужели
Все не видалъ ни Итаки, ни дома отцовъ, ни супруги?
Такъ говорила она и, отвѣтствуя, такъ ей сказалъ я:
Милая мать, приведенъ я къ Аиду нуждой всемогущей;
Душу Тирезія Ѳивскаго мнѣ вопросить надлежало.
Въ землю ахеянъ еще я не могъ возвратиться; отчизны
Нашей еще не видалъ, безпріютно скитаюсь повсюду
Съ самыхъ тѣхъ поръ, какъ съ великимъ царемъ Агамемнономъ поплылъ
Въ градъ Иліонъ, изобильный конями, на гибель троянамъ.
Ты жъ мнѣ скажи откровенно, какою изъ Паркъ непреклонныхъ
Въ руки навѣкъ усыпляющей смерти была предана ты?
Медленно ль тяжкимъ недугомъ? Иль вдругъ Артемида богиня

http://rcin.org.pl

Тихой стрѣлою своею тебя безъ болѣзни убила?
Также скажи объ отцѣ и о сынѣ, покинутыхъ мною:
Царскій мой санъ сохранился ли имъ? Иль другой ужъ на мѣсто
Избранъ мое и меня ужъ въ народѣ считаютъ погибшимъ?
Также скажи мнѣ, что дѣлаетъ дома жена Пенелопа?
Съ сыномъ ли вмѣстѣ живетъ, неизмѣнная въ вѣрности мужу?
Иль ужъ съ какимъ изъ ахейскихъ владыкъ сочеталася бракомъ?
Такъ я ее вопросилъ; Антиклея мнѣ такъ отвѣчала:
Вѣрность тебѣ сохраняя, въ жилищѣ твоемъ Пенелопа
Ждетъ твоего возвращенья съ тоскою великой и тратитъ
Долгіе дни и безсонныя ночи въ слезахъ и печали;
Царскій твой санъ никому отъ народа не отданъ; безспорно
Дома своимъ Телемакъ достояньемъ владѣетъ, пирами
Всѣхъ угощаетъ, какъ то облеченному саномъ высокимъ
Слѣдуетъ; всѣ и его угощаютъ. Лаэртъ же не ходитъ
Болѣе въ городъ; онъ въ полѣ далеко живетъ, не имѣя
Тамъ ни одра, ни богатыхъ покрововъ, ни мягкихъ подушекъ;
Дома въ дождливое зимнее время онъ вмѣстѣ съ рабами
Спитъ на полу у огня, покровенный одеждой убогой;
Въ лѣтнюю жъ знойную пору иль поздней порою осенней
Всюду находитъ себѣ на землѣ онъ въ саду виноградномъ
Ложе изъ листьевъ опалыхъ, насыпанныхъ мягкою грудой.
Тамъ онъ лежитъ, и вздыхаетъ, и сердцемъ крушится, и плачетъ,
Все о тебѣ помышляя; и старость его безотрадна.
Кончилось такъ и со мной; и моя совершилась судьбина.
Но не сестра Аполлонова съ лукомъ тугимъ Артемида
Тихой стрѣлою своею меня безъ болѣзни убила,
Такъ же не медленный, мной овладѣвшій недугъ, растерзавши
Тѣло мое, изъ него изнуренную душу исторгнулъ:
Нѣтъ; но тоска о тебѣ, Одиссей, о твоемъ миролюбномъ
Нравѣ и разумѣ свѣтломъ до срока мою погубила
Сладостномилую жизнь. И умолкла она. Увлеченный
Сердцемъ, обнять захотѣлъ я отшедшую матери душу;
Три раза руки свои къ ней, любовью стремимый, простеръ я,
Три раза между руками моими она проскользнула
Тѣнью иль сонной мечтой, изъ меня вырывая стенанье.
Ей, наконецъ, сокрушенный, я бросилъ крылатое слово:
Милая мать, для чего, изъ объятій моихъ убѣгая,
Мнѣ запрещаешь въ жилищѣ Аида прижаться въ родному
Сердцу и скорбною сладостью плача съ тобой подѣлиться?
Иль Персефона могучая вмѣсто тебя мнѣ прислала
Призракъ пустой, чтобъ мое усугубить великое горе?
Такъ говорилъ я; мнѣ мать благородная такъ отвѣчала:
Милый мой сынъ, злополучнѣйшій между людьми, Персефона,
Дочь громовержца, тебя приводитъ въ заблужденье не мыслитъ.
Но такова ужъ судьбина всѣхъ мертвыхъ, разставшихся съ жизнью.
Крѣпкія жилы уже не связуютъ ни мышцъ, ни костей ихъ;
Вдругъ истребляетъ пронзительной силой огонь погребальный

http://rcin.org.pl

Все, лишь горячая жизнь охладѣлыя кости покинетъ:
Вовсе тогда, улетѣвши, какъ сонъ, ихъ душа исчезаетъ.
Ты же на радостный свѣтъ поспѣши возвратиться; по помни,
Что я сказала, чтобъ все повторить при свиданьи супругѣ.
Такъ, собесѣдуя, мы говорили. Тогда мнѣ явились
Призраки женъ—ихъ прислала сама Персефона; то были
Въ прежнее время супруги и дочери славныхъ героевъ;
Черную кровь обступили онѣ, подбѣжавъ къ ней толпою;
Я же обдумывалъ, какъ бы мнѣ ихъ вопросить поочередно
Каждую; вотъ что удобнѣйшимъ мнѣ, наконецъ, показалось:
Мечъ длинноострый немедля схватилъ я, его обнаживши,
Къ крови приблизиться имъ не дозволилъ я всею толпою;
Другъ за другомъ онѣ по одной подходили и имя
Мнѣ называли свое; и разспрашивать каждую могъ я.
Прежде другихъ подошла благороднорожденная Тиро,
Дочь Салмонеева, славная въ мірѣ супруга Крефея,
Сына Эолова; все о себѣ мнѣ она разсказала:
Сердце свое Энипеемъ, рѣкою божественносвѣтлой,
Между рѣками земными прекраснѣйшей, Тиро плѣнила;
Часто она посѣщала прекрасный потокъ Энипея;
Въ образъ облекся его Посидонъ земледержецъ, чтобъ съ нею
Въ устьѣ волнистокипучемъ рѣки сочетаться любовью;
Воды пурпурныя встали горой и, сліявшись прозрачнымъ
Сводомъ надъ ними, сокрыли отъ взоровъ и бога и дѣву.
Все, лишь горячая жизнь охладѣлыя кости покинетъ:
Вовсе тогда, улетѣвши, какъ сонъ, ихъ душа исчезаетъ.
Ты же на радостный свѣтъ поспѣши возвратиться; по помни,
Что я сказала, чтобъ все повторить при свиданьи супругѣ.
Такъ, собесѣдуя, мы говорили. Тогда мнѣ явились
Призраки женъ—ихъ прислала сама Персефона; то были
Въ прежнее время супруги и дочери славныхъ героевъ;
Черную кровь обступили онѣ, подбѣжавъ къ ней толпою;
Я же обдумывалъ, какъ бы мнѣ ихъ вопросить поочередно
Каждую; вотъ что удобнѣйшимъ мнѣ, наконецъ, показалось:
Мечъ длинноострый немедля схватилъ я, его обнаживши,
Къ крови приблизиться имъ не дозволилъ я всею толпою;
Другъ за другомъ онѣ по одной подходили и имя
Мнѣ называли свое; и разспрашивать каждую могъ я.
Прежде другихъ подошла благороднорожденная Тиро,
Дочь Салмонеева, славная въ мірѣ супруга Крефея,
Сына Эолова; все о себѣ мнѣ она разсказала:
Сердце свое Энипеемъ, рѣкою божественносвѣтлой,
Между рѣками земными прекраснѣйшей, Тиро плѣнила;
Часто она посѣщала прекрасный потокъ Энипея;
Въ образъ облекся его Посидонъ земледержецъ, чтобъ съ нею
Въ устьѣ волнистокипучемъ рѣки сочетаться любовью;
Воды пурпурныя встали горой и, сліявшись прозрачнымъ
Сводомъ надъ ними, сокрыли отъ взоровъ и бога и дѣву.
Дѣвственный поясъ ея развязалъ онъ, ей очи смежившій
Сномъ; и когда, распаленный, свое утолилъ вожделѣнье,
За руку взялъ, и по имени назвалъ ее, и сказалъ ей:
Радуйся, богомъ любимая! Прежде чѣмъ полный свершится
Годъ, у тебя два прекрасные сына родятся (безплодень
Съ богомъ союзъ не бываетъ) и ихъ воспитай ты съ любовью.
Но, возвратяся къ домашнимъ, мое называть имъ страшися
Имя; тебѣ же открою: я богъ Посидонъ земледержецъ.
Такъ онъ сказавъ, погрузился въ морское глубокое лоно.
Въ срокъ отъ нея близнецы Пеліасъ и Нелей родилися;
Слуги могучіе Зевса эгидоносителя были
Оба они; обладая стадами барановъ, въ Іолхосѣ
Тучнополянистомъ жилъ Пеліасъ; а Нелей жилъ въ песчаномъ
Пилосѣ. Но отъ Крефея еще родились у прекрасной
Тиро Эсонъ и Феритъ и могучій ѣздокъ Амиѳаонъ.
Послѣ нея мнѣ предстала Азопова дочь Антіопа.
Гордо хвалилась она, что объятія Зевса отворилъ ей:
Были плодомъ ихъ любви Амфіонъ и Цетосъ; положили
Первое Онвъ седьмивратныхъ они основанье и много
Башенъ воздвигли кругомъ, поелику въ широкоравнинныхъ
Онвахъ они, и могучіе, жить не могли бъ безъ ограды.
Амфитріонову послѣ узрѣлъ я супругу Алкмену;
Сына Геракла, столь славнаго силой и мужествомъ львинымъ,
Зевсу она родила, цѣломудренно съ нимъ сочетавшись.
Послѣ явилась Мегара; Креонъ, необуздавшій смѣлый

http://rcin.org.pl

Былъ ей отцомъ; а супругомъ Ираклъ, въ испытаніяхъ твердый.
Вслѣдъ за Мегарой предстала Эдипова мать Эпикаста;
Страшно-преступное дѣло въ незнаньи она совершила,
Съ сыномъ роднымъ, умертвившимъ отца, сочетавшися бракомъ.
Скоро союзъ святотатный открыли безсмертные людямъ.
Гибельно царствовать въ Кадмовомъ домѣ, въ возлюбленныхъ Ѳивахъ
Былъ осужденъ отъ Зевеса Эдипъ, безотрадный страдалецъ,
Но Эпикаста Аидовы двери сама отворила:
Истлю она роковую къ бревну потолка прикрѣпивши,
Ею плачевную жизнь прервала; одинокъ онъ остался
Жертвой терзаній отъ скликанныхъ матерью страшныхъ Эриній.
Послѣ явилась Хлорида; ея красотою плѣняся,
Нѣкогда съ ней сочетался Пелей, дорогими дарами
Дѣву прельстившій; былъ царь Амфіонъ Іазидъ, Орхомена
Града Минійскаго славный властитель, отецъ ей; царица
Пилоса, бодрыхъ она сыновей даровала Нелею:
Нестора, Хромія, жадная почестей Периклимена;
Послѣ Хлорида и дочь родила многославную Перу,
Дивной красы; женихи отовсюду сошлись, но тому лишь
Дочь непреклонный Пелей назначалъ, кто быковъ круторогихъ
Съ поля Филакіи сгонитъ, отнявъ у царя Ификлеса
Силой все стадо его. Безпорочный взялся прорицатель
Смѣлое дѣло свершить; но ему положили преграду
Злая судьба и темничныя узы и пастыри стада.
Но когда миновалися мѣсяцы, дни пробѣжали и годы
Кругъ совершился и Оры весну привели,—Ификлесу
Тайны богонъ онъ открылъ; Ификлесова сила святая
Узы его прервала и исполнилась воля Зевеса.
Славная Леда супруга Тиндара потомъ мнѣ явилась;
Ей родилися отъ брака съ Тиндаромъ могучимъ два сына:
Коней смиритель Кастор и боецъ Полидейкъ многосильный.
Оба землею они жизнедарною взяты живые;
Оба и въ мракѣ подземномъ честимы Зевесомъ; вседневно
Братомъ смѣняется братъ; и вседневно, когда умираетъ
Тотъ, воскресаетъ другой; и къ безсмертнымъ причислены оба.
Ифимедею, жену Алоэя, потомъ я увидѣлъ;
Съ ней сочетался,—хвалилась она,—Посидонъ земледержецъ;
Были плодомъ ихъ союза два сына (но кратокъ былъ вѣкъ ихъ):
Отосъ божественный съ славнымъ вездѣ на землѣ Эфіальтомъ.
Щедрая, станомъ всѣхъ выше людей ихъ земля возрастила;
Всѣхъ красотой затмевали они, одному Оріону
Въ ней уступая; и оба, сдва девяти лѣтъ достигнувъ,
Въ девять локтей толщиной, вышиною же въ тридевять были.
Дерзкіе стали безсмертнымъ богамъ угрожать, что Олимпъ ихъ
Шумной войной потрясутъ и губительнымъ боемъ взволнуютъ;
Оссу на древній Олимпъ взгромоздить, Пеліонъ многолѣсный
Взбросить на Оссу они покушались, чтобъ приступомъ небо
Взять, и угрозу бъ они совершили, когда бы достигли
Мужеской силы; но сынъ громовержца, Латоной рожденный,
Прежде, чѣмъ младости пухъ отѣнилъ ихъ ланиты и первый

http://rcin.org.pl

Волосъ пробился на ихъ подбородкѣ, сразилъ ихъ обоихъ.
Федру я видѣлъ, Прокриду; явилась потомъ Аріадна,
Дочь козподѣя Миноса: изъ Крита бѣжать съ нимъ въ Аѳины
Дѣву прекрасную бодрый Тезей убѣдилъ; но не могъ онъ
Съ ней насладиться любовью; убила ее Артемида
Тихой стрѣлой, наущенная Вакхомъ, на островѣ Діѣ.
Видѣлъ я Меру, Климену, злодѣйку жену Эрифилу,
Гнусно предавшую мужа, прельстясь золотымъ ожерельемъ...
Всѣхъ ихъ однако я счесть не могу; мнѣ не вспомнить, какія
Тамъ мнѣ явилися жены и дочери древнихъ героевъ;
Цѣлой бы ночи не стало на то; ужъ пора мнѣ предаться
Сну, удаляся ль на быстрый корабль вашъ къ товарищамъ бодрымъ,
Здѣсь ли оставшись; а вы мой отъѣздъ учредите съ богами.
Такъ говорилъ Одиссей,—всѣ другіе сидѣли безмолвно
Въ свѣтлой палатѣ, и было у всѣхъ очаровано сердце.
Тутъ бѣлорукая слово къ гостямъ обратила Арета:
Что, феакіяне, скажете? Станомъ и видомъ и силой
Разума всѣхъ изумляетъ насъ гость чужеземный. Хотя онъ
Собственно *мой* гость, но будетъ ему угощенье отъ всѣхъ насъ;
Въ путь же его отсылать не спѣшите; нескупо дарами
Должно его, претерпѣвшаго столько утратъ, надѣлить намъ:
Много у всѣхъ васъ, по волѣ безсмертныхъ, скопилось богатства.
Тутъ поднялся Эхеней, благороднаго племени старецъ,
Ранѣе всѣхъ современныхъ ему феакіянъ рожденный.
Съ нашимъ желаньемъ, друзья, онъ сказалъ, и намѣреньемъ нашимъ
Слово разумной царицы согласно; ему покориться
Должно, а царь Алкиной пусть на дѣлѣ то слово исполнитъ.
Кончилъ. Отвѣтствовалъ такъ Алкиной благородному старцу:
Будетъ, что сказано, мною на дѣлѣ исполнено такъ же
Вѣрно, какъ то, что я живъ и что царь я въ землѣ феакіянъ
Веслолюбивыхъ. Но странникъ, хотя и безмѣрно спѣшитъ онъ
Въ путь, подождетъ до утра, чтобъ имѣли мы время подарки
Наши собрать; отправленье въ отчизну его есть забота
Общая всѣмъ вамъ, моя жъ напаче: я здѣсь повелитель.
Кончилъ. Ему отвѣчая, сказалъ Одиссей хитроумный:
Царь Алкиной, благороднѣйшій мужъ изъ мужей феакійскихъ,
Если бъ и цѣлый здѣсь годъ продержать вы меня захотѣли,
Мой учреждая отъѣздъ и дары для меня собирая,
Я согласился бъ остаться, понеже мнѣ выгодно будетъ
Съ полными въ милую землю отцовъ возвратиться руками.
Больше почтенъ и съ живѣйшею радостью принятъ я буду
Всѣми, кто встрѣтитъ меня при моемъ возвращеньи въ Итаку.
Онъ умолкнулъ; ему Алкиной отвѣчалъ дружелюбно:
Царь Одиссей, мы, внимая тебѣ, не имѣемъ обидной
Мысли, чтобъ былъ ты хвастливый обманщикъ, подобный
Многимъ бродягамъ, которые землю обходятъ, повсюду
Ложь разсѣвая въ нелѣпыхъ разсказахъ о видѣнномъ ими.
Ты не таковъ; ты возвышенъ умомъ и плѣнителенъ рѣчью.

http://rcin.org.pl

Повѣсть прекрасна твоя; какъ разумный пѣвецъ, разсказалъ ты
Намъ объ ахейскихъ вождяхъ и о собственныхъ бѣдствіяхъ; кончить
Долженъ однако ты повѣсть. Скажи жъ, ничего не скрывая,
Видѣлъ ли тамъ ты кого изъ могучихъ товарищей браныхъ,
Бывшихъ съ тобой въ Иліонѣ и черную встрѣтившихъ участь?
Ночь несказанно долга; и остается времени много
Всѣмъ намъ для сна безмятежнаго. Кончи жъ начатую повѣсть;
Слушать тебя я готовъ до явленія свѣтлой денницы,
Если разсказывать намъ о напастяхъ своихъ согласишься.
Такъ говорилъ онъ; отвѣтствовалъ такъ Одиссей хитроумный:
Царь Алкиной, благороднѣйшій мужъ изъ мужей феакійскихъ,
Время на все есть; свой часъ для бесѣды, свой часъ для покоя;
Если однако желаешь теперь же дослушать разсказъ мой,
Я повинуюсь и все разскажу, что печальнаго послѣ
Я претерпѣлъ: какъ утратилъ послѣднихъ сопутниковъ; также
Кто изъ аргивянъ, избѣгши погибели въ битвахъ троянскихъ,
Палъ отъ убійцы, измѣной жены, при возвратѣ къ отчизну.
Послѣ того, какъ разсѣяться призракамъ женъ Персефона,
Ада царица велѣла и всѣ, разлетѣвшись, пропали—
Тѣнь Агамемнона, сына Атреева, тихо и грустно
Вышла; и слѣдомъ за нею всѣ тѣни товарищей, падшихъ
Въ домѣ Эгиста съ Атридомъ, съ нимъ вмѣстѣ постигнутыхъ рокомъ.
Крови напившись, меня во мгновенье узналъ Агамемнонъ.
Тяжко, глубоко вздохнулъ онъ: заплакали очи; простерши
Руки, онъ ими ко мнѣ прикоснуться хотѣлъ, но напрасно:
Руки не слушались: не было въ нихъ ужъ ни силъ, ни движенья,
Нѣкогда члены могучаго тѣла его оживлявшихъ.
Слезы я пролилъ, увидя его; состраданье проникло
Душу мнѣ; мертвому другу я бросилъ крылатое слово:
Сынъ Атреевъ, владыка людей, государь Агамемнонъ,
Паркой какою ты въ руки навѣкъ усыпляющей смерти
Преданъ? Въ волнахъ ли тебя погубилъ Посидонъ съ кораблями,
Бурею бездну великую всю всколебавши? на сушѣ ль
Былъ умерщвленъ ты рукою врага, имъ захваченный въ полѣ,
Гдѣ нападалъ на его криворогихъ быковъ и барановъ,
Или во градѣ, гдѣ женъ похищалъ и сокровища грабилъ?
Такъ вопросилъ я его и, отвѣтствуя, такъ мнѣ сказалъ онъ:
О Лаэртидъ, многохитростный мужъ, Одиссей благородный,
Нѣтъ, не въ волнахъ съ кораблями я былъ погубленъ Посидономъ,
Бурныя волны воздвигшимъ на безднѣ морской; не на сушѣ
Былъ умерщвленъ я рукою противника явнаго въ битвѣ;
Тайно Эгистъ приготовилъ мнѣ смерть и плачевную участь;
Съ гнусной женою моей заодно, у себя на веселомъ
Пирѣ убилъ онъ меня, какъ быка убиваютъ при яслѣхъ;
Такъ я погибъ, и товарищи вѣрные вмѣстѣ со мною
Были зарѣзаны всѣ, какъ клычистые вепри, которыхъ
Въ пышномъ дому гостелюбца, скопившаго много богатства,
Рѣжутъ на складочный пиръ, на роскошный обѣдъ иль на свадьбу.

http://rcin.org.pl

Часто безъ страха видалъ ты, какъ гибли могучіе мужи
Въ битвѣ, иной одиноко, иной въ многолюдствѣ сраженья—
Здѣсь же пришелъ бы ты въ трепетъ, отъ страха бы обмеръ, увидя
Какъ межъ кратеръ пировыхъ, межъ столами, покрытыми брашномъ,
Всѣ на полу мы, дымящемся нашею кровью, лежали.
Громкіе крики Пріамовой дочери юной Кассандры
Близко услышалъ я: ножъ ей во грудь Клитемнестра вонзала
Подлѣ меня; полумертвый лежа на землѣ, попытался
Хладную руку къ мечу протянуть я: она равнодушно
Взоръ отвратила и мнѣ, отходящему въ область Аида,
Тусклыхъ очей и мертвѣющихъ устъ запереть не хотѣла.
Нѣтъ ничего отвратительнѣй, нѣтъ ничего ненавистнѣй
Дерзкобезстыдной жены, замышляющей хитро такое
Дѣло, какимъ навсегда осрамилась она, приготовивъ
Мужу, богами ей данному, гибель. Въ отечество думалъ
Я возвратиться на радость возлюбленнымъ дѣтямъ и ближнимъ—
Злое напротивъ замысля, кровавымъ убійствомъ злодѣйка
Стыдъ на себя навлекла и на всѣ времена посрамила
Полъ свой и даже всѣхъ женъ, поведеньемъ своимъ безпорочныхъ.
Такъ говорилъ Агамемнонъ; ему отвѣчая, сказалъ я:
Горе! конечно Зевесъ громовержецъ потомству Атрея
Быть навсегда предназначилъ игралищемъ бѣдственныхъ женскихъ
Козней; погибло немало могучихъ мужей отъ Елены;
Такъ и тебѣ издалека устроила смерть Клитемнестра.
Выслушавъ слово мое, мнѣ отвѣтствовалъ царь Агамемнонъ:
Слишкомъ довѣрчивымъ быть Одиссей берегися съ женою;
Ей открывать простодушно всего, что ты знаешь, не должно;
Ввѣрь ей одно, про себя сохрани осторожно другое.
Но для тебя, Одиссей, отъ жены не опасна погибель;
Слишкомъ разумна и слишкомъ незлобна твоя Пенелопа,
Старца Икарія дочь благонравная; въ самыхъ цвѣтущихъ
Лѣтахъ, едва сопряженный съ ней бракомъ, ее ты покинулъ,
Въ Трою отплывъ, и грудной, лепетать не умѣвшій, младенецъ
Съ ней былъ оставленъ тогда; онъ конечно теперь засѣдаетъ
Въ совѣтѣ мужей; и отецъ, возвратясь, съ нимъ увидится; нѣжно
Къ сердцу родителя самъ онъ, какъ слѣдуетъ сыну, прижмется...
Мнѣ жъ коварнодѣйка жена не дала ни однимъ насладиться
Взглядомъ на милаго сына; я былъ во мгновенье зарѣзанъ.
Выслушай, другъ, мой совѣтъ и замѣть про себя, что скажу я:
Скрой возвращенье свое, и войди съ кораблемъ непримѣтно
Въ пристань Итаки: на вѣрность жены полагаться опасно.
Самъ же теперь мнѣ скажи, ничего отъ меня не скрывая:
Могъ ли ты что-нибудь свѣдать о сынѣ моемъ? Не слыхалъ ли,
Гдѣ онъ живетъ? Въ Охроменѣ ль? Въ песчаномъ ли Пилосѣ? Въ Спартѣ ль
Свѣтлопространной у славнаго дяди, царя Менелая?
Ибо не умеръ еще на землѣ мой Орестъ благородный.
Такъ вопросилъ Агамемнонъ; ему отвѣчая, сказалъ я:
Царь Агамемнонъ, о сынѣ твоемъ ничего я не знаю;

http://rcin.org.pl

Гдѣ онъ и живъ ли, сказать не могу; пустословіе вредно.
Такъ мы, о многомъ минувшемъ бесѣдуя, другъ подлѣ друга
Грустно сидѣли, и слезы лилися по нашимъ лапитамъ.
Тѣнь Ахиллеса Пелеева сына потомъ мнѣ явилась;
Съ нимъ былъ Патроклъ, Антилохъ безпорочный и сынъ Теламоновъ
Бодрый Аяксъ, межъ ахейцами мужескимъ видомъ и силой
Послѣ Пелеева сына великаго всѣхъ превзошедшій.
Тѣнь быстроногаго внука Эакова, ставъ предо мною,
Мнѣ, возрыдавши, крылатое бросила слово: зачѣмъ ты
Здѣсь Лаэртидъ, многохитростный мужъ, Одиссей благородный?
Что, дерзновенный, какое великое дѣло замыслилъ?
Какъ проникнулъ въ предѣлы Аида, гдѣ мертвыя только
Тѣни отшедшихъ, лишенныя чувства, безжизненно вѣютъ?
Такъ онъ спросилъ у меня и, ему отвѣчая, сказалъ я:
О Ахиллесъ, сынъ Пелеевъ, межъ всѣми данаями первый,
Здѣсь я за тѣмъ, чтобъ Тирезій слѣпецъ прорицатель открылъ мнѣ
Способъ вѣрнѣйшій моей каменистой Итаки достигнуть;
Въ землю ахеянъ еще я не могъ возвратиться; отчизны
Милой еще не видалъ; я скитаюсь и бѣдствую. Ты же
Между людьми и минувшихъ временъ и грядущихъ былъ счастьемъ
Первый: живаго тебя мы какъ бога безсмертнаго чтили;
Здѣсь же, надъ мертвыми царствуя, столь же великъ ты, какъ въ жизни
Нѣкогда былъ; не ропщи же на смерть, Ахиллесъ богоравный.
Такъ говорилъ я и такъ онъ отвѣтствовалъ, тяжко вздыхая:
О Одиссей, утѣшенія въ смерти мнѣ дать не надѣйся;
Лучше бъ хотѣлъ я живой, какъ поденщикъ, работая въ полѣ,
Службой у бѣднаго пахаря хлѣбъ добывать свой насущный,
Нежели здѣсь надъ бездушными мертвыми царствовать, мертвый.
Ты же о сынѣ извѣстіемъ душу теперь мнѣ порадуй.
Былъ ли въ сраженьи мой сынъ? Впереди ли у всѣхъ онъ сражался?
Также скажи, Одиссей, не слыхалъ ли о старцѣ Пелеѣ?
Все ли попрежнему онъ повелитель земли мирмидонской?
Иль ужъ его и въ Элладѣ и Ѳтіи честить перестали,
Дряхлаго старца, безъ рукъ и безъ ногъ, изнуреннаго въ силахъ?
Въ области дня ужъ защитникомъ быть для него не могу я;
Нынѣ ужъ я не таковъ, какъ бывало, когда въ отдаленной
Троѣ губилъ ополченья и грудью стоялъ за ахеянъ.
Если бъ такимъ хоть на мигъ я въ жилищѣ отцовомъ явился,
Ужасъ бы сильная эта рука навела тамъ на многихъ,
Власти Пелея не чтущихъ и старость его оскорбившихъ.
Такъ говорилъ Ахиллесъ и, ему отвѣчая, сказалъ я:
Свѣдать не могъ ничего я о старцѣ Пелеѣ великомъ;
Но о твоемъ благородномъ, возлюбленномъ Неоптолемѣ
Все, Ахиллесъ, какъ желаешь, тебѣ разскажу я подробно.
Самъ я его въ кораблѣ крутобокомъ мосмъ отъ Скироса
Моремъ привезъ къ мѣднолатнымъ даналмъ въ троянскую землю;
Тамъ на совѣтахъ вождей о судьбѣ Иліона всегда онъ
Голосъ свой прежде другихъ подавалъ, и въ разумныхъ сужденьяхъ

http://rcin.org.pl

Мною однимъ лишь и Несторомъ мудрымъ бывалъ побѣждаемъ.
Въ полѣ жъ троянскомъ широкомъ, гдѣ гибельной мѣдью мы бились,
Онъ никогда близъ дружинъ и въ толпѣ не хотѣлъ оставаться;
Быстро впередъ выбѣгалъ онъ одинъ, упреждая храбрѣйшихъ;
Много враговъ отъ него въ истребительной битвѣ погибло;
Я жъ не могу ни назвать, ни исчислить, сколь много народа
Въ краѣ троянскомъ побилъ онъ, гдѣ грудью стоялъ за аргивянъ.
Такъ Эврипила, Телефова сына, губительной мѣдью
Онъ ниспровергъ, и кругомъ молодаго вождя всѣ кетейцы
Пали его, златолюбія женскаго бѣдственной жертвой.
Послѣ Мемнона, подобнаго богу, былъ всѣхъ онъ прекраснѣй.
Въ чрево коня, сотвореннаго чудно Эпе́осомъ, скрыться
Былъ онъ съ другими вождями назначенъ; а двери громады
Мнѣ отворять, затворять и стеречь поручили ахейцы.
Всѣ, при вступленіи въ конскія нѣдра, вожди отирали
Слезы съ ланитъ и у каждаго руки и ноги тряслися;
Въ немъ же единомъ мои никогда не подмѣтили очи
Страха; не помню, чтобъ онъ отъ чего поблѣднѣлъ, содрогнулся,
Или заплакалъ. Не разъ убѣждалъ онъ меня изъ затвора
Дать ему выйти и, стиснувъ одною рукою двуострый
Мечъ, а другою обитое мѣдью копье, порывался
Въ бой на троянъ. А когда былъ разрушенъ Пріамовъ великій
Градъ, онъ съ богатой добычей, съ дарами почетными поплылъ
Въ край свой, ни издали мѣткимъ копьемъ, ни вблизи длинноострой
Мѣдью меча не пронзенный ни разу, какъ часто бываетъ
Въ жаркомъ бою, гдѣ убійство кипитъ и Арей веселится.
Такъ говорилъ я; душа Ахиллесова съ гордой осанкой
Шагомъ широкимъ, по ровному Асфодилонскому лугу
Тихо пошла, веселяся великою славою
Души другихъ знаменитыхъ умер- [сына.
шихъ явились; со мною
Грустно они говорили о томъ, что тревожило сердце
Каждому; только душа Теламонова сына Аякса,
Молча, стояла вдали, одинокая, все на побѣду
Злобясь мою, мнѣ отдавшую въ станѣ аргивянъ доспѣхи
Сына Пелеева. Лучшему между вождей повелѣла
Дать ихъ Ѳемида; судили трояне; ихъ судъ имъ Аѳина
Тайно внушила... Зачѣмъ, о! зачѣмъ одержалъ я побѣду,
Мужа такого низведшую въ нѣдра земныя? Погибъ онъ
Бодрый Аяксъ, и лица красотою и подвиговъ славой
Послѣ великаго сына Пелеева всѣхъ превзошедшій.
Голосъ возвысивъ, ему я сказалъ мирotворное слово:
Сынъ Теламоновъ, Аяксъ знаменитый, не долженъ ты, мертвый,
Долѣ со мной враждовать, сокрушаясь о гибельныхъ, взятыхъ
Мною оружіяхъ; ими данаямъ жестокое боги
Зло приключили: ты, наша твердыня, погибъ; о тебѣ мы
Всѣ, какъ о сынѣ могучемъ Пелея, всечасно крушились,
Раннюю смерть поминая твою; въ ней никто не виновенъ,
Кромѣ Зевеса, постигшаго рать копьеносныхъ данаевъ
Страшной бѣдою: тебя онъ судьбинѣ безвременно предалъ.

http://rcin.org.pl

Но подойди же, Аяксъ; на мгновенье бесѣдой съ тобою
Дай насладиться мнѣ; гнѣвъ изгони изъ великаго сердца.
Такъ я сказалъ; не отвѣтствовалъ онъ; за другими тѣнями
Мрачно пошелъ; напослѣдокъ сокрылся въ глубокомъ Эревѣ.
Можетъ быть, сталъ бы и гнѣвный со мной говорить онъ иль я съ нимъ,
Если бъ меня не стремило желаніе милаго сердца
Души другихъ знаменитыхъ умершихъ увидѣть. И скоро
Въ адѣ узрѣлъ я Зевесова мудраго сына Миноса;
Скипетръ въ десницѣ держа золотой, тамъ умершихъ судилъ онъ
Сидя; они же его приговора, кто сидя, кто стоя,
Ждали въ пространномъ съ вратами широкими домѣ Аида.
Послѣ Миноса явилась гигантская тѣнь Оріона;
Гналъ по широкому Асфодилонскому лугу звѣрей онъ—
Ихъ же своею желѣзной ничѣмъ не крушимой дубиной
Нѣкогда самъ онъ убилъ на горахъ непристуннопустынныхъ.
Титія также увидѣлъ я, сына прославленной Геи;
Девять запявъ десятинъ подъ огромное тѣло, недвижимъ
Тамъ онъ лежалъ; по бокамъ же сидѣли два коршуна, рвали
Печень его и терзали когтями утробу. И руки
Тщетно на нихъ подымалъ онъ. Латону, супругу Зевеса,
Шедшую къ Пиѳію, онъ осрамилъ на лугу Панопейскомъ.
Видѣлъ потомъ я Тантала, казнимаго страшною казнью:
Въ озерѣ свѣтломъ стоялъ онъ по горло въ водѣ, и, томимый
Жаркою жаждой, напрасно воды захлебнуть порывался.
Только что голову къ ней онъ склонялъ, уповая напиться,
Съ шумомъ она убѣгала; внизу жъ подъ ногами являлось
Черное дно и его осушалъ во мгновеніе демонъ.
Много росло плодоносныхъ деревъ надъ его головою,
Яблонь и грушъ и гранатъ, золотыми плодами обильныхъ,
Также и сладкихъ смоковницъ и маслинъ роскошно цвѣтущихъ.
Голодомъ мучась, лишь только къ плодамъ онъ протягивалъ руку,
Разомъ всѣ вѣтви деревъ къ облакамъ подымался темнымъ.
Видѣлъ я также Сизифа, казнимаго страшною казнью;
Тяжкій камень снизу обѣими влекъ онъ руками
Въ гору; напрягши мышцы, ногами въ землю упершись,
Камень двигалъ онъ вверхъ; но едва достигалъ до вершины
Съ тяжкой ношей, назадъ устремленный невидимой силой,
Внизъ по горѣ на равнину катился обманчивый камень.
Снова силился вздвинуть тяжесть онъ, мышцы напрягши,
Тѣло въ поту, голова вся покрытая черною пылью.
Видѣлъ я тамъ наконецъ и Ираклову силу, одинъ лишь
Призракъ воздушный; а самъ онъ съ богами на свѣтломъ Олимпѣ
Сладость блаженства вкушалъ близъ супруги Гебеи, цвѣтущей
Дочери Зевса отъ златообутой владычицы Иры.
Мертвые шумно летали надъ нимъ, какъ летаютъ въ испугѣ
Хищныя птицы; и, темной подобяся ночи, держалъ онъ
Лукъ напряженный съ стрѣлой на тугой тетивѣ, и ужасно
Вдругъ озирался, какъ будто готовяся выстрѣлить; страшный

http://rcin.org.pl

Перевязь блескъ издавала, ему поперекъ перерѣзавъ
Грудь златолитымъ ремнемъ, на которомъ съ чудеснымъ искусствомъ
Львы грознооки, дикіе вепри, лѣсные медвѣди,
Битвы, убійства, людей истребленье изваяны были:
Тотъ, кто свершилъ бы подобное чудо искусства, не могъ бы,
Самъ превзошедши себя, ничего ужъ создать совершеннѣй.
Взоръ на меня устремивъ, угадалъ онъ немедленно, кто я;
Жалобно, тяжко вздохнулъ и крылатое бросилъ мнѣ слово:
О Лаэртидъ, многохитростный мужъ, Одиссей благородный,
Иль и тобой, злополучный, судьба непреклонно играетъ
Такъ же, какъ мной подъ лучами всезрящаго солнца играла?
Сынъ я Кроніона Зевса; но тѣмъ отъ безмѣрныхъ страданій
Не былъ спасенъ; покориться подъ власть недостойнаго мужа
Мнѣ повелѣла судьба. И труды на меня возлагалъ онъ
Тяжкіе. Такъ и отсюда былъ пса троеглавнаго долженъ
Я увести: уповалъ онъ, что будетъ мнѣ трудъ не по силамъ.
Я же его совершилъ и похищенъ былъ песъ у Аида;
Помощь мнѣ подали Эрмій и дочь громовержца Аѳина.
Такъ мнѣ сказавъ, удалился въ обитель Аидову призракъ.
Я жъ неподвижно остался на мѣстѣ и ждалъ, чтобъ явился
Кто изъ могучихъ героевъ, давно знаменитыхъ и мертвыхъ.
Видѣть хотѣлъ я великихъ мужей, въ отдаленные вѣки
Славныхъ, богами рожденныхъ, Тезея царя, Пиритоя,
Многихъ другихъ; но, толпою безчисленной души слетѣвшись,
Подняли крикъ несказанный; былъ схваченъ я ужасомъ блѣднымъ,
Въ мысляхъ, что хочетъ чудовище, голову страшной Горгоны,
Выслать изъ мрака Аидова противъ меня Персефона:
Я побѣжалъ на корабль и велѣлъ, чтобъ, не медля ни мало,
Люди мои на него собрались и канатъ отвязали.
Всѣ на корабль собрался и сѣли на лавкахъ у весслъ.
Судно спокойно пошло по теченію водъ Океана,
Прежде на веслахъ, потомъ съ благовѣющимъ вѣтромъ попутнымъ.

ОДИССЕЯ.

ПѢСНЬ ДВѢНАДЦАТАЯ.

СОДЕРЖАНІЕ ДВѢНАДЦАТОЙ ПѢСНИ.

Вечеръ тридцать третьяго дня.

Одиссей оканчиваетъ свое повѣствованіе. Возвращеніе на островъ Эю. Погребеніе Эльпенора. Цирцея описываетъ Одиссею опасности, ему на пути предстоящія. Онъ покидаетъ ея островъ. Сирены. Бродящія скалы. Плаваніе между утесовъ Харибды и Скиллы, которая разомъ похищаетъ шестерыхъ изъ сопутниковъ Одиссея. Вопреки Одиссею, корабль его останавливается у береговъ Тринакріи. Спутники его, задержанные на островѣ противными вѣтрами, истощивъ всѣ свои запасы, терпятъ голодъ и наконецъ, нарушивъ данную ими клятву, убиваютъ быковъ Геліоса. Раздраженный богъ требуетъ, чтобы Зевесъ наказалъ святотатство, и корабль Одиссеевъ, вышедшій снова въ море, разбитъ Зевесовымъ громомъ. Всѣ погибаютъ въ волнахъ, кромѣ Одиссея, который, снова избѣгнувъ Харибды и Скиллы, брошенъ наконецъ на берегъ Калипсина острова.

Быстро своимъ кораблемъ Океана потокъ перерѣзавъ,
Снова по многоисплытому морю пришли мы на островъ
Эю, туда, гдѣ въ жилищѣ туманнорожденныя Эосъ
Легкія Оры ведутъ хороводы, гдѣ Геліосъ всходитъ;

http://rcin.org.pl

Къ брегу приставъ, на песокъ мы корабль
быстроходный встащили;
Сами же, вышедъ на брегъ, поражаемый
шумно волнами,
Сну предались въ ожиданьи восхода на
небо денницы.
Встала изъ мрака младая съ перстами
пурпурными Эосъ.
Спутниковъ скликавъ, послалъ я ихъ къ
дому Цирцеи, чтобъ взять тамъ
Трупъ Эльпенорова, его принести и свер-
шить погребенье.
Много деревъ нарубивъ, мы на самомъ
возвышенномъ мѣстѣ
Берега предали тѣло землѣ съ сокру-
шеньемъ и плачемъ.
Послѣ жъ того, какъ сожженъ былъ со
всѣми доспѣхами мертвый,
Холмъ гробовой мы насыпали, памятный
столбъ утвердили,
Гладкое въ землю на холмѣ воткнули
весло; и священный
Долгъ погребенія былъ совершенъ. Но
Цирцея узнала
Скоро о нашемъ прибытіи къ ней отъ
предѣловъ Аида.
Свѣтлой одеждой облекшись, она къ намъ
пришла; и за нею
Съ хлѣбомъ и мясомъ и пѣнопурпурным
виномъ молодыя
Дѣвы пришли; и богиня богинь, къ намъ
приближась, сказала:
Люди желѣзные, заживо зрѣвшіе область
Аида,
Дважды узнавшіе смерть, всѣмъ достуи-
ную только однажды,
Бросьте печаль и безпечно ѣдой и питьемъ
утѣшайтесь
Нынѣ, во все продолженіе дня; съ насту-
пленьемъ же утра
Далѣе вы поплывете; я путь укажу и благое
Дамъ наставленье, чтобъ снова какая
безумiемъ вашимъ
Васъ не постигла напасть, ни на сушѣ,
ни на морѣ темномъ.
Такъ намъ сказала, и мы покорились ей
мужескимъ сердцемъ.
Жертву принесши, мы цѣлый тамъ день
до вечерняго мрака
Если прекрасное мясо и сладкимъ виномъ
утѣшались.
Солнце тѣмъ временемъ скрылось и тьма
наступила ночная.
Люди въ томъ мѣстѣ легли, гдѣ корабль
утвержденъ былъ канатомъ;
Мнѣ же Цирцея привѣтливо руку дала;
и когда я
Сѣлъ въ отдаленьи отъ прочихъ, легла
близъ меня и вопросы
Стала мнѣ дѣлать; и ей обо всемъ раз-
сказалъ я подробно.
Свѣтлая такъ напослѣдокъ сама мнѣ ска-
зала богиня:
Дѣло одно совершилъ ты успѣшно; те-
перь со вниманьемъ
Выслушай то, что скажу, что потомъ и
отъ бога услышишь.
Прежде всего ты увидишь сиренъ; не-
избѣжною чарой
Ловятъ онѣ подходящихъ къ нимъ близко
людей мореходныхъ.
Кто, по незнанью, къ тѣмъ двумъ чаро-
дѣйкамъ приближась, ихъ сладкій
Голосъ услышитъ, тому ни жены ни
дѣтей малолѣтныхъ
Въ домѣ своемъ никогда не утѣшить же-
ланнымъ возвратомъ:
Пѣніемъ сладкимъ сирены его очаруютъ,
на свѣтломъ
Сидя лугу; а на этомъ лугу человѣчьихъ
бѣлѣетъ
Много костей, и разбросаны тлѣющихъ
кожъ тамъ лохмотья.
Ты жъ, заклепавши товарищамъ уши
смягченнымъ медвянымъ
Воскомъ, чтобъ слышать они не могли,
проплывши безъ оглядки
Мимо; но ежели самъ роковой пожелаешь
услышать
Голосъ, вели, чтобъ тебя по рукамъ и
ногамъ привязали
Къ мачтѣ твоей корабельной крѣпчай-
шей веревкой; тогда ты
Можешь свой слухъ безъ вреда удоволь-
ствовать гибельнымъ пѣньемъ.
Если жъ просить ты начнешь, или при-
казывать станешь, чтобъ сняли

http://rcin.org.pl

Узы твои, то двойными тебя пусть немедленно свяжутъ.
Послѣ, когда вы минуете островъ сиренъ смертоносный,
Двѣ вамъ дороги представятся; дать же совѣтъ здѣсь, какую
Выбрать изъ двухъ безопаснѣе, мнѣ невозможно; своимъ ты
Долженъ разсудкомъ рѣшить. Опишу я и ту и другую.
Прежде увидишь стоящіе въ морѣ утесы; кругомъ ихъ
Шумно волнуется зыбь Амфитриты лазоревоокой;
Имя *бродящихъ* дано имъ богами: близъ нихъ никакая
Птица не смѣетъ промчаться, ни даже амброзію Зевсу
Легкимъ полетомъ носящіе робкіе голуби; каждый
Разъ пропадаетъ изъ нихъ тамъ одинъ, объ утесъ убиваясь;
Каждый разъ и Зевесъ замѣняетъ убитаго новымъ.
Всѣ корабли, къ тѣмъ скаламъ подходившіе, гибли съ пловцами;
Доски однѣ оставались отъ нихъ и бездушные трупы,
Шумной волною и пламеннымъ вихремъ носимые въ морѣ.
Только одинъ, всѣ моря обѣжавшій, корабль невредимо
Ихъ миновалъ — посѣтитель Аэта, прославленный Арго;
Но и его на утесы бы кинуло море, когда бъ онъ
Тамъ не прошелъ, провожаемый Ирой, любившей Язона.
Послѣ ты двѣ повстрѣчаешь скалы: до широкаго неба
Острой вершиной восходитъ одна, облака окружаютъ
Темносгущенныя ту высоту, никогда не рѣдѣя.
Тамъ никогда не бываетъ ни лѣтомъ ни осенью свѣтелъ
Воздухъ; туда не взойдетъ и оттоль не сойдетъ ни единый
Смертный, хотя бъ съ двадцатью былъ руками и двадцать
Ногъ бы имѣлъ — столь ужасно, какъ будто обтесанный, гладокъ
Камень скалы; и на самой ея серединѣ пещера,
Темнымъ жерломъ обращенная къ мраку Эрева на западъ;
Мимо ея ты пройдешь съ кораблемъ, Одиссей многославный;
Даже и сильный стрѣлокъ не достигнетъ направленной съ моря
Быстролетящей стрѣлою до входа высокой пещеры;
Страшная Скилла живетъ искони тамъ. Безъ умолку лая,
Визгомъ пронзительнымъ, визгу щенка молодаго подобнымъ,
Всю оглашаетъ окрестность чудовище. Къ ней приближаться
Страшно не людямъ однимъ, но и самымъ безсмертнымъ. Двѣнадцать
Движется спереди лапъ у нея; на плечахъ же косматыхъ
Шесть подымается длинныхъ, изгибистыхъ шей; и на каждой
Шесть торчитъ голова, а на челюстяхъ въ три ряда зубы,
Частые, острые, полные черною смертью, сверкаютъ;
Вдвинувшись задомъ въ пещеру и выдвинувъ грудь изъ пещеры,
Всѣми глядитъ головами изъ лога ужасная Скилла.
Лапами шаря кругомъ по скалѣ обливаемой моремъ,
Ловитъ дельфиновъ она, тюленей и могучихъ подводныхъ
Чудъ, безъ числа населяющихъ хладную зыбь Амфитриты.
Мимо ея ни одинъ мореходецъ не могъ невредимо
Съ легкимъ пройти кораблемъ: всѣ зубастыя пасти разинувъ,
Разомъ она по шести человѣкъ съ корабля похищаетъ.
Близко увидишь другую скалу, Одиссей многославный:

http://rcin.org.pl

Ниже она; отстоитъ же отъ первой на
выстрѣлъ изъ лука.
Дико растетъ на скалѣ той смоковница
съ сѣнью широкой.
Страшно все море подъ тою скалою тре-
вожитъ Харибда,
Три раза въ день поглощая и три раза
въ день извергая
Черную влагу. Не смѣй приближаться,
когда поглощаетъ:
Самъ Посидонъ отъ погибели вѣрной
тогда не избавитъ.
Къ Скиллиной ближе держася скалѣ, про-
веди безъ оглядки
Мимо корабль быстроходный: отраднѣе
шесть потерять вамъ
Спутниковъ, нежели вдругъ и корабль
потопить и погибнуть
Всѣмъ. Тутъ умолкла богиня; а я, от-
вѣчая, сказалъ ей:
Будь откровенна, богиня, чтобъ могъ я
всю истину вѣдать:
Если избѣгнуть удастся Харибды, могу
ли отбиться
Силой, когда на сопутниковъ бросится
жадная Скилла?
Такъ я спросилъ и, отвѣтствуя, такъ
мнѣ сказала богиня:
О! необузданный, снова о подвигахъ
бранныхъ замыслилъ;
Снова о боѣ мечтаешь; ты радъ и съ
богами сразиться.
Знай же: не смертное зло, а безсмертное
Скилла. Свирѣпа,
Дико-сильна, ненасытна, сраженіе съ ней
невозможно.
Мужество здѣсь не поможетъ; одно здѣсь
спасеніе—бѣгство.
Горе! когда ты хоть мигъ тамъ для
тщетнаго боя промедлишь:
Высунетъ снова она изъ своей недо-
ступной пещеры
Всѣ шесть головъ и опять съ корабля
шестерыхъ на пожранье
Схватитъ; не медли жъ; поспѣшно пройди;
призови лишь Кратейю:
Скиллу она родила на погибель людей,
и одна лишь
Дочь воздержать отъ втораго на васъ
нападенія можетъ.
Скоро потомъ ты увидишь Тринакрію
островъ; издавна
Гéліосъ тучныхъ быковъ и барановъ па-
сетъ тамъ на пышныхъ,
Злачныхъ равнинахъ; семь стадъ состав-
ляютъ быки; и бараны
Столько жъ; и въ каждомъ ихъ стадѣ
числомъ пятьдесятъ; и число то
Вѣчно одно; не плодятся они, и пасутъ
неусыпно
Ихъ Фаэтýса съ Лампéтіей, пышнокудря-
выя нимфы.
Геліосъ ихъ Иперіонъ съ божественной
прижилъ Неерой.
Свѣтлая мать, дочерей воспитавши, въ
Тринакріи знойной
Ихъ поселила, чтобъ тамъ, отъ людей
въ удаленіи, дѣвы
Тучныхъ быковъ и барановъ отцовыхъ
пасли неусыпно.
Будешь въ Итакѣ, хотя и великія бѣд-
ствія встрѣтишь,
Если воздержишься руку поднять на
стада Геліоса;
Если же руку подымешь на нихъ, то
пророчу погибель
Всѣмъ вамъ: тебѣ, кораблю и сопутни-
камъ; самъ ты избѣгнешь
Смерти; но, всѣхъ потерявъ, одинокъ
возвратишься въ отчизну.
Такъ говорила она. Златотронная Эосъ
явилась
На небѣ; въ домъ свой богиня пошла,
разлучившись со мною.
Я жъ, къ своему кораблю возвратясь,
повелѣлъ, чтобъ немедля
Спутники всѣ на него собрались и ка-
натъ отвязали;
Всѣ на него собрался и, сѣвши на
лавкахъ у веселъ,
Разомъ могучими веслами вспѣнили тем-
ныя воды.
Былъ намъ на темныхъ водахъ прово-
жатымъ надежнымъ попутный
Вѣтеръ, пловцамъ благовѣющій другъ,
парусовъ надуватель,

http://rcin.org.pl

Послалъ привѣтнорѣчивою, свѣтлокудрявой богиней.
Всѣ корабельныя спасти порядкомъ убравъ, мы спокойно
Плыли; корабль нашъ бѣжалъ, повинуясь кормилу и вѣтру.
Я жъ, обратяся къ сопутникамъ, такъ имъ сказалъ сокрушенный:
Должно не мнѣ одному, и не двумъ лишь, товарищи, вѣдать
То, что намъ всѣмъ благосклонно богиня богинь предсказала:
Все вамъ открою, чтобъ, зная свой жребій, могли вы безстрашно
Или погибнуть, иль смерти и Керы могучей избѣгнуть.
Прежде всего отъ волшебнаго пѣнья сиренъ и отъ луга
Ихъ цвѣтоноснаго намъ уклониться велѣла богиня;
Мнѣ же ихъ голосъ услышать позволила; прежде однако
Къ мачтѣ меня корабельной веревкой надежною плотно
Вы привяжите, чтобъ былъ я совсѣмъ неподвиженъ; когда же
Стану просить иль приказывать строго, чтобъ сняли съ меня вы
Узы — двойными скрутите мнѣ узами руки и ноги.
Такъ говорилъ я, лишь нужное людямъ моимъ открывая.
Тою порой крѣпкозданный корабль нашъ, плывя, приближался
Къ острову страшныхъ сиренъ, провожаемый легкимъ попутнымъ
Вѣтромъ; но вдругъ успокоился вѣтеръ и тишь воцарилась
На морѣ: Демонъ угладилъ пучины зыбучее лоно.
Вставши, товарищи парусъ непужный свернули, сѣли
Съ мачты его, уложили на палубѣ, снова на лавки
Сѣли и гладкими веслами вспѣнили тихія воды.
Я же, немедля медвянаго воску кругъ изрубивши
Въ мелкія части мечомъ, раздавилъ на могучей ладони
Воскъ; и мгновенно онъ сдѣлался мягкимъ; его благосклонно
Геліосъ, богъ жизнодатель, лучомъ разогрѣлъ теплоноснымъ.
Уши товарищамъ воскомъ тогда зеклеилъ я; меня же
Плотной веревкой они по рукамъ и ногамъ привязали
Къ мачтѣ такъ крѣпко, что было нельзя мнѣ ничѣмъ шевельнуться.
Снова подъ сильными веслами вспѣнилась темная влага.
Но въ разстояньи, въ какомъ призывающій голосъ бываетъ
Внятенъ, сирены увѣдили мимо плывущій корабль нашъ.
Съ брегомъ онъ ихъ поровнялся; онѣ звонкогласно запѣли:
Къ намъ, Одиссей богоравный, великая слава ахеянъ,
Къ намъ съ кораблемъ подойди; сладконѣньемъ сиренъ насладися,
Здѣсь ни одинъ не проходитъ съ своимъ кораблемъ мореходецъ,
Сердцеусладнаго пѣнья на нашемъ лугу не послушавъ;
Кто же насъ слышалъ, тотъ въ домъ возвращается, многое свѣдавъ.
Знаемъ мы все, что случилось въ троянской землѣ, и какая
Участь по волѣ безсмертныхъ постигла троянъ и ахеянъ;
Знаемъ мы все, что на лонѣ земли многодарной творится.
Такъ насъ онѣ сладконѣньемъ плѣнительнымъ звали. Влекомый
Сердцемъ ихъ слушать, товарищамъ подалъ я знакъ, чтобъ немедля
Узы мои разрѣшили; они же удвоенной силой
Начали грести; а, ко мнѣ подошедъ, Перимедъ съ Эврилохомъ
Узами новыми крѣпче мнѣ руки и ноги стянули.
Но, когда удалился корабль нашъ и болѣе слышать
Мы не могли ужъ ни гласа, ни пѣнья сиренъ бѣдоносныхъ,

http://rcin.org.pl

Вѣрные спутники вынули воскъ размягченный, которымъ
Уши я имъ заклеилъ, и меня отвязали отъ мачты.
Островъ сиренъ потеряли мы изъ виду. Вдругъ я увидѣлъ
Дымъ и волненья великаго шумъ повсемѣстный услышалъ.
Выпали весла изъ рукъ у гребцовъ устрашенныхъ; повиснувъ
Праздно, они по волнамъ, колыхавшимъ ихъ, бились; а судно
Стало, поспѣше не двигались весла, его принуждавшія къ бѣгу.
Я же его обѣжалъ, чтобъ людей ободрить оробѣлыхъ;
Каждому сдѣлавъ привѣтствіе, ласково всѣмъ имъ сказалъ я:
Спутники, въ бѣдствіяхъ мы не безопытны; все мы сносили
Твердо; теперь же бѣда предстоитъ не страшнѣе постигшей
Насъ, заключенныхъ въ пещерѣ свирѣпою силой циклопа.
Мужествомъ, хитрымъ умомъ и совѣтомъ разумнымъ тогда я
Всѣхъ васъ избавилъ; о томъ не забыли вы, думаю; будьте жъ
Смѣлы и нынѣ, исполнивъ покорно все то, что велю вамъ.
Силу удвойте, гребцы, и дружнѣе по влагѣ зыбучей
Острыми веслами бейте; быть можетъ, Зевесъ покровитель
Намъ отъ погибели близкой уйти невредимо поможетъ.
Ты же внимайте, кормщикъ, удвой; на тебя попеченье
Главное я возлагаю—ты правишь кормой корабельной:
Въ сторону долженъ ты судно отвесть отъ волненья и дыма,
Видимыхъ близко, держися на этотъ утесъ, чтобъ не сбиться
Въ бокъ по стремленью—иначе корабль несомнѣнно погибнетъ.
Такъ я сказалъ; все исполнилось точно и скоро; о Скиллѣ жъ
Я помянуть не хотѣлъ: неизбѣжно чудовище было;
Весла бъ они побросали отъ страха и, грести переставши,
Праздно бъ столпились внутри корабля въ ожиданьи напасти.
Самъ же я, вовсе забывъ повелѣніе строгой Цирцеи,
Мнѣ запретившей оружіе брать для напраснаго боя,
Славныя латы на плечи накинулъ и, два мѣдноострыхъ
Въ руки схвативши копья, подошелъ къ корабельному носу
Въ мысляхъ, что прежде туда изъ глубокаго жадная Скилла
Бросится лога и тамъ ей попавшихся первыхъ похититъ.
Тщетно искалъ я очами ее, утомилъ лишь напрасно
Очи, стараясь проникнуть въ глубокое нѣдро утеса.
Въ страхѣ великомъ тогда проходили мы тѣснымъ проливомъ;
Скилла грозила съ одной стороны, а съ другой пожирала
Жадно Харибда соленую влагу: когда извергались
Воды изъ чрева ея, какъ въ котлѣ, на огнѣ раскаленномъ,
Съ свистомъ кипѣли онѣ, клокоча и буровясь; и пѣна
Вихремъ взлетала на обѣ вершины утесовъ; когда же
Волны солснаго моря обратно глотала Харибда,
Внутренность вся открывалась ея: передъ зѣвомъ ужасно
Волны сшибались, а въ нѣдрѣ утробы открытомъ кипѣли
Тина и черный песокъ. Мы, объятые ужасомъ блѣднымъ,
Въ трепетѣ очи свои на грозящую гибель вперяли.
Тою порой съ корабля шестерыхъ, отличавшихся бодрой
Силой товарищей, разомъ схватя ихъ, похитила Скилла;

http://rcin.org.pl

Взоръ на корабль и на схваченныхъ вдругъ обративши, успѣлъ я
Только ихъ руки и ноги вверху надъ своей головою
Мелькомъ примѣтить: они въ высотѣ призывающимъ гласомъ
Имя мое прокричали съ послѣднею скорбію сердца.
Такъ рыболовъ, съ каменистаго берега длинносогбенной
Удой кидающій въ воду коварную рыбамъ приманку,
Рогомъ быка луговаго ихъ ловитъ, потомъ, изъ воды ихъ
Выхвативъ, на берегъ жалко трепещущихъ быстро бросаетъ:
Такъ трепетали они въ высотѣ, унесенные жадною Скиллой.
Тамъ передъ входомъ пещеры она сожрала ихъ, кричащихъ
Громко и руки ко мнѣ простирающихъ въ лютомъ терзаньи.
Страшное тутъ я очами узрѣлъ и страшнѣй ничего мнѣ
Зрѣть никогда въ продолженіе странствій моихъ не случалось.
Скиллинъ утесъ миновавъ и избѣгнувъ свирѣпой Харибды,
Прибыли къ острову мы наконецъ свѣтоноснаго бога.
Тамъ на зеленыхъ равнинахъ быки криворогіе мирно
Съ множествомъ тучныхъ барановъ паслись, Геліосово стадо.
Съ моря уже, находяся на палубѣ, явственно могъ я
Тяжкое слышать мычанье быковъ, на свободѣ гулявшихъ,
Съ шумнымъ блеяньемъ барановъ; и тутъ же пришло мнѣ на память
Слово слѣпаго пророка Тирезія Ѳивскаго съ строгимъ
Словомъ Цирцеи, меня миновать убѣждавшей опасный
Островъ, гдѣ властвовалъ Геліосъ, смертныхъ людей утѣшитель.
Тутъ къ сокрушеннымъ сотутникамъ рѣчь обратилъ я такую:
Вѣрные спутники, слушайте то, что печальный скажу вамъ:
Свѣдать должны вы пророка Тирезія Ѳивскаго слово
Съ словомъ Цирцеи, меня миновать убѣждавшей опасный
Островъ, гдѣ властвуетъ Геліосъ, смертныхъ людей утѣшитель:
Тамъ несказанное бѣдствіе ждетъ насъ, они утверждаютъ.
Мимо, товарищи, черный корабль провести поспѣшите.
Такъ я сказалъ; въ ихъ груди сокрушилося милое сердце.
Мнѣ жъ, возражая, отвѣтствовалъ такъ Эврилохъ непокорный:
Ты, Одиссей, непреклонно-жестокъ; одаренъ ты великой
Силой; усталости нѣтъ для тебя, изъ желѣза ты скованъ.
Намъ, изнуреннымъ, безсильнымъ и столь ужъ давно не вкушавшимъ
Сна, запрещаешь ты на берегъ выйти. Могли бъ приготовить
Ужинъ мы вкусный на островѣ, сладко на немъ отдохнувши.
Ты жъ насъ идти наудачу въ холодную ночь принуждаешь
Мимо пріютнаго острова въ темное, мглистое море.
Ночью противные вѣтры шумятъ, корабли истребляя.
Кто избѣжитъ потопленія вѣрнаго, если во мракѣ
Вдругъ съ неожиданной бурей на черное море примчится
Нотъ иль Зефиръ истребительно-быстрый? Отъ нихъ наиболѣ
Въ безднѣ морской, вопреки и богамъ, корабли погибаютъ.
Лучше теперь, покорившись велѣнію темныя ночи,
На берегъ выйдемъ и ужинъ вблизи корабля приготовимъ.
Завтра жъ съ денницею пустимся снова въ пространное море.
Такъ говорилъ Эврилохъ, и товарищи съ нимъ согласились.

http://rcin.org.pl

Стало мнѣ ясно тогда, что готовилъ намъ бѣдствіе Демогъ.
Голосъ возвысивъ, безумцу я бросилъ крылатое слово:
Здѣсь я одинъ, отъ того и отвѣтъ, Эврилохъ, твой такъ дерзокъ.
Слушайте жъ: мнѣ поклянитесь великою клятвой, что, если
Встрѣтите стадо быковъ криворогихъ иль стадо барановъ
Тамъ на зеленыхъ лугахъ, святотатной рукой не коснетесь
Къ нимъ, и убить ни быка ни барана отнюдь не дерзнете.
Нищею насъ на дорогу обильно снабдила Цирцея.
Спутники клятвой великою мнѣ поклялися; когда же
Всѣ поклялися и клятву свою совершили, въ заливѣ
Острова тихомъ мы стали съ своимъ кораблемъ крѣпкозданнымъ.
Близко была ключевая вода; всѣ товарищи, вышедъ
На берегъ, вкусный проворно на немъ приготовили ужинъ;
Свой удовольствовавъ голодъ обильнымъ питьемъ и ѣдою,
Стали они поминать со слезами о милыхъ погибшихъ,
Схваченныхъ вдругъ съ корабля и растерзанныхъ Скиллой предъ нами.
Скоро на плачущихъ сонъ, усладитель печалей, спустился.
Треть совершилася ночи и темнаго неба на ополъ
Звѣзды склонилися—вдругъ громовержецъ Кроніонъ Борея,
Страшно ревущаго, выслалъ на насъ, облака обложили
Море и землю, и темная съ грознаго неба сошла почь.
Встала изъ мрака младая съ перстами пурпурными Эосъ;
Черный корабль свой отъ бури мы скрыли иодъ сводомъ пещеры,
Гдѣ въ хороводы веселые нимфы полей собирались.
Тутъ я товарищей всѣхъ пригласилъ на совѣтъ и сказалъ имъ:
Черный корабль нашъ, друзья, запасенъ и питьемъ и ѣдою.
Бойтесь же здѣсь на стада подымать святотатную руку;
Богъ обладаетъ здѣсь всѣми стадами быковъ и барановъ,
Геліосъ свѣтлый, который все видитъ, все слышитъ, все знаетъ.
Такъ я сказалъ, и они покорились мнѣ мужескимъ сердцемъ.
Но безпрестанно весь мѣсяцъ свирѣпствовалъ Нотъ; всѣ другіе
Вѣтры молчали; порою лишь Эвръ подымался восточный.
Спутники, хлѣба довольно имѣя съ виномъ пурпуровымъ,
Были спокойны; быковъ Геліосовыхъ трогать и въ мысли
Имъ не входило; когда же съѣстной нашъ запасъ истощился,
Начали нищу охотой они промышлять; добывая
Что, гдѣ случалось: стрѣляли дичину, иль рыбу
Остросогбенными крючьями удили—голодъ томилъ ихъ.
Разъ, помолиться желая богамъ, чтобъ они намъ открыли
Путь, одинокой дорогой я шелъ черезъ островъ; невольно,
Тою дорогой идя, отъ товарищей я удалился;
Въ мѣстѣ, защитномъ отъ вѣтра, [мылъ
Теплой къ безсмертнымъ владыкамъ Олимпа, къ богамъ обратился.
Сладкій на вѣжды мнѣ сонъ низвели нечувствительно боги.
Злое тогда Эврилохъ предложеніе спутникамъ сдѣлалъ:
Спутники вѣрные слушайте то, что скажу вамъ, печальный;
Всякій родъ смерти для насъ земнородныхъ людей ненавистенъ;
Но умереть голодною смертью всего ненавистнѣй.
Выберемъ лучшихъ быковъ въ Геліосовомъ стадѣ и въ жертву

http://rcin.org.pl

Здѣсь принесемъ ихъ богамъ, безпредѣльнаго неба владыкамъ.
Послѣ—когда возвратимся въ родную Итаку, воздвигнемъ
Въ честь Геліоса, надъ нами ходящаго бога, богатый
Храмъ и его дорогими дарами обильно украсимъ;
Если жъ, утратой своихъ круторогихъ быковъ раздраженный,
Онъ совокупно съ другими богами корабль погубить нашъ
Въ морѣ захочетъ, то легче, въ волнахъ захлебнувшись, погибнуть
Вдругъ, чѣмъ на островѣ дикомъ отъ голода медленно таять.
Такъ говорилъ Эврилохъ и сопутники съ нимъ согласились.
Лучшихъ тогда изъ быковъ Геліосовыхъ, вольно бродившихъ,
Взяли они—певдали корабля темноносаго стадо
Жирныхъ, огромнорогатыхъ и лбистыхъ быковъ тамъ гуляло—
Ихъ обступили, безумцы; воззвавши къ богамъ олимпійскимъ,
Листьевъ нарвали они съ густоглаваго дуба, ячменя
Волѣ въ запасѣ на черномъ своемъ кораблѣ не имѣя.
Кончивъ молитву, зарѣзавъ быковъ и содравши съ нихъ кожи,
Бедра они всѣ отсѣкли, а кости, обвитыя дважды
Жиромъ, кровавыми свѣжаго мяса кусками обклали.
Но, не имѣя вина, возліянье они совершили
Просто водою и бросили въ жертвенный пламень утробу,
Бедра сожгли, остальное же, сладкой утробы отвѣдавъ,
Все изрубили на части и стали на вертелахъ жарить.
Тутъ улетѣлъ усладительный сонъ, мнѣ рѣсницы смыкавшій.
Я, пробудившись, пошелъ къ кораблю на песчаное взморье
Шагомъ поспѣшнымъ; когда жъ къ кораблю подходилъ, благовоннымъ
Запахомъ пара мяснаго я былъ пораженъ; содрогнувшись,
Жалобный голосъ упрека вознесъ я къ богамъ олимпійскимъ:
Зевсъ, нашъ отецъ и владыка, блаженные, вѣчные боги,
Вы на бѣду обольстительный сонъ низвели мнѣ на вѣжды;
Спутники тамъ безъ меня святотатное дѣло свершили.
Тою порой о убійствѣ быковъ Іперіоновъ свѣтлый
Сынъ извѣщенъ былъ Лампетіей, длинноодѣянной дѣвой.
Съ гнѣвомъ великимъ къ безсмертнымъ богамъ обратясь, онъ воскликнулъ:
Зевсъ нашъ отецъ и владыка, блаженные, вѣчные боги,
Жалуюсь вамъ на людей Одиссея, Лаэртова сына!
Дерзко они у меня умертвили быковъ, на которыхъ
Такъ любовался всегда я—всходилъ ли на звѣздное небо,
Съ звѣзднаго ль неба сходилъ и къ землѣ приспускался.
Если же вами не будетъ наказано ихъ святотатство,
Въ область Анда сойду я и буду свѣтить для умершихъ.
Гнѣвному богу отвѣтствовалъ такъ тученосецъ Кроніонъ:
Геліосъ, смѣло сіяй для безсмертныхъ боговъ и для смертныхъ
Року подвластныхъ людей, на землѣ плодоносной живущихъ.
Ихъ я корабль чернобокій, низвергнувши пламенный громъ свой,
Въ морѣ широкомъ на мелкія части разбить не замедлю
(Это мнѣ было открыто Калипсой божественной; ей же
Все разсказалъ вѣстоносецъ крылатый Кроніоновъ, Эрмій).
Я, возвратясь къ кораблю своему на песчаное взморье,

http://rcin.org.pl

Спутниковъ собралъ и всѣхъ одного за другимъ упрекалъ; но исправить
Зла намъ ужъ было не можно; быки ужъ зарѣзаны были.
Боги притомъ же и знаменье, въ страхъ насъ приведшее, дали:
Кожи ползли, а сырое на вертелахъ мясо, и мясо,
Снятое съ вертеловъ, жалобно ревъ издавали бычачій.
Цѣлые шесть дней мои непокорные спутники дерзко
Били отборныхъ быковъ Геліоса и ѣли нхъ мясо;
Но на седьмой день, предъизбранный тайно Кроніономъ Зевсомъ,
Вѣтеръ утихъ и шумѣть перестала сердитая буря.
Мачту подявши и бѣлый на мачтѣ расправивши парусъ,
Всѣ мы взошли на корабль и пустились въ открытое море.
По, когда въ отдаленіи островъ пропалъ, и исчезла
Всюду земля и лишь небо, съ водами сліянное, зрѣлось,
Богъ громовержецъ Кроніонъ тяжелую темную тучу
Прямо надъ нашимъ сгустилъ кораблемъ и подъ нимъ потемнѣло
Море. И кратокъ былъ путь для него. Отъ заката примчался
Съ восмъ Зефиръ и возстала великая бури тревога;
Лопнули разомъ веревки, державшія мачту; и разомъ
Мачта, сломясь, съ парусами своими, гремящая, пала
Вся на корму и въ паденьи тяжелымъ ударомъ разбила
Голову кормщику; черенъ его подъ упавшей громадой
Весь былъ расплюснутъ, и онъ, водолазу подобно, съ высокихъ
Ребръ корабля кувырнувшися въ глубь, тамъ пропалъ и изъ тѣла
Духъ улетѣлъ. Тутъ Зевесъ, заблиставъ, на корабль громовую
Бросилъ стрѣлу; закружилось пронзенное судно и дымомъ
Сѣрнымъ его обхватило. Всѣ разомъ товарищи были
Сброшены въ воду и всѣ, какъ вороны морскія разсѣясь,
Въ пучинѣ исчезли пучинѣ—возврата лишилъ нхъ Кроніонъ.
Я жъ, уцѣлѣвъ, межъ обломковъ остался до тѣхъ поръ, покуда
Киля водой не отбило отъ ребръ корабельныхъ: онъ поплылъ;
Мачта за нимъ поплыла; обвивался сплетенный изъ крѣпкой
Кожи воловьей ремень вкругъ нея: за ремень уцѣпившись,
Мачту и киль имъ поспѣшно опуталъ и плотно связалъ я,
Нхъ обхватилъ и отдался во власть безпредѣльнаго моря.
Стихнулъ Зефиръ, присмирѣла сердитая буря; но быстрый
Нотъ поднялся: онъ меня въ несказанную ввергнулъ тревогу.
Снова обратной дорогой меня на Харбиду помчалъ онъ.
Цѣлую ночь былъ туда я несомъ; а когда возсіяло
Солнце—себя я узрѣлъ межъ скалами Харибды и Скиллы.
Въ это мгновеніе влагу соленую хлябь поглощала;
Я, ухватясь за смоковницу, рослую тамъ, прицѣпился
Къ вѣтвямъ ея, какъ летучая мышь, и повисъ, и нельзя мнѣ
Было ногой ни во что упереться—висѣлъ на рукахъ я.
Корни смоковницы были далеко въ скалѣ и, расширясь,
Вѣтви объемомъ великимъ Харибду кругомъ осѣняли;
Такъ тамъ, вися безъ движенія, ждалъ я, чтобъ вынесли волны
Мачту и киль изъ жерла, и въ тоскѣ несказанной я долго
Ждалъ—и ужъ около часа, въ который судья, разрѣшивши

http://rcin.org.pl

Юношей тяжбу, домой вечерять, утомленный, уходитъ
Съ площади—выплыли вдругъ изъ Харибды желанныя бревна.
Бросился внизъ я, раскинувши руки и ноги, и прямо
Тяжестью всею упалъ на обломки несомые моремъ.
Ихъ осѣдлавши, я началъ руками какъ веслами править.
Скиллѣ жъ владыка безсмертныхъ Кроніонъ меня не дозволилъ
Въ морѣ примѣтить: иначе была бъ неизбѣжна погибель.
Девять носился я дней по водамъ; на десятый съ наставшей
Ночью на островъ Огигію выброшенъ былъ, гдѣ Калипсо
Царствуетъ, свѣтлокудрявая, сладкорѣчивая нимфа.
Принятъ я былъ благосклонно богиней. Объ этомъ однако
Мнѣ говорить ужъ не нужно: вчера описалъ я подробно
Все и тебѣ и царицѣ; весьма неразумно и скучно
Снова разсказывать то, что ужъ мы разсказали однажды.

ОДИССЕЯ.

ПѢСНЬ ТРИНАДЦАТАЯ.

СОДЕРЖАНІЕ ТРИНАДЦАТОЙ ПѢСНИ.

Тридцать четвертый день и утро тридцать пятаго.

Одиссей, одаренный щедро царемъ Алкиноемъ, царицею Аретою и феакійцами, покидаетъ съ наступленіемъ ночи ихъ островъ. Онъ засыпаетъ. Тѣмъ временемъ корабль феакійскій, быстро совершивъ свое плаваніе, достигаетъ Итаки. Вошедши въ пристань Форкинскую, мореходцы выносятъ Одиссея на берегъ, соннаго, и тамъ оставляютъ его со всѣми сокровищами, полученными имъ отъ феакійцевъ. Они удаляются. Раздраженный Посидонъ превращаетъ корабль ихъ въ утесъ. Одиссей пробуждается, но не узнаетъ земли своей, которую Аѳина покрыла густымъ туманомъ. Богиня встрѣчается съ нимъ подъ видомъ юноши. Онъ разсказываетъ ей о себѣ вымышленную повѣсть; тогда Аѳина открывается ему, принявъ на себѣ образъ дѣвы. Спрятавъ сокровища Одиссеевы въ гротѣ Наядъ, богиня даетъ ему наставленіе, какъ отмстить женихамъ, превращаетъ его въ стараго нищаго и, повелѣвъ ему идти во внутренность острова къ свинопасу Эвмею, сама улетаетъ въ Лакедемонъ къ Телемаку.

Такъ Одиссей говорилъ; и ему въ потемнѣвшемъ чертогѣ
Молча внимали другіе, и всѣ очарованы были.
Тутъ обратилась къ нему Алкиноева сила святая:
Если мой домъ мѣднокованный ты посѣтилъ, благородный
Царь Одиссей, то могу уповать, что препятствій не встрѣтишь
Нынѣ, въ отчизну отъ насъ возвращаясь, хотя и не мало
Бѣдъ испыталъ ты. А я обращуся теперь, феакійцы,
Къ вамъ, ежедневно вино искроистое пьющимъ со мною
Въ царскихъ палатахъ, внимая струнамъ золотымъ пѣснопѣвца.
Все ужъ въ ковчегѣ лежитъ драгоцѣнномъ; и данныя гостю
Ризы, и чудной работы златые сосуды и много
Разныхъ подарковъ другихъ отъ владыкъ феакійскихъ; пускай же
Къ нимъ по большому котлу и треножнику прочной работы
Каждый прибавитъ; себя жъ наградимъ за убытки богатымъ
Сборомъ съ народа: столь щедро дарить одному не по силамъ.
Такъ Алкиной говорилъ; и, одобривъ его предложенье,
Всѣ по домамъ разошлися, о ложѣ и снѣ помышляя.
Встала изъ мрака младая съ перстами пурпурными Эосъ.
Каждый поспѣшно отнесъ на корабль мѣдполитную утварь;
Какъ же ту утварь подъ лавками судна укласть (чтобъ работать

http://rcin.org.pl

Веслами въ морѣ могли, не вредя ей, гребцы молодые),
Самъ Алкиной, обошедши корабль, осторожно устроилъ.
Всѣ они въ царскихъ палатахъ потомъ учредили обѣдъ свой.
Тутъ собирателю тучъ, громоносцу Кроніону Зевсу,
Въ жертву быка принесла Алкиноева сила святая.
Бедра предавши огню, насладились роскошною пищей
Гости; и, громко звуча вдохновенною лирой, предъ ними
Пѣлъ Демодокъ, многочтимый въ народѣ. Но голову часто
Царь Одиссей обращалъ на всемірно-свѣтящее солнце,
Съ неба его понуждая сойти, чтобъ отъѣздъ ускорить свой.
Такъ помышляетъ о сладостной вечерѣ пахарь, день цѣлый
Свѣжее поле съ четою воловъ бороздивши могучимъ
Плугомъ, и весело день провожаетъ онъ взоромъ на западъ—
Тащится тяжкой стопою домой онъ готовить свой ужинъ.
Такъ Одиссей веселился, увидя склоненье на западъ
Дня. Обращаясь ко всѣмъ феакіянамъ вмѣстѣ, такое
Слово сказалъ онъ, глаза устремивъ на царя Алкиноя:
Царь Алкиной, благороднѣйшій мужъ изъ мужей феакійскихъ,
Въ путь снарядите меня, сотворивъ возліянье безсмертнымъ;
Сами же радуйтесь. Все ужъ готово, чего такъ желало
Милое сердце, корабль и дары; да пошлютъ благодать мнѣ
Боги Уранидцы нынѣ, чтобъ я, возвратяся въ отчизну,
Дома жену безъ порока нашелъ и возлюбленныхъ ближнихъ
Всѣхъ сохраненныхъ; а вы благоденствуйте каждый съ своею,
Сердцемъ избранной супругой и съ чадами; все да пошлютъ вамъ
Доброе боги; и зло никакое чтобъ васъ не коснулось.
Кончилъ; и всѣ, изъявивъ одобренье, рѣшили немедля
Гостя, плѣнившаго ихъ столь разумною рѣчью, отправить
Въ путь. Обратяся тогда къ Понтоною, сказалъ феакіянъ
Царь благородный: наполни кратеры виномъ и подай съ нимъ
Чаши, дабы, помолившись владыкѣ Кроніону Зевсу,
Странника въ милую землю отцовъ отпустили мы съ миромъ.
Такъ онъ сказалъ и, кратеры наполнивъ виномъ благовоннымъ,
Подалъ съ нимъ чаши гостямъ Понтоной; и они возліянье
Имъ совершили богамъ, безпредѣльнаго неба владыкамъ,
Каждый на мѣстѣ своемъ. Одиссей хитромысленный, вставши,
Подалъ царицѣ Аретѣ двуяруеный кубокъ; потомъ онъ,
Голосъ возвысивъ, ей бросилъ крылатое слово: царица
Радуйся нынѣ и жизнь проводи безпечально, доколѣ
Старость и смерть не придутъ въ обреченное каждому время.
Я возвращаюсь въ отеческій домъ свой; а ты, благоденствуй
Дома съ дѣтьми, съ домочадцами, съ добрымъ царемъ Алкиноемъ.
Слово такое сказавъ, черезъ мѣдный порогъ перешелъ онъ.
Съ нимъ повелѣлъ Понтоною идти Алкиной, чтобъ ему онъ
Путь указалъ къ кораблю и къ песчаному брегу морскому.
Такъ же царица Арета послала за нимъ трехъ домашнихъ служанокъ,
Съ вымытой чисто одеждой одну и съ хитономъ, другую
Съ отданнымъ ей въ сохраненье блестящимъ ковчегомъ, а третью

http://rcin.org.pl

Съ свѣтлопурпурнымъ виномъ и съ запасомъ ѣды на дорогу.
Къ брегу морскому онѣ подошли и, приявши изъ рукъ ихъ
Платье, ковчегъ и вино и дорожную пищу, немедля
Все на корабль отнесли быстроходный гребцы, и на гладкой
Палубѣ мягкоширокій коверъ съ простынеи полотняной
Подлѣ кормы разостлали; чтобъ могъ Одиссей безтревожно
Спать. И вступилъ Одиссей на корабль быстроходный; и молча
Легъ онъ на мягкоширокій коверъ. И на лавки порядкомъ
Сѣли гребцы и, канатъ отвязавъ отъ причальнаго камня,
Разомъ ударили въ весла и взбрызнули темную влагу.
Тою порой миротворно слеталъ Одиссею на вѣжды
Сонъ непробудный, усладный, съ безмолвною смертію сходный.
Быстро (какъ полемъ широкимъ коней четверня, безпрестанно
Сильнымъ гонимыхъ бичомъ, поражающимъ всѣхъ совокупно,
Чуть до земли прикасаясь ногами, легко совершаетъ
Путь свой) корабль, воздвигая корму, побѣжалъ и, пурпурной
Сзади волной напирая, его многошумное море
Мчало впередъ; безпрепятственно плылъ онъ; и соколъ, быстрѣйшій
Между пернатыми неба, его не догналъ бы въ полетѣ—
Такъ онъ стремительно, зыбь разсѣкая, летѣлъ черезъ море,
Мужа неся богоравнаго, полнаго мыслей высокихъ,
Много встрѣчавшаго бѣдъ, сокрушающихъ сердце, средь бурной
Странствуя зыби, и много великихъ видавшаго брапей—
Нынѣ же спалъ онъ, забывъ претерпѣнное, сномъ беззаботнымъ.
Но поднялася звѣзда лучезарная, вѣстница свѣтлой,
Въ сумракѣ раннемъ родившейся Эосъ; и, путь свой окончивъ,
Къ брегу Итаки достигнулъ корабль, обѣгающій море.
Пристань находится тамъ, посвященная старцу морскому
Форку; ее образуютъ двѣ длинныя вѣтви крутаго
Брега, скалами зубчатыми въ море входящаго; вѣтрамъ
Онъ возбраняетъ извнѣ нагонять на спокойную пристань
Волны тревожныя; могутъ внутри корабли на притонномъ
Мѣстѣ безъ привязи вольно стоять, не страшась непогоды;
Въ самой вершинѣ залива широкосѣнистая зрится
Маслина; близко ея полутемный съ возвышеннымъ сводомъ
Гротъ, посвященный прекраснымъ, слывущимъ Наядами Нимфамъ;
Много въ томъ гротѣ кратеръ и большихъ двоеручныхъ кувшиновъ
Каменныхъ: пчелы, гнѣздяся въ ихъ нѣдрѣ, свой медъ составляютъ;
Такъ же тамъ много и каменныхъ длинныхъ становъ; за станами
Сидя, чудесно одежды пурпурныя ткутъ тамъ Наяды;
Вѣчно шумитъ тамъ вода ключевая; и въ гротѣ два входа:
Людямъ одинъ лишь изъ нихъ, обращенный къ Борею, доступенъ;
Къ Ноту жъ на югъ обращенный богамъ посвященъ—не дерзаетъ
Смертный къ нему приближаться, однимъ лишь безсмертнымъ открытъ онъ.
Зная то мѣсто, къ нему подошли мореходцы; корабль ихъ
Цѣлой почти половиною на берегъ вспрянулъ—такъ быстро
Мчался онъ, веслами сильныхъ гребцовъ понуждаемый къ бѣгу.
Сталъ неподвижно у брега могучій корабль. Мореходцы,

http://rcin.org.pl

Съ палубы гладкой царя Одиссея рукой осторожной
Снявъ съ простынею и съ мягкимъ ковромъ, на которыхъ лежалъ онъ
Сіяній глубоко, его положили на брегѣ песчаномъ;
Послѣ, богатства собравъ, отъ разумныхъ людей феакійскихъ
Имъ полученныя въ даръ по внушенью великой Аѳины,
Бережно склали у корня оливы широкосѣнистой
Все, отъ дороги поодаль, дабы никакой проходящій,
Пользуясь сномъ Одиссея глубокимъ, чего не похитилъ.
Кончивъ, пустилися въ море они. Но земли колебатель,
Помня во гнѣвѣ о прежнихъ угрозахъ своихъ Одиссею,
Твердому въ бѣдствіяхъ мужу, съ такой обратился молитвой
Къ Зевсу: о Зевсъ, нашъ отецъ и владыка, не буду богами
Болѣ честимъ я, когда мной ругаться начнутъ феакійцы,
Смертные люди, хотя и божественной нашей породы;
Вѣдалъ всегда я, что въ домъ свой не мало тревогъ испытавши,
Долженъ вступить Одиссей; я не могъ у него возвращенья
Вовсе похитить: ты прежде ужъ судъ произнесъ свой.
Нынѣ жъ его феакійцы въ своемъ кораблѣ до Итаки
Спящаго, мнѣ вопреки, довезли, напередъ одаривши
Золотомъ, мѣдью и множествомъ ризъ, драгоцѣнно сотканныхъ,
Такъ изобильно, что даже изъ Трои подобной добычи
Онъ не привезъ бы, когда бъ безпрепятственно въ домъ возвратился.
Гнѣвному богу отвѣтствовалъ тучъ собиратель Кроніонъ:
Странное слово сказалъ ты, могучій земли колебатель;
Ты ль не въ чести у боговъ и возможно ль, чтобъ лучшій,
Старшій и силою первый не чтимъ былъ отъ младшихъ и низшихъ?
Если же кто изъ людей земнородныхъ, съ тобою неравныхъ
Силой и властью, тебя не почтитъ, накажи безпощадно.
Дѣйствуй теперь, какъ желаешь ты самъ, какъ пріятнѣе сердцу.
Богъ Посидонъ, колебатель земли, отвѣчалъ громовержцу:
Смѣло бъ я дѣйствовать сталъ, о Зевесъ чернооблачный, если бъ
Силы великой твоей и тебя раздражить не страшился;
Нынѣ же мной феакійскій прекрасный корабль, Одиссея
Въ землю его проводившій и моремъ обратно плывущій,
Будетъ разбитъ, чтобъ впередъ ужъ они по водамъ не дерзали
Всѣхъ провожать; и горою великой задвину ихъ городъ.
Гнѣвному богу отвѣтствовалъ такъ громовержецъ Кроніонъ:
Другъ Посидонъ, полагаю, что самое лучшее будетъ,
Если (когда подходящій корабль издалёка увидятъ
Жители града) его передъ ними въ утесъ обратишь ты,
Образъ плывущаго судна ему сохранивши, чтобъ чудо
Всѣхъ изумило; потомъ ты горою задвинешь ихъ городъ.
Слово такое услышавъ, могучій земли колебатель
Въ Схерію, гдѣ обиталъ феакійскій народъ, устремился
Ждать корабля. И корабль, обтекатель морей, приближался
Быстро. Къ нему подошедъ, колебатель земли во мгновенье
Въ камень его обратилъ и ударомъ ладони къ морскому
Дну основаніемъ крѣпко притиснулъ; потомъ удалился.

http://rcin.org.pl

Шумно словами крылатыми спрашивать стали другъ друга
Веселолюбивые, смѣлые гости морей феакійцы,
Глядя одинъ на другого, и такъ межъ собой разсуждая:
Горе! кто вдругъ на водахъ оковалъ нашъ корабль быстроходный,
Къ берегу шедшій? Его ужъ вдали различали мы ясно.
Такъ говорили они, не постигнувъ того, что случилось.
Къ нимъ обратился тогда Алкиной и сказалъ: феакійцы,
Горе! я вижу, что нынѣ сбылося все то, что отецъ мой
Мнѣ предсказалъ, говоря, какъ на насъ Посидонъ негодуетъ
Сильно за то, что развозимъ мы всѣхъ по морямъ безопасно.
Нѣкогда, онъ утверждалъ, феакійскій корабль, проводившій
Странника въ землю его, возвращаяся моремъ туманнымъ,
Будетъ разбитъ Посидономъ, который высокой горою
Градъ нашъ задвинетъ. Такъ мнѣ говорилъ онъ, и все совершилось.
Вы жъ, феакійскіе люди, исполните то, что скажу вамъ:
Съ этой поры мы не станемъ уже по морямъ, какъ бывало,
Странниковъ, нашъ посѣщающихъ градъ, провожать; Посидону жъ
Въ жертву немедля двѣнадцать быковъ принесемъ, чтобъ на милость
Онъ преклонился и града горой не задвинулъ великой.
Такъ онъ сказалъ и быковъ приготовилъ на жертву объятый
Страхомъ народъ; и, усердно молясь Посидону владыкѣ,
Всѣ феакійскіе старцы, вожди и вельможи стояли
Вкругъ алтаря. Той порой Одиссей, привезенный въ отчизну
Сонный, проснулся и милой отчизны своей не узналъ онъ—
Такъ былъ отсутственъ давно; да и сторону всю ту покрыла
Мглою туманною дочь громовержца Аѳина, чтобъ не былъ
Прежде, покуда всего отъ нея не услышитъ, кѣмъ встрѣченъ
Царь Одиссей, чтобъ его ни жена, ни домашній, ни житель
Града какой не узнали, пока женихамъ не отмститъ онъ;
Вотъ почему и явилось очамъ Одиссея столь чуждымъ
Все, и излучины длинныхъ дорогъ, и заливъ межъ стѣнами
Гладкихъ утесовъ, и темныя сѣни деревъ черноглавыхъ.
Вставши, съ великимъ волненьемъ онъ началъ кругомъ озираться;
Скорбь овладѣла душою его, по бедрамъ онъ могучимъ
Крѣпко ударивъ руками, въ печали великой воскликнулъ:
Горе! къ какому народу зашелъ я! здѣсь, можетъ-быть, область
Дикихъ, незнающихъ правды, людей, иль, быть можетъ, я встрѣчу
Смертныхъ привѣтливыхъ, богобоязненныхъ, гостепріимныхъ.
Гдѣ же я скрою богатства мои и куда обратиться
Мнѣ самому? Для чего межъ людьми феакійскими долѣ
Я не остался! къ другому изъ сильныхъ владыкъ въ ихъ народѣ
Я бы прибѣгнулъ, и онъ бы помогъ мнѣ достигнуть отчизны;
Нынѣ жъ не знаю, что дѣлать съ своимъ мнѣ добромъ; безъ храненья
Здѣсь не оставлю его, отъ прохожихъ расхищено будетъ.
Горе! я вижу теперь, что не вовсе умны и правдивы
Были въ поступкахъ со мною и царь и вожди феакійцевъ:
Ими я брошенъ въ краю, мнѣ чужомъ; отвезти обѣщались
Въ милую прямо Итаку меня, и нарушили слово;

http://rcin.org.pl

Ихъ да накажетъ Зевесъ, покровитель лишенныхъ покрова,
Зрящій на наши дѣла и карающій наши злодѣйства.
Должно однако богатства мои перечесть, чтобъ увидѣть,
Цѣло ли все, не украли ль чего въ кораблѣ быстроходномъ.
Онъ сосчиталъ всѣ котлы, всѣ треножники, всѣ золотыя
Утвари, всѣ драгоцѣнно-сотканныя ризы, и цѣлымъ
Все оказалось; но горько онъ плакалъ о милой отчизнѣ,
Глядя на шумное море, бродя по песчаному брегу
Въ тяжкой печали. Къ нему подошла тутъ богиня Аѳина,
Образъ принявъ пастуха, за овечьимъ ходящаго стадомъ,
Юнаго, нѣжной красою подобнаго царскому сыну;
Ей покрывала двойная широкая мантія плечи,
Ноги сіяли въ сандаліяхъ, легкимъ копьемъ подпиралась.
Радуясь встрѣчѣ такой, Одиссей подошелъ къ свѣтлоокой
Дѣвѣ и, голосъ возвысивъ, ей бросилъ крылатое слово:
Другъ, ты въ землѣ незнакомой мнѣ страннику встрѣтился первый;
Радуйся; сердце жъ на милость свое преклони; сбереги мнѣ
Это добро, и меня самого защити; я какъ бога,
Другъ, умоляю тебя и колѣна твои обнимаю:
Мнѣ отвѣчай откровенно, чтобъ могъ я всю истину вѣдать,
Гдѣ я? Въ какой сторонѣ? И какой здѣсь народъ обитаетъ?
Островъ ли это гористый, иль въ море входящій, высокій
Берегъ земли материй, покровенной крутыми горами?
Дочь свѣтлоокая Зевса Аѳина ему отвѣчала:
Видно, что ты издалека, пришелецъ, иль вовсе безсмысленъ,
Если объ этомъ не вѣдаешь краѣ? Но онъ не безславенъ
Между краями земными, народамъ земнымъ онъ извѣстенъ
Всѣмъ, какъ живущимъ къ востоку, гдѣ Эосъ и Геліосъ всходятъ,
Такъ и живущимъ на западъ, гдѣ область туманныя ночи;
Правда, гористъ и суровъ онъ, конямъ неприволенъ, но вовсе жъ
Онъ и не дикъ, не безплоденъ, хотя не широкъ и поляни
Бѣденъ; онъ жатву сторицей дастъ и на немъ винограда
Много родится отъ частыхъ дождей и отъ росъ плодотворныхъ;
Пажитей много на немъ для быковъ и для козъ, и богатъ онъ
Лѣсомъ и множествомъ водъ, безущербно годъ цѣлый текущихъ.
Странникъ, конечно молва объ Итакѣ дошла и къ предѣламъ
Трои, лежащей, какъ слышно, далеко отъ края ахеянъ.
Кончила. Въ грудь Одиссея веселье отъ словъ сихъ проникло;
Радъ былъ услышать онъ имя отчизны изъ устъ свѣтлоокой
Дочери Зевса эгидодержавца Паллады Аѳины;
Голосъ возвысивъ, онъ бросилъ крылатое слово богинѣ
(Правду однако онъ скрылъ отъ нея хитроумною рѣчью,
Въ сердцѣ своемъ осторожно о пользѣ своей помышляя):
Имя Итаки впервые услышалъ я въ Критѣ обширномъ,
За моремъ; нынѣ жъ и самъ я предѣловъ Итаки достигнулъ,
Много сокровищъ съ собою привезши и столько же дома
Дѣтямъ оставивъ; бѣжалъ я оттуда, убивъ Архилока,
Идоменеева милаго сына, который въ обширномъ
Критѣ мужей предпріимчивыхъ всѣхъ побѣждалъ быстротою

http://rcin.org.pl

Могъ; онъ хотѣлъ у меня всю добычу троянскую (столько
Злыхъ мнѣ тревогъ приключившую въ тѣ времена, какъ во многихъ
Браняхъ я былъ и среди бѣдоноснаго странствовалъ моря)
Силой отнять, поелику его я отцу отказался
Въ Троѣ служить и своими людьми [предводилъ; но его я,
Шедшаго съ поля, съ товарищемъ подлѣ дороги укрывшись,
Мѣтко-направленнымъ мѣднымъ копьемъ умертвилъ изъ засады:
Темная ночь небеса покрывала тогда, никакой насъ
Видѣть не могъ человѣкъ; и не свѣдалъ никто, что убійца
Я; но, копьемъ мѣдноострымъ его умертвивъ, не замедлилъ
Я, къ кораблю финикійскихъ людей благородныхъ пришедши,
Ихъ убѣдить предложеньемъ даровъ, чтобъ, меня на корабль свой
Взявши и въ Пилосъ привезши, тамъ на берегъ дали мнѣ выйти,
Или въ Элиду, священную область энеянъ, меня проводили;
Но береговъ ихъ достигнуть намъ не далъ враждующій вѣтеръ
Къ горю самихъ мореходцевъ, меня обмануть не хотѣвшихъ;
Сбившись съ дороги, сюда мы приплыли ночною порою;
Въ пристань на веслахъ ввели мы корабль и никто не помыслилъ,
Сколь ни стремило къ тому насъ желанье, объ ужинѣ; всѣ мы,
Вмѣстѣ сошедъ съ корабля, улеглися на брегѣ песчаномъ;
Въ это мгновенье въ глубокій я сонъ погрузился; они же,
Взявши пожитки мои съ корабля, ихъ сложили на землю
Тамъ, гдѣ заснувшій лежалъ на пескѣ я; потомъ, возвратяся
Всѣ на корабль, къ берегамъ многолюдной Сидоніи путь свой
Быстро направили. Я же остался одинъ, сокрушенный.
Кончилъ. Съ улыбкой Аѳина ему свѣтлоокая щеки
Нѣжной рукой потрепала, явившись прекрасною, съ станомъ
Стройно высокимъ, во всѣхъ рукодѣльяхъ искусною дѣвой.
Голосъ возвысивъ, богиня крылатое бросила слово:
Долженъ быть скрытенъ и хитръ несказанно, кто споритъ съ тобою
Въ вымыслахъ разныхъ захочетъ; то было бы трудно и богу.
Ты, коварный, на коварныя выдумки дерзкій, не можешь,
Даже и въ землю свою возвратясь, оторваться отъ темной
Лжи и отъ словъ двоесмысленныхъ, смолода къ нимъ пріучившись;
Но объ этомъ теперь говорить безполезно; мы оба
Любимъ хитрить. На землѣ ты межъ смертными разумомъ первый
Также и сладкою рѣчью; я первая между безсмертныхъ
Мудрымъ умомъ и искусствомъ на хитрые вымыслы. Какъ же
Могъ не узнать ты Паллады Аѳины, тебя непзмѣнно
Въ тяжкихъ трудахъ подкрѣплявшей, хранившей въ напастяхъ, и нынѣ
Всѣмъ феакіянамъ сердце къ тебѣ на любовь преклонившей?
Знай же теперь: я пришла, чтобъ, съ тобой все разумно обдумавъ,
Къ мѣсту прибрать здѣсь все то, что отъ щедрыхъ людей феакійскихъ
Ты получилъ при отъѣздѣ моимъ благосклоннымъ внушеньемъ;
Также, чтобъ зналъ ты, какія судьба въ многославномъ жилищѣ
Царскомъ бѣды для тебя приготовила. Ты же мужайся;
Но берегись, чтобъ никто тамъ, ни мужъ, ни жена, не провѣдалъ
Тайны, что бѣдный скиталецъ—ты самъ, возвратившійся; молча
Всѣ оскорбленья сноси, наглецамъ уступая безъ гнѣва.

http://rcin.org.pl

Свѣтлой Аѳинѣ отвѣтствовалъ такъ Одиссей богоравный:
Смертный, и самый разумный, съ тобою случайно, богиня,
Встрѣтясь, тебя не узнаетъ: во всѣхъ ты являешься видахъ.
Помню однако я, сколь ты бывала ко мнѣ благосклонна
Въ тѣ времена, какъ въ Троянской землѣ мы сражались, ахейцы.
Но когда, ниспровергнувши городъ Пріамовъ великій,
Мы къ кораблямъ возвратились, разгнѣванный богъ разлучилъ насъ.
Съ тѣхъ поръ съ тобой не встрѣчался я, Діева дочь; не примѣтилъ
Также, чтобъ ты, на корабль мой вступивши, меня отъ какого
Зла защитила. Съ разорваннымъ сердцемъ, безъ всякой защиты,
Странствовалъ я: наконецъ отъ напастей избавили боги.
Только въ странѣ плодоносной мужей феакійскихъ меня ты
Словомъ своимъ ободрила и въ городъ мнѣ путь указала.
Нынѣ жъ, колѣна объемля твои, умоляю Зевесомъ
(Я сомнѣваюсь, чтобъ былъ я въ Итакѣ; я въ землю иную
Прибылъ; ты, такъ говоря, безъ сомнѣнья испытывать шуткой
Хочешь мнѣ сердце; ты хочешь мой разумъ ввести въ заблужденье),
Правду скажи мнѣ, я подлинно ль милой отчизны достигнулъ?
Дочь свѣтлоокая Зевса Аѳина ему отвѣчала:
Въ сердцѣ моемъ благосклонность къ тебѣ сохранилася та же;
Мнѣ невозможно въ несчастьи покинуть тебя: ты пріемлешь
Ласково каждый совѣтъ, ты понятливъ, ты смѣлъ въ исполненьи;
Всякій, на чужѣ скитавшійся долго, достигнувъ отчизны,
Домъ свой, жену и дѣтей пламенѣетъ желаньемъ увидѣть;
Ты жъ, Одиссей, не спѣши узнавать, воздержись отъ разспросовъ;
Прежде ты долженъ жену испытать; непзмѣнная сердцемъ,
Дома она ожидаетъ тебя съ нетерпѣніемъ, тратя
Долгіе дни и безсонныя ночи въ слезахъ и печали.
Я же сомнѣнія въ томъ никогда не имѣла—напротивъ
Знала, что, спутниковъ всѣхъ потерявъ, ты домой возвратишься;
Но неприлично мнѣ было вражду заводить съ Посидономъ,
Братомъ родителя Зевса, тобой оскорбленнымъ: ты сильно
Душу разгнѣвалъ его умерщвленіемъ милаго сына.
Но, чтобъ ты могъ мнѣ повѣрить, тебѣ я открою Итаку.
Здѣсь посвященная старцу морскому Форкинская пристань;
Въ самой вершинѣ залива широкосѣнистую видишь
Маслину; близко ея полутемный съ возвышеннымъ сводомъ
Гротъ, посвященный прекраснымъ, слывущимъ наядами, нимфамъ
(Самый тотъ хладный, въ утесѣ таящійся гротъ, гдѣ столь часто
Ты приносилъ экатомбы богатыя чистымъ наядамъ).
Вотъ и гора Нерiонъ, покровенная лѣсомъ широкимъ.
Кончивъ, богиня туманъ раздѣлила; окрестность явилась;
Въ грудь Одиссея при видѣ такомъ пролилося весельe;
Бросился онъ цѣловать плододарную землю отчизны;
Руки поднявъ, обратился потомъ онъ съ молитвой къ наядамъ:
Нимфы наяды, Зевесовы дочери, я ужъ не думалъ
Здѣсь васъ увидѣть; теперь веселитесь моею веселой,
Нимфы, молитвой; и будутъ дары вамъ обычные, если
Дочь бронепосная Зевса Аѳина и мнѣ благосклонно

http://rcin.org.pl

Жизнь сохранитъ, и милаго сына спасетъ отъ напасти.
Дочь свѣтлоокая Зевса Аѳина ему отвѣчала:
Будь беззаботенъ; не этимъ теперь ты тревожиться долженъ;
Долженъ напротивъ сокровища въ нѣдрѣ пространнаго грота
Спрятать свои, чтобъ изъ нихъ ничего у тебя не пропало.
Послѣ, все дѣло обдумавъ, мы выберемъ то, что полезнѣй.
Кончивъ, богиня во внутренность грота вошла и рукою
Темные стѣнъ закоулки ощупала; сынъ же Лаэртовъ
Все, и нетлѣнную мѣдь, и богатыя платья, и злато,
Имъ отъ людей Феакійской земли полученныя, собралъ;
Въ гротѣ ихъ склавъ, передъ входомъ его положила огромный
Камень дочь Зевса эгиходержавца Паллада Аѳина.
Оба тогда, подъ широкосѣнистою маслиной сѣвши,
Стали обдумывать, какъ погубить женихов многобуйныхъ.
Дочь свѣтлоокая Зевса богиня Аѳина сказала:
О Лаэртидъ, многохитростный мужъ, Одиссей благородный,
Выдумай, какъ бы тебѣ женихов наказать беззаконныхъ,
Болѣ трехъ лѣтъ самовластно твоимъ обладающихъ домомъ,
Муча докучнымъ своимъ сватовствомъ Пенелопу; она же,
Сердцемъ въ разлукѣ съ тобою крушась, подаетъ имъ надежду
Всѣмъ, и каждому порознь себя обѣщаетъ, и вѣсти
Добрыя шлетъ къ нимъ, недоброе въ сердцѣ для нихъ замышляя,
Свѣтлой Аѳинѣ отвѣтствовалъ такъ Одиссей многоумный:
Горе! и мнѣ бъ, какъ царю Агамемнону сыну Атрея,
Жалостной гибели въ царскомъ жилищѣ мосмъ не избѣгнуть,
Если бы во-время мнѣ ты всего не открыла богиня!
Дай мнѣ теперь наставленіе, какъ отомстить имъ; сама же
Мнѣ помоги и такую жъ даруй мнѣ отважность, какъ въ Троѣ,
Гдѣ мы разрушили свѣтлыя стѣны Пріамова града.
Стой за меня и теперь, какъ тогда, свѣтлоокая; смѣло
Выйти готовъ и на триста мужей я, храпимый твоею
Силой божественной, если ко мнѣ ты еще благосклонна.
Дочь свѣтлоокая Зевса Аѳина ему отвѣчала:
Буду стоять за тебя и теперь я, не будешь оставленъ
Мной и тогда, какъ приступимъ мы къ дѣлу; и думаю скоро
Лоно земли безпредѣльной обрызжется кровью и мозгомъ
Многихъ изъ нихъ, беззаконныхъ, твое достоянье губящихъ.
Прежде однако тебя превращу я, чтобъ не былъ никѣмъ ты
Узнанъ: наморщу блестящую кожу твою на могучихъ
Членахъ, сниму съ головы златотемные кудри, покрою
Рубищемъ бѣднымъ плеча, чтобъ гляделъ на тебя съ отвращеньемъ
Каждый и струпомъ глаза, столь прекрасные нынѣ, подерну;
Въ видѣ такомъ женихамъ ты, супругѣ и сыну (который
Дома тобой былъ оставленъ), неузнанный, будешь противенъ.
Прежде однако отсюда ты долженъ пойти къ свинопасу,
Главному здѣсь надъ стадами свиными смотрителю; вѣренъ
Онъ и тебѣ и разумной твоей Пенелопѣ и сыну;
Встрѣтишь его ты у стада свиней: близъ утеса Коракса,
Подлѣ ключа Аретузы лазоревой стадо пасется,
Жадно питаясь тамъ желудьми и водой запивая

http://rcin.org.pl

Пищу, которая тушу свиную густымъ наливаетъ
Жиромъ; съ нимъ сидя, его обо всемъ ты подробно разспросишь.
Тою порою я въ женопрекрасный пойду Лакедемонъ
Вызвать къ тебѣ, Одиссей, твоего Телемака оттуда:
Онъ же въ широкоравнинную Спарту пошелъ, чтобъ услышать
Вѣсть о тебѣ отъ Атрида, и, живъ ли еще ты, провѣдать.
Свѣтлой Аѳинѣ отвѣтствовалъ такъ Одиссей многоумный:
Вѣдая все, для чего же ему не сказала ты правды?
Странствуя, многимъ и онъ сокрушеньямъ подвергнуться можетъ
На морѣ бурномъ, во власти грабителей домъ свой оставивъ.
Дочь свѣтлоокая Зевса Аѳина ему отвѣ- [чала:
Много о томъ, Одиссей, ты тревожиться сердцемъ не долженъ.
Я проводила его, чтобъ людей посмотрѣлъ и межъ ними
Нажилъ великую славу; легко все окончивъ, теперь онъ
Въ домѣ Атреева сына сидитъ и роскошно пируетъ.
Правда, его женихи стерегутъ въ кораблѣ темногрудомъ,
Злую погибель готовя ему на возвратной дорогѣ;
Я имъ однако того не дозволю; и прежде могила
Многихъ изъ нихъ, разорявшихъ дерзостно домъ твой, поглотитъ.
Съ сими словами богиня къ нему прикоснулася тростью.
Разомъ на членахъ его, вдругъ изсохшее, сморщилось тѣло,
Спали съ его головы златотемные кудри, сухою
Кожею дряхлаго старца дрожащія кости покрылись,
Оба столь прежде прекрасные глаза подернулись струпомъ,
Плечи одѣлись тряпицей, въ лохмотье разорваннымъ, старымъ
Рубищемъ, грязнымъ, совсѣмъ почернѣвшимъ отъ смраднаго дыма;
Сверхъ же одежды оленья широкая кожа повисла,
Голая, вовсе безъ шерсти; давъ посохъ ему и котомку,
Всю въ заплатахъ, висящую вмѣсто ремня на веревкѣ,
Съ нимъ разлучилась богиня; что дѣлать, его научивши,
Къ сыну его полетѣла она въ Лакедемонъ священный.

ОДИССЕЯ.

ПѢСНЬ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ.

СОДЕРЖАНІЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЙ ПѢСНИ.

Тридцать пятый день.

Одиссей приходитъ къ Эвмею; позавтракавъ съ нимъ, онъ увѣряетъ стараго свинопаса, что господинъ его скоро возвратится и подтверждаетъ то клятвою; но Эвмей ему не вѣритъ. Одиссей разсказываетъ ему вымышленную о себѣ повѣсть. Ввечеру всѣ другіе пастухи возвращаются съ паствы. Эвмей убиваетъ откормленную свинью на ужинъ. Холодная ночь; Одиссей вымышленнымъ о себѣ разсказомъ побуждаетъ Эвмея дать ему теплую мантію на ночь. Всѣ засыпаютъ въ домѣ; одинъ Эвмей уходитъ наблюдать за стадомъ, оставленнымъ въ полѣ.

Тою порою изъ пристани вкругъ по тропинкѣ нагорной
Лѣсомъ пошелъ онъ въ ту сторону, гдѣ, по сказанью Аѳины,
Жилъ свинопасъ богоравный, который усерднѣе прочихъ
Царскихъ рабовъ наблюдалъ за добромъ своего господина.
Онъ на дворѣ передъ домомъ въ то время сидѣлъ за работой;
Домъ же стоялъ на высокомъ, открытомъ и кругообзорномъ
Мѣстѣ, просторный, отвсюду обходный; его для свиныхъ тамъ
Стадъ свинопасъ, не спросясь ни съ царицей, ни съ старцемъ Лаэртомъ,

http://rcin.org.pl

Самъ, послику его господинъ былъ отсутственъ, изъ твердыхъ
Камней построилъ; ограда терновая стѣны вѣнчала;
Тынъ изъ дубовыхъ, обтесанныхъ, близко одинъ отъ другаго
Въ землю вколоченныхъ кольевъ его окружалъ; на дворѣ же
Цѣлыхъ двѣнадцать просторныхъ закутъ для свиней находилось:
Каждую ночь въ тѣ закуты свиней загоняли и въ каждой
Ихъ пятьдесятъ, на землѣ неподвижно лежащихъ, тамъ было
Заперто—матки одни для расплода; самцы же во внѣшнихъ
Спали закутахъ и въ меньшемъ числѣ: убавляли, пируя,
Ихъ женихи богоравные (самъ свинопасъ принужденъ былъ
Лучшихъ и самыхъ откормленныхъ имъ посылать ежедневно);
Триста ихъ тамъ шестьдесятъ бороновъ на-лицо оставалось;
Ихъ сторожили четыре собаки, какъ дикіе звѣри,
Злобныя: самъ свинопасъ, повелитель мужей, для себя ихъ
Выкормилъ. Сидя тогда передъ домомъ, кроилъ онъ изъ крѣпкой
Кожи воловьей подошвы для ногъ; пастухи же другіе
Были въ отлучкѣ: на пажити съ стадомъ свиней находились
Трое, четвертый самимъ повелителемъ посланъ былъ въ городъ
Лучшую въ стадѣ свинью женихамъ необузданнымъ противъ
Воли отдать, чтобъ, зарѣзавъ ее, насладились ѣдою.
Вдругъ вдалекѣ Одиссея увидѣли злыя собаки;
Съ лаемъ онѣ на него побѣжали; къ землѣ осторожно,
Видя опасность, присѣлъ Одиссей, но изъ рукъ уронилъ онъ
Посохъ и жалкую гибель въ своемъ бы онъ встрѣтилъ владѣньи,
Если бы самъ свинопасъ, за собаками бросясь поспѣшно,
Выбѣжать, кинувъ работу свою, не успѣлъ изъ заграды:
Крикнувъ на бѣшеныхъ псовъ, чтобъ пугнуть ихъ, швырять онъ большими
Камнями началъ; потомъ онъ сказалъ, обратясь къ Одиссею:
Былъ бы, старикъ, ты разорванъ, когда бъ опоздалъ я минуту;
Тяжкимъ упрекомъ легло бъ мнѣ на сердце такое несчастье;
Мнѣ же и такъ ужъ довольно печалей безсмертные дали:
Здѣсь, о моемъ господинѣ божественномъ сѣтуя, долженъ
Я для незваныхъ гостей бороновъ Одиссеевыхъ жирныхъ
Прочить, тогда какъ, быть можетъ, онъ самъ безъ покрова, безъ пищи
Странствуетъ въ чуждыхъ земляхъ межъ народовъ инаго языка
(Если онъ только еще гдѣ сіяніемъ дня веселится).
Въ домъ мой послѣдуй за мною, старикъ; я тебя дружелюбно
Нищею тамъ угощу и виномъ; отдохнувши, ты скажешь,
Кто ты, откуда, какія бѣды и напасти гдѣ встрѣтилъ.
Кончилъ, и въ домъ съ Одиссеемъ вошелъ свинопасъ богоравный;
Тамъ онъ на кучу его посадилъ многолиственныхъ, свѣжихъ
Сучьевъ, недавно нарубленныхъ, прежде косматою кожей
Серны, на ней же онъ спалъ по ночамъ, ихъ покрывъ. Одиссею
Былъ по душѣ столь радушный пріемъ; онъ сказалъ свинопасу:
Зевса молю я и вѣчныхъ боговъ, чтобъ тебѣ ниспослали
Всякое благо за то, что меня ты такъ ласково принялъ.
Странniку такъ отвѣчалъ ты, Эвмей, свинопасъ богоравный:
Если бы, другъ, кто и хуже тебя посѣтилъ пасъ, мы долгъ свой

http://rcin.org.pl

Гостя почтить сохранили бы свято—Зевесъ къ намъ приводитъ
Нищихъ и странниковъ; даръ и убогій Зевесу угоденъ.
Слишкомъ же щедрыми быть намъ не можно, рабамъ, въ безпрестанномъ
Страхѣ живущимъ, понеже теперь господа молодые
Властвуютъ нами. Кронїонъ рѣшилъ, чтобъ лишенъ былъ возврата
Онъ, столь ко мнѣ благосклонный; меня бъ онъ устроилъ, мнѣ далъ бы
Поле, и домъ, и невѣсту съ богатымъ приданымъ, и, словомъ,
Все, что служителямъ вѣрнымъ давать господинъ благодушный
Долженъ, когда справедливые боги успѣхомъ усердье
Ихъ наградили, какъ здѣсь и меня за труды награждаютъ;
Такъ бы со мною здѣсь милостивъ былъ онъ, когда бъ могъ достигнуть
Старости дома; но нѣтъ ужъ его... о! зачѣмъ не Еленинъ
Родъ истребленъ! отъ нея сокрушились колѣна славнѣйшихъ
Нашихъ героевъ: и онъ за обиду Атрида съ другими
Въ Трою повелъ корабли раззорить Иліонъ многокопный.
Такъ говорилъ онъ и, поясомъ легкій хитонъ свой стянувши,
Къ той отдѣленной закутѣ пошелъ, гдѣ одни поросята
Заперты были; взявъ двухъ пожирнѣй, онъ обоихъ зарѣзалъ,
Ихъ опалилъ и на части разсѣкъ и, на вертелъ наткнувши
Части, изжарилъ ихъ; кончивъ, горячее мясо онъ подалъ
Гостю на вертелѣ, ячной мукою его пересыпавъ
Послѣ, медвянымъ виномъ деревянный наполнивши кубокъ,
Сѣлъ противъ гостя за столъ и, его приглашая къ обѣду:
Странникъ, сказалъ, не угодно ль тебѣ поросятины, нашей
Пищи убогой, отвѣдать—свиней же одни безпощадно
Жрутъ женихи, не страшась никакого за то наказанья;
Дѣлъ беззаконныхъ однако блаженные боги не любятъ:
Правда одна и благіе поступки людей имъ угодны;
Даже разбойники, злые губители, разныя земли
Грабить обыкшіе — многой добычей, имъ данной Зевесомъ,
Свой нагрузивши корабль и на немъ возвращаясь въ отчизну—
Страхъ наказанья великій въ душѣ сохраняютъ; они же
(Видно имъ бога какого пророческій слышался голосъ),
Вѣря, что гибель постигла его, ни свое, какъ прилично,
Весть сватовство не хотятъ, ни къ себѣ возвратиться не мыслятъ,
Въ домѣ напротивъ пируютъ его и безчинно все грабятъ;
Каждую Зевсову ночь тамъ и каждый, ниспосланный Зевсомъ,
День не одну и не двѣ мы свиньи на съѣденье имъ рѣжемъ;
Такъ же они и вино, неумѣренно пьянствуя, тратятъ.
Домъ же его несказанно богатъ былъ, никто изъ живущихъ
Здѣсь благородныхъ мужей—на твердынѣ ли чернаго Зама
Или въ Итакѣ—того не имѣлъ; получалъ онъ дохода
Болѣ, чѣмъ десять у насъ богачей; я сочту по порядку:
Стадъ криворогихъ быковъ до двѣнадцати было, овечьихъ
Также, и столько же свиныхъ, и не менѣе козьихъ (пасутъ ихъ
Здѣсь козоводы свои и наемные); также на разныхъ
Паствахъ еще здѣсь гуляютъ одиннадцать козьихъ особыхъ
Стадъ; и особые ихъ стерегутъ на горахъ козоводы;

http://rcin.org.pl

Каждый изъ тѣхъ козоводовъ вседневно,
чередъ наблюдая,
Въ городъ съ жирнѣйшей козою, межъ
лучшими выбранной, ходитъ;
Такъ же вседневно и я, надъ стадами
свиными здѣсь главный,
Лучшаго борова имъ на обѣдъ посылать
принужденъ.
Такъ говорилъ онъ, а гость той порою
ѣлъ мясо, усердно
Пилъ и молчалъ, женихамъ истребленіе
въ мысляхъ готовя.
Пищей божественной душу свою насладивши довольно,
Кубокъ онъ свой, изъ котораго самъ пилъ,
хозяину подалъ
Полный вина—и его свинопасъ съ удовольствіемъ принялъ;
Гость же, къ нему обратившися, бросилъ
крылатое слово:
Другъ, разскажи о купившемъ тебя господинѣ, который
Былъ такъ: несмѣтно богатъ, такъ могучъ,
и потомъ, говоришь ты,
Въ Троѣ погибъ за обиду отмщая Атридова сына;
Знать я желаю: не встрѣтился ль гдѣ
онъ случайно со мною?
Зевсу и прочимъ безсмертнымъ извѣстно,
могу ли въ свою вамъ
Очередь что про него разсказать—я давно
ужъ скитаюсь.
Такъ свинопасъ, повелитель мужей, отвѣчалъ Одиссею:
Старецъ, теперь никакой ужъ изъ странниковъ, много бродившихъ,
Радостной вѣстью объ немъ ни жены не
обманетъ, ни сына.
Часто въ надеждѣ, что ихъ, угостивъ,
одарятъ, здѣсь бродяги
Лгутъ, небылицы и басни о немъ вымышляя; и кто бы,
Странствуя въ разныхъ земляхъ, ни зашелъ къ намъ въ Итаку, ужъ вѣрно
Явится къ нашей царицѣ съ пелѣною
сказкой о мужѣ;
Ласково всѣхъ принимаетъ она и разсказы
ихъ жадно
Слушаетъ всѣ, и съ рѣсницъ у внимающей падаютъ капли
Слезъ, какъ у всякой жены, у которой
погибъ въ отдаленьи
Мужъ. Да и ты намъ, старикъ, небылицу
разскажешь охотно,
Если хламиду тебѣ иль хитонъ за труды
посулимъ мы.
Нѣтъ! ужъ конечно ему иль собаки иль
хищныя птицы
Кожу съ костей оборвали—и съ тѣломъ
душа разлучилась,
Или онъ рыбами съѣденъ морскими, иль
кости на взморьѣ
Гдѣ-нибудь, въ зыбкомъ пескѣ глубоко
погребенныя, тлѣютъ;
Такъ онъ погибъ, въ сокрушеньи великомъ оставивъ домашнихъ
Всѣхъ, наипаче меня; никогда, никогда
не найти ужъ
Мнѣ господина столь добраго, гдѣ бы я
ни жилъ, хотя бы
Снова по волѣ безсмертныхъ къ отцу
былъ и къ матери милой,
Въ домъ приведенъ, гдѣ родился, гдѣ
годы провелъ молодые.
Но не о томъ я крушуся, хотя и желалъ
бы хоть разъ ихъ
Образъ увидѣть глазами, хоть разъ посѣтить ихъ въ отчизнѣ—
Нѣтъ, объ одномъ Одиссеѣ далекомъ я
плачу; ахъ! добрый
Гость мой, его и далекаго здѣсь не могу
называть я
Просто по имени (такъ онъ со мною
былъ милостивъ); братомъ
Милымъ его я, хотя и въ разлукѣ мы
съ нимъ, называю.
Царь Одиссей хитроумный сказалъ, отвѣчая Эвмею:
Если, не вѣря вѣстямъ, утверждаешь ты,
другъ, что сюда онъ
Болѣе не будетъ и если ужъ такъ ты
упоренъ разсудкомъ,
Я не скажу ничего; но лишь въ томъ,
что навѣрное скоро
Къ вамъ Одиссей возвратится, дамъ
клятву; а мнѣ ты заплатишь

http://rcin.org.pl

Только тогда, какъ входящаго въ домъ свой его здѣсь увидишь:
Платье тогда подаришь мнѣ, хитонъ и хламиду; до тѣхъ поръ,
Сколь ни великую бѣдность терплю, ничего не приму я;
Мнѣ самому ненавистнѣй Аидовыхъ вратъ ненавистныхъ
Каждый обманщикъ, ко лжи принужденный бѣдностью тяжкой;
Я же Зевсомъ владыкой, твоей гостелюбной трапезой,
Также святымъ очагомъ Одиссеева дома кляпуся
Здѣсь, что навѣрно и скоро исполнится то, что сказалъ я;
Прежде, чѣмъ солнце окончитъ свой кругъ, Одиссей возвратится;
Прежде, чѣмъ мѣсяцъ наставшій смѣненъ наступающимъ будетъ,
Вступитъ онъ въ домъ свой; и мщенье тогда совершится надъ каждымъ,
Кто Пенелопу и сына его дерзновенно обидѣлъ.
Страннику такъ отвѣчалъ ты, Эвмей, свинопасъ богоравный:
Нѣтъ, ни за вѣсти свои ты отъ насъ не получишь награды,
Добрый мой гость, ни сюда Одиссей не придетъ; успокойся жъ,
Пей, и начнемъ говорить о другомъ; мнѣ и слышать объ этомъ
Тяжко; и сердце всегда обливается кровью, когда мнѣ
Кто здѣсь хоть словомъ напомнитъ о добромъ моемъ господинѣ.
Такъ же и клятвы давать не трудись; возвратится ли, нѣтъ ли
Къ намъ господинъ мой, какъ всѣ бы желали мы—я, Пенелопа,
Старецъ Лаэртъ и подобный богамъ Телемакъ—по о сынѣ
Болѣ теперь, чѣмъ о славномъ, родившемъ его Одиссеѣ,
Я сокрушаюсь: какъ вѣтвь молодая, воспитанъ богами
Былъ онъ; я мнилъ, что со временемъ, мужеской силы достигнувъ,
Будетъ подобно отцу онъ прекраснъ и видомъ и станомъ—
Знать непріязненный демонъ какой иль враждующій смертный
Разумъ его помутилъ: чтобъ узнать объ отцѣ отдаленномъ,
Въ Пилосъ божественный поплылъ онъ; здѣсь же, укрывшись въ засадѣ,
Ждутъ женихи, чтобъ, его умертвивъ на возвратной дорогѣ,
Въ немъ и потомство Аркезія все уничтожить въ Итакѣ.
Мы же однако оставимъ его—попадется ль имъ въ руки
Онъ, избѣжитъ ли ихъ козней, спасенный Зевсомъ—теперь ты
Мнѣ разскажи, что съ тобой и худого и добраго было
Въ свѣтѣ? Скажи откровенно, чтобъ могъ я всю истину вѣдать:
Кто ты? Какого ты племени? Гдѣ ты живешь? Кто отецъ твой?
Кто твоя мать? На какомъ кораблѣ и какою дорогой
Прибылъ въ Итаку? Кто были твои корабельщики? Въ край нашъ
(Это конечно я знаю и самъ) не пѣшкомъ же пришелъ ты.
Кончилъ. Ему отвѣчая, сказалъ Одиссей хитроумный:
Все разскажу откровенно, чтобъ могъ ты всю истину вѣдать.
Если бъ мы оба съ тобой запаслися на долгое время
Пищей и сладкимъ питьемъ, и глазъ на глазъ остался двое
Здѣсь пировать на просторѣ, отправивъ другихъ на работу,
То и тогда, ежедневно разсказъ продолжая, едва ли
Въ годъ бы я кончилъ печальную повѣсть о многихъ напастяхъ,
Мной претерпѣнныхъ съ трудомъ неисказаннымъ по волѣ безсмертныхъ.
Славлюсь я быть уроженцемъ широкоравнинаго Крита;
Сынъ я богатаго мужа; и вмѣстѣ со мною другихъ онъ

http://rcin.org.pl

Многихъ имѣлъ сыновей, имъ рожденныхъ
и выросшихъ дома;
Были они отъ законной супруги; а я отъ
рабыни,
Купленной имъ, родился, но въ семействѣ почтенъ, какъ законный
Сынъ, былъ отцомъ благороднымъ, Кастором Гилаксовымъ сыномъ;
Онъ же отъ всѣхъ обитателей Крита,
какъ богъ, уважаемъ
Былъ за богатство, за власть и за доблесть сыновъ многославныхъ;
Но приносящія смерть, безпощадно-могучія Керы
Въ область Аида его увели; сыновья же,
богатства
Всѣ раздѣливъ межъ собою по жеребью,
дали мнѣ самый
Малый участокъ, и домъ небольшой
для житья; за меня же
Вышла богатыхъ родителей дочь; предпочтенъ былъ другимъ я
Всѣмъ женихамъ за великую доблесть;
на многое годный,
Былъ я въ дѣлѣ военномъ не робокъ...
но все миновалось;
Я лишь солома теперь, по соломѣ однако и прежній
Колосъ легко распознаешь ты; нынѣ
жъ я бѣдный бродяга.
Съ мужествомъ бодрымъ Арей и богиня
Аѳина вселили
Мнѣ боголюбіе въ сердце; не разъ выходилъ я, созвавши
Самыхъ отважнѣйшихъ, противъ враговъ злопамѣренныхъ въ битву;
Мыслью о смерти мое никогда не тревожилось сердце;
Первый напротивъ всегда выбѣгалъ
я съ копьемъ, чтобъ настигнуть
Въ полѣ противника, мнѣ уступавшаго
ногъ быстротою;
Смѣлый въ бою, полезнаго труда не любилъ
я, ни тихой
Жизни домашней, гдѣ милымъ мы дѣтямъ
даемъ воспитанье;
Островесельные мнѣ корабли привлекательнѣй были;
Бой и крылатыя стрѣлы и мѣдноблестящія копья,
Грозныя, въ трепетъ великій и въ страхъ
приводящія многихъ,
Были по сердцу мнѣ — боги любовь къ
нимъ вложили мнѣ въ сердце:
Люди несходны, тѣ любятъ одно, а другіе
другое.
Прежде, чѣмъ въ Трою пошло броненосное
племя ахеянъ,
Девять я разъ въ кораблѣ быстроходномъ съ отважной дружиной
Противъ людей иноземныхъ ходилъ — и
была намъ удача;
Лучшее бралъ я себѣ изъ добычъ, и по
жеребью также
Много на часть мнѣ досталось; свое увеличивъ богатство,
Сталъ я могучъ и почтенъ межъ народами Крита; когда же
Грозно гремящій Зевесъ учредилъ роковой для ахеянъ
Путь, сокрушившій колѣна столь многихъ
мужей знаменитыхъ,
Съ Идоменеемъ, царемъ многославнымъ,
отъ критянъ былъ избранъ
Я съ кораблями идти къ Иліону; и было
отречься
Намъ невозможно: мы властью народа
окованы были.
Девять тамъ лѣтъ воевали упорно
мы, чада ахеянъ;
Но на десятый, когда, ниспровергнувъ
Пріамовъ великій
Градъ, мы къ своимъ кораблямъ возвратился, богъ разлучилъ насъ.
Мнѣ злополучному бѣдствія многія Зевсъ
приготовилъ.
Цѣлый мѣсяцъ провелъ я съ дѣтьми и
съ женою въ семейномъ
Домѣ, великимъ богатствомъ моимъ
веселясь; напослѣдокъ
Сильно въ Египетъ меня устремило желаніе; выбравъ
Смѣлыхъ товарищей, я корабли изготовилъ; ихъ девять
Тамъ мы оснастили новыхъ; когда жъ въ
корабли собрались

http://rcin.org.pl

Бодрые спутники, цѣлыхъ шесть дней до отплытія всѣ мы
Тамъ пировали; я много зарѣзалъ быковъ и барановъ
Въ жертву богамъ, на роскошное людямъ моимъ угощенье;
Но на седьмой день, покинувши Критъ, мы въ открытое море
Вышли, и съ быстропопутнымъ, пронзительнохладнымъ Бореемъ
Плыли, какъ будто по стремю, легко; и ничѣмъ ни одинъ нашъ
Не былъ корабль поврежденъ; насъ здоровыхъ, веселыхъ и бодрыхъ
По морю мчали они, повинуясь кормилу и вѣтру.
Дней черезъ пять мы къ водамъ свѣтлоструйнымъ потока Египта
Прибыли: въ лонѣ потока легкоповоротные наши
Всѣ корабли утвердивъ, я велѣлъ, чтобъ отборные люди
Тамъ на морскомъ берегу сторожить ихъ остались; другимъ же
Далъ приказаніе съ ближнихъ высотъ обозрѣть всю окрестность.
Вдругъ загорѣлось въ нихъ дикое буйство; они, обезумѣвъ,
Грабить поля плодоносныя жителей мирныхъ Египта
Бросились, начали женъ похищать и дѣтей малолѣтныхъ,
Звѣрски мужей убивая — тревога до жителей града
Скоро достигла, и сильная ранней зарей собралася
Рать; колесницами, пѣшими, яркою мѣдью оружій
Поле кругомъ закипѣло; Зевесъ, веселящійся громомъ,
Въ жалкое бѣгство моихъ обратилъ, отразить ни единый
Силы врага не посмѣлъ и отвсюду насъ смерть окружила;
Многихъ тогда изъ товарищей мѣдь умертвила, и многихъ
Плѣнныхъ насильственно въ градъ увлекли на печальное рабство.
Я благовременно былъ вразумленъ всемогущимъ Зевесомъ.
(О! для чего избѣжалъ я судьбины и вѣрной не встрѣтилъ
Смерти въ Египтѣ! мнѣ злѣе бѣды приготовилъ Кроніонъ)
Снявъ съ головы драгоцѣнно-украшенный, кожаный шлемъ мой,
Щитъ мой сложивши съ плеча и копье мѣдноострое бросивъ,
Я подбѣжалъ къ колесницѣ царя и съ молитвой колѣна
Обнялъ его; онъ меня не отвергнулъ; но, сжалясь, съ нимъ рядомъ
Сѣсть въ колесницу велѣлъ мнѣ, лiющему слезы, и въ домъ свой
Царской со мной удалился — а съ копьями слѣдомъ за нами
Много бѣжало ихъ, смертію мнѣ угрожавшихъ; избавленъ
Былъ я отъ смерти царемъ — онъ во гнѣвъ привести гостелюбца
Зевса, карателя строгаго дѣлъ злочестивыхъ, страшился.
Цѣлыхъ семь лѣтъ я провелъ въ сторонѣ той и много богатства
Всякаго собралъ: египтяне щедро меня одарили;
Годъ напослѣдокъ осьмой приведенъ былъ временъ обращеньемъ;
Прибылъ въ Египетъ тогда финикіецъ, обманщикъ коварный,
Злой кознодѣй, отъ котораго много людей пострадало;
Онъ, увлекательной рѣчью меня обольстивъ, Финикію,
Гдѣ и помѣстье и домъ онъ имѣлъ, убѣдилъ посѣтить съ нимъ:
Тамъ я гостилъ у него до скончанія года. Когда же
Дни протекли, миновался мѣсяцы, полнаго года
Кругъ совершился и Оры весну привели молодую,
Въ Ливію съ нимъ въ кораблѣ, облетателѣ моря, меня онъ
Плыть пригласилъ, говоря, что товаръ свой тамъ выгодно сбудемъ;

http://rcin.org.pl

Самъ же, напротивъ, меня, не товаръ нашъ,
продать тамъ замыслилъ;
Съ нимъ и поѣхалъ я, противъ желанья,
добра не предвидя.
Мы съ благосклонно-попутнымъ, пронзительнохладнымъ Бореемъ
Плыли; ужъ Критъ былъ за нами... но Дій намъ готовилъ погибель;
Островъ изъ нашихъ очей въ отдаленьи пропалъ, и исчезла
Всюду земля, и лишь небо, съ водами сліянное, зрѣлось;
Богъ громовержецъ Кроніонъ тяжелую темную тучу
Прямо надъ нашимъ сгустилъ кораблемъ и подъ нимъ потемнѣло
Море; и вдругъ, заблиставъ, онъ съ небесъ на корабль громовую
Бросилъ стрѣлу; закружилось пронзенное судно и дымомъ
Сѣрнымъ его обхватило; всѣ разомъ товарищи были
Сброшены въ воду и всѣ, какъ вороны морскія разсѣясь,
Въ шумной исчезли пучинѣ — возврата лишилъ ихъ Кроніонъ
Всѣхъ; лишь объятаго горемъ великимъ меня надоумилъ
Въ-время онъ корабля остроносаго мачту руками
Въ бурной тревогѣ схватить, чтобъ погибели вѣрной избѣгнуть;
Вѣтрамъ губящимъ во власть отдался я, привязанный къ мачтѣ.
Девять носившися дней по волнамъ, на десятый съ наставшей
Ночью ко брегу эсспротовъ высокобѣгущей волною
Былъ принесенъ я; Федонъ, благомыслящій царь ихъ, безъ платы
Долго меня у себя угощалъ, поелику я милымъ
Сыномъ его былъ, терзаемый голодомъ, встрѣченъ и въ царскій
Домъ приведенъ: на его я, покуда мы шли, опирался
Руку; когда же пришли мы, онъ далъ мнѣ хитонъ и хламиду.
Тамъ я впервые узналъ о судьбѣ Одиссея; сказалъ мнѣ
Царь, что гостилъ у него онъ, въ отчизну свою возвращаясь;
Мнѣ и богатство, какое скопилъ Одиссей, показалъ онъ:
Золото, мѣдь и желѣзную утварь чудесной работы;
Даже и внукамъ въ десятомъ колѣнѣ достанется много—
Столько сокровищъ царю Одиссей въ сохраненье оставилъ;
Самъ же пошелъ, мнѣ сказали, въ Додону затѣмъ, чтобъ оракулъ
Темно-сѣнистаго Діева дуба его научилъ тамъ,
Какъ, по отсутствіи долгомъ—открыто ли, тайно ли—въ землю
Тучной Итаки ему возвратиться удобнѣе будетъ?
Мнѣ самому, совершивъ возліяніе въ домѣ, поклялся
Царь, что и быстрый корабль ужъ устроенъ и собраны люди
Въ милую землю отцовъ проводить Одиссея; меня же
Онъ напередъ отослалъ, поелику корабль приготовленъ
Былъ для эсспротовъ, въ Дулихій, богатый пшеницею, щедрыхъ;
Онъ повелѣлъ, чтобъ къ Ликасту царю безопасно я ими
Былъ отвезенъ. Но они злонамѣреннымъ сердцемъ иное
Дѣло замыслили, въ бѣдствіе ввергнуть меня сговорившись.
Только отъ брега эсспротовъ корабль отошелъ мореходный,
Часъ наступилъ, мнѣ назначенный ими для жалкаго рабства.
Сплой сорвавши съ меня и хитонъ, и хламиду, они мнѣ
Вмѣсто ихъ бѣдное рубище дали съ нечистой рубашкой,
Въ жалкихъ лохмотьяхъ, какъ можешь своими глазами ты видѣть.
Вечеромъ прибыли мы къ берегамъ многогорной Итаки.

http://rcin.org.pl

Тутъ съ корабля крѣпкоздавнаго — прежде веревкою, плотно
Свитою, руки и ноги связавъ мнѣ — всѣ на берегъ вмѣстѣ
Вышли, чтобъ, сѣвъ на зыбучемъ пескѣ, тамъ поужинать сладко.
Я же отъ тягостныхъ узъ былъ самими богами избавленъ.
Голову платьемъ, изорваннымъ въ тряпки, свою обернувши,
Бережно съ судна я къ морю, скользя по кормилу, спустился;
Бросясь въ него, я поспѣшно, обѣими правя руками,
Поплылъ и силы свои напрягалъ, чтобъ скорѣе изъ глазъ ихъ
Скрыться; въ кустарникѣ, густо покрытомъ цвѣтами, лежалъ я,
Клубомъ свернувшись; они жъ въ безполезномъ исканіи съ крикомъ
Бѣгали мимо меня; напослѣдокъ, нашедъ неудобнымъ
Долѣ напрасно бродить, возвратились назадъ и, собравшись
Всѣ на корабль свой, пустилися въ путь; такъ самими богами
Былъ я спасенъ, и они же меня проводили въ жилище
Многоразумнаго мужа: еще не судьба умереть мнѣ.
Странника такъ отвѣчалъ ты, Эвмей, свинопасъ богоравный:
Бѣдный скиталецъ, все сердце мое возмутилъ ты разсказомъ
Многихъ твоихъ приключеній, печалей и странствій далекихъ.
Только одно не въ порядкѣ: зачѣмъ о царѣ Одиссеѣ
Ты помянулъ? И зачѣмъ такъ на старости лѣтъ безполезно
На вѣтеръ лжешь? По несчастью, я слишкомъ увѣренъ, что мнѣ ужъ
Здѣсь не видать моего господина; жестоко богами
Былъ онъ преслѣдуемъ; если бъ онъ въ Троѣ погибъ на сраженьи,
Иль у друзей на рукахъ, перенесши войну, здѣсь скончался,
Холмъ гробовой бы надъ нимъ былъ насыпанъ ахейскимъ народомъ,
Сыну бъ великую славу на всѣ времена онъ оставилъ...
Нынѣ же гарпіи взяли его и безвѣстно пропалъ онъ.
Я же при стадѣ живу здѣсь печальнымъ пустынникомъ; въ городъ
Къ нимъ не хожу я, какъ развѣ когда Пенелопой бываю
Призванъ, чтобъ вѣсть отъ какого пришельца услышать; они же
Гостя вопросами жадно, усѣвшись кругомъ, осыпаютъ
Всѣ—какъ и тѣ, кто о немъ, о возлюбленномъ искренно плачутъ,
Такъ и всѣ тѣ, кто его здѣсь имущество грабятъ безъ платы.
Я жъ не терплю ни вѣстей, ни разспросовъ о немъ безполезныхъ
Съ тѣхъ поръ, какъ былъ здѣсь обманутъ бродягой этольскимъ, который,
Казни страшась за убійство, повсюду скитался, и въ домъ мой
Случаемъ былъ заведенъ; я его съ уваженіемъ принялъ;
«Видѣлъ я въ Критѣ, въ царевомъ дворцѣ Одиссея, сказалъ онъ;
«Тамъ исправлялъ онъ свои корабли, потерпѣвшіе въ бурю.
«Лѣтомъ иль осенью (такъ говорилъ Одиссей мнѣ), въ Итаку,
«Я и товарищи будемъ съ несмѣтнымъ богатствомъ».
Ты же, старикъ, испытавшій столь много, намъ посланный Діемъ,
Баснею мнѣ угодить иль меня успокоить не думай;
Мной не за это уваженъ, не тѣмъ мнѣ любезенъ ты будешь—
Нѣтъ! я Зевеса страшусь гостелюбца и самъ ты мнѣ жалокъ.
Кончилъ. Ему отвѣчая, сказалъ Одиссей хитроумный:
Подлинно, слишкомъ ужъ ты недовѣрчивъ, мой добрый хозяинъ,
Если и клятва моя не вселяетъ въ тебя убѣжденья;

http://rcin.org.pl

Можемъ однако мы сдѣлать съ тобой уговоръ, и пускай намъ
Будутъ обоимъ поруками боги, владыки Олимпа:
Если домой возвратится, какъ я говорю, господинъ твой—
Давъ мнѣ хитонъ и хламиду, меня ты въ Дулихій, который
Сердцемъ такъ жажду увидѣть, отсюда отправишь; когда же
Мнѣ вопреки господинъ твой домой не воротится—всѣхъ ты
Слугъ соберешь и съ утеса низвергнешь меня, чтобъ впередъ вамъ
Басень пелѣпыхъ не смѣли разсказывать здѣсь побродяги.
Страннику такъ, отвѣчая, сказалъ свинопасъ богоравный:
Другъ, похвалу бъ повсемѣстную, имя бы славное нажилъ
Я межъ людьми и теперь и въ грядущее время, когда бы,
Въ домъ свой принявши тебя и тебя угостивъ, какъ прилично,
Жизнь дорогую твою беззаконнымъ убійствомъ похитилъ;
Съ сердцемъ веселымъ Кроніону могъ бы тогда я молиться.
Время однако намъ ужинать; скоро воротятся люди
Съ паствы — тогда и желанную вечерю здѣсь мы устроимъ.
Такъ говорили о многомъ они, собесѣдуя сладко.
Скоро съ стадами своими пришли пастухи свиноводы;
Стали свиней на почлегъ ихъ они загонять, и съ ужаснымъ
Визгомъ и хрюканьемъ свиньи, спираясь, ломились въ закуты.
Тутъ пастухамъ подчиненнымъ сказалъ свинопасъ богоравный:
Лучшую выбрать свинью, чтобъ, зарѣзавъ ее, дорогаго
Гостя попотчивать, съ нимъ и самимъ насладиться ѣдою;
Много тяжелыхъ заботъ намъ отъ нашихъ свиней свѣтлозубыхъ;
Плодъ же тяжелыхъ заботъ пожираютъ безъ платы другіе.
Такъ говоря, топоромъ разрубалъ онъ большія полѣна;
Тѣ же, свинью пятилѣтнюю, жирную взявъ и вогнавши
Въ горницу, съ ней подошли къ очагу: свинопасъ богоравный
(Сердцемъ онъ набоженъ былъ) напередъ о безсмертныхъ подумалъ;
Шерсти щепотку сорвавъ съ головы у свиньи свѣтлозубой,
Бросилъ ее онъ въ огонь; и потомъ, всѣхъ боговъ призывая,
Сталъ ихъ молить, чтобъ они возвратили домой Одиссея.
Тутъ онъ ударилъ свинью сбереженнымъ отъ рубки полѣномъ;
Замертво пала она, и ее опалили, дорѣзавъ,
Тотчасъ другіе, разсѣкли на части и первый изъ каждой
Части кусокъ, отложенный на жиръ для боговъ, былъ Эвмеемъ
Брошенъ въ огонь, пересыпанный ячной мукой; остальныя жъ
Части, на острые вертелы вздѣвъ, на огнѣ осторожно
Начали жарить, дожаривъ же, съ вертеловъ сняли и кучей
Все на подносныя доски сложили. И поровну началъ
Пищею всѣхъ одѣлять свинопасъ: онъ приличіе вѣдалъ.
На семь частей предложенное все раздѣливъ, онъ назначилъ
Первую нимфамъ, и Эрмію, Маину сыну, вторую;
Прочія жъ каждому, какъ кто сидѣлъ, наблюдая порядокъ,
Роздалъ, по лучшей, хребтовою частью свиньи острозубой
Гостя почтилъ; и вниманьемъ такимъ несказанно довольный,
Голосъ возвысивъ, сказалъ Одиссей хитроумный: да будетъ
Столь же, Эвмей, и къ тебѣ многомилостивъ вѣчный Кроніонъ,
Сколь ты ко мнѣ, сиротѣ старику, былъ привѣтливъ и ласковъ.

http://rcin.org.pl

Странніку такъ отвѣчалъ ты, Эвмей, свинопасъ богоравный:
Ѣшь на здоровье, таинственный гость мой, и нашимъ доволенъ
Будь угощеньемъ; одно намъ даруетъ, другаго лишаетъ
Насъ своенравный въ даяньяхъ Кроніонъ; ему все возможно.
Съ сими словами онъ, первый кусокъ отдѣливши безсмертнымъ
Съ жертву, пурпурнымъ наполненный кубокъ виномъ Одиссею,
Градорушителю подалъ; тотъ сѣлъ за приборъ свой; и мягкихъ
Хлѣбовъ принесъ имъ Мезавлій, который въ то время, какъ въ Троѣ
Царь Одиссей находился, самимъ свинопасомъ изъ денегъ
Собственныхъ былъ, безъ согласья царицы, безъ спроса съ Лаэртомъ,
Купленъ, для разныхъ прислугъ, у тафійскихъ купцовъ мореходныхъ.
Подняли руки они къ приготовленной лакомой пищѣ.
Послѣ жъ, когда насладились довольно питьемъ и ѣдою,
Хлѣбъ со стола былъ проворнымъ Мезавліемъ снятъ; а другіе,
Сытые хлѣбомъ и мясомъ, на ложе ко сну обратились.
Мрачно-безлунна была наступившая ночь, и Зевесовъ
Ливень холодный шумѣлъ и Зефиръ бушевалъ дожденосный.
Началъ тогда говорить Одиссей (онъ хотѣлъ, чтобъ хозяинъ
Далъ ему мантію, или свою, иль съ кого изъ другихъ имъ
Снятую: ибо о немъ онъ съ великимъ радушіемъ пекся):
Слушай, Эвмей, и послушайте всѣ вы: хочу передъ вами
Дѣломъ однимъ я похвастать—вино мнѣ языкъ развязало;
Сила вина несказанна: оно и умнѣйшаго громко
Нѣтъ и безмѣрно смѣяться и даже плясать заставляетъ;
Часто внушаетъ и слово такое, которое лучше бъ
Было сберечь про себя. Но я началъ, и долженъ докончить.
О! для чего я не молодъ, какъ прежде, и той не имѣю
Силы, какъ въ Троѣ, когда мы однажды спдѣли въ засадѣ!
Выли Атридъ Менелай съ Одиссеемъ вождями; и съ ними
Третій начальствовалъ я, къ нимъ приставшій по ихъ приглашенью;
Къ твердовысокимъ стѣнамъ многославнаго града пришедши,
Всѣ мы отъ нихъ недалеко въ кустарникѣ, сросшемся густо,
Между болотной осоки, щитами покрывшись, лежали
Тихо. Была непріязненна ночь, прилетѣлъ полуночный
Вѣтеръ съ морозомъ и сыпался шумно-холодной метелью
Снѣгъ, и щиты хрусталемъ отъ мороза подернулись тонкимъ.
Теплыя мантіи были у всѣхъ и хитоны; и спали,
Ими одѣвшись, спокойно они подъ своими щитами;
Я жъ, безразсудный, товарищу мантію отдалъ, собравшись
Въ путь, не подумавъ, что ночью дрожать отъ мороза придется;
Взялъ со щитомъ я лишь поясъ одинъ мой блестящій; когда же
Треть совершилася ночи и звѣзды склонилися съ неба,
Такъ я сказалъ Одиссею, со мною лежавшему рядомъ,
Локтемъ его подтолкнувъ (во мгновенье онъ понялъ, въ чемъ дѣло):
О Лаэртидъ, многохитростный мужъ, Одиссей благородный,
Смертная стужа; порывистый вѣтеръ и снѣгъ хладоносный
Мнѣ нестерпимы; я мантію бросилъ; хитонъ лишь злой демонъ
Взять надоумилъ меня; никакого нѣтъ средства согрѣться.

http://rcin.org.pl

Такъ я сказалъ. И недолго онъ думалъ, что дѣлать: онъ первый
Былъ завсегда и на умный совѣтъ и на храброе дѣло.
Шопотомъ на ухо мнѣ отвѣчалъ онъ: молчи, чтобъ не могъ насъ
Кто изъ ахеянъ товарищей нашихъ, здѣсь спящихъ, подслушать.
Такъ отвѣчавъ мнѣ, привсталъ онъ и, голову локтемъ подперши,
Братья, сказалъ: мнѣ приснился божественный сонъ; мы далеко,
Слишкомъ далеко отъ нашихъ зашли кораблей; не пойдетъ ли
Кто къ Агамемнону, пастырю многихъ народовъ, Атриду,
Съ просьбой, чтобъ въ помощь людей намъ прислать съ кораблей не замедлилъ.
Такъ онъ сказалъ. Поднялся, пробудившись, Ѳаосъ Андремонидъ;
Сбросивъ для легкости съ плечъ пурпуровую мантію, быстро
Онъ побѣжалъ къ кораблямъ; я жъ, оставленнымъ платьемъ одѣвшись,
Сладко проспалъ до явленія златопрестольной денницы.
О! для чего я не молодъ, не силенъ, какъ въ прежніе годы!
Вѣрно тогда бы и мантію дали твои свинопасы
Мнѣ—изъ пріязни ль, могучаго ль мужа во мнѣ уважая.
Нынѣ жъ кто хилаго нищаго въ рубищѣ бѣдномъ уважитъ?
Страннику такъ отвѣчалъ ты, Эвмей свинопасъ богоравный:
Подлинно чудною повѣстью насъ ты, мой гость, позабавилъ;
Нѣтъ ничего неприличнаго въ ней и на пользу разсказъ твой
Будетъ: ни въ платьѣ ты здѣсь и ни въ чемъ, для молящаго, много
Бѣдъ испытавшаго странника нужиомъ, отказа не встрѣтишь;
Завтра однако въ свое ты одѣнешься рубище снова;
Мантій у насъ здѣсь запасныхъ не водится, мы не богаты
Платьемъ; у каждаго только одно: онъ его до износа
Съ плечъ не скидаетъ. Когда же возлюбленный сынъ Одиссеевъ
Будетъ домой, онъ и мантію дастъ и хитонъ, чтобъ одѣться
Могъ ты, и въ сердцемъ желанную землю имъ будешь отправленъ.
Кончивъ, онъ всталъ и, пошедъ, близъ огня приготовилъ постелю
Гостю, накрывши овчиной ее и косматою козьей
Шкурою; легъ Одиссей на постель; на него онъ набросилъ
Теплую, толсто-соткапную мантію, ею жъ во время
Зимней, бушующей дико метели онъ самъ одѣвался;
Сладко на ложѣ своемъ отдыхалъ Одиссей; и другіе
Всѣ пастухи улеглися кругомъ. Но Эвмей, разлучиться
Съ стадомъ свиней опасаясь, не легъ, не заснулъ; онъ, поспѣшно
Взявши оружіе, въ поле идти изготовился. Видя,
Какъ онъ ему и далекому вѣренъ, въ душѣ веселился
Тѣмъ Одиссей. Свинопасъ же, на крѣпкія плечи повѣсивъ
Мечъ свой, одѣлся косматой, отъ вѣтра защитной, широкой
Мантіей, голову шкурой козы длинношерстной окуталъ,
Послѣ копье на собакъ и на встрѣчу съ ночнымъ побродягой
Взялъ и въ то мѣсто пошелъ почевать, гдѣ клычистыя свиньи
Спали подъ сводомъ скалы, недоступнымъ дыханью Борея.

ОДИССЕЯ.

ПѢСНЬ ПЯТНАДЦАТАЯ.

СОДЕРЖАНІЕ ПЯТНАДЦАТОЙ ПѢСНИ.

Тридцать пятый и тридцать шестой день. Утро тридцать седьмого.

Аѳина, явся во снѣ Телемаку, побуждаетъ его возвратиться въ отечество. Одаренный

http://rcin.org.pl

щедро Менелаемъ и Еленою, онъ покидаетъ вмѣстѣ съ Пизистратомъ Лакедемонъ. Ночлегъ у Діоклеса. На другой день, миновавъ Пилосъ, Телемакъ садится на корабль, беретъ съ собою Ѳеоклимена и пускается въ море. Тѣмъ временемъ Одиссей объявляетъ Эвмею, что онъ намѣренъ идти въ городъ просить подаянія и вступить въ службу къ женихамъ. Эвмей его удерживаетъ у себя и совѣтуетъ ему дождаться возвращенія Телемакова. По просьбѣ Одиссея онъ разсказываетъ ему о его отцѣ и о его матери, наконецъ и о томъ, что съ нимъ самимъ въ жизни случалось. Телемакъ, прибывши рано по утру къ берегамъ Итаки, посылаетъ корабль свой въ городъ, а самъ идетъ къ Эвмею.

Тою порой въ Лакедемонъ широкоравнинный достигла
Зевсова дочь, чтобъ Лаэртова внука, ему объ Итакѣ
Милой напомня, понудить скорѣй возвратиться въ отцовскій
Домъ; и она тамъ нашла Телемака съ возлюбленнымъ сыномъ
Нестора, спящихъ въ стѣнахъ Менелаева славнаго дома.
Сладостнымъ сномъ побѣжденный, лежалъ Пизистратъ неподвижно.
Полонъ тревоги былъ сонъ Одиссеева сына: во мракѣ
Ночи божественной онъ объ отцѣ помышлялъ и крушился.
Близко къ нему подошедши, богиня Аѳина сказала:
Сынъ Одиссеевъ, напрасно такъ долго въ чужой сторонѣ ты
Медлишь, наслѣдье отца благороднаго бросивъ на жертву
Дерзкихъ грабителей, жрущихъ твое безпощадно; расхитятъ
Все, и безъ пользы останется путь, совершенный тобою.
Встань; пусть немедля отъѣздъ Менелай, вызыватель въ сраженье,
Вамъ учредитъ, чтобъ еще безъ порока застать Пенелопу
Могъ ты: ее и отецъ ужъ и братья вступить понуждаютъ
Въ бракъ съ Эвримахомъ; числомъ и богатствомъ подарковъ онъ прочихъ
Всѣхъ жениховъ превзошелъ, и приноситъ дары безпрестанно.
Могутъ легко и твое тамъ похитить добро: ты довольно
Знаешь, какъ женщина сердцемъ измѣнчива: въ новый вступая
Бракъ, лишь для новаго мужа она помышляетъ устроить
Домъ, но о дѣтяхъ отъ перваго брака, о прежнемъ умершемъ
Мужѣ не думаетъ, даже и словомъ его не помянетъ.
Въ домъ возвратяся, тамъ все, что твое, поручи особливо
Самой надежной изъ вашихъ рабынь, чтобъ храпила, покуда
Боги тебѣ самому не укажутъ достойной супруги.
Слушай теперь, что скажу, и замѣть про себя, что услышишь:
Выбравъ отважнѣйшихъ въ шайкѣ своей, женихи имъ велѣли,
Между Итакой и Замомъ крутымъ притаяся въ засадѣ,
Злую погибель тебѣ на возвратномъ пути приготовить.
Я же того не дозволю; и прежде могила поглотитъ
Многихъ изъ нихъ, беззаконно твое достоянье губящихъ;
Ты жъ, съ кораблемъ отъ обоихъ держась острововъ въ отдаленьи,
Мимо ихъ ночью пройди; благовѣющій вѣтеръ попутный
Богъ благосклонный, тебя берегущій, пошлетъ за тобою.
Но, подошедъ къ каменистовысокому брегу Итаки,
Въ городъ со всѣми людьми отпусти свой корабль быстроходный:
Самъ же останься на брегѣ и послѣ поди къ свинопасу,
Главному тамъ надъ свиными стадами смотрителю; вѣрный
Твой онъ слуга; у него ты ночуешь; его же съ извѣстьемъ
Въ городъ пошлешь къ Пенелопѣ разумной, дабы объявилъ ей

http://rcin.org.pl

Онъ, что въ отчизну изъ Пилоса ты невредимъ возвратился.
Кончивъ, богиня Паллада на свѣтлый Олимпъ возвратилась.
Тутъ отъ покойнаго сна пробудилъ Телемакъ Пизистрата,
Пяткой толкнувши его и сказавши ему: пробудися,
Несторовъ сынъ Пизистратъ; и коней громозвучнокопытныхъ
Въ нашу скорѣе впряги колесницу; въ дорогу пора намъ.
Несторовъ сынъ благородный отвѣтствовалъ такъ Телемаку:
Сынъ Одиссеевъ, хотя и спѣшишь ты отъѣздомъ, но въ путь намъ
Темною ночью пускаться не должно; разсвѣтъ недалеко.
Должно притомъ подождать, чтобъ Атридъ благородный, метатель
Славный копья, Менелай, положивъ въ колесницу подарки
Мнѣ и тебѣ, отпустилъ насъ съ прощальнымъ привѣтливымъ словомъ:
Сладостно гостю, простившись съ хозяиномъ дома, о нѣжной
Ласкѣ, съ какою онъ былъ угощенъ, вспоминать ежедневно.
Такъ онъ сказалъ. Возсіяла съ небесъ златотронная Эосъ.
Къ нимъ тутъ пришелъ Менелай, вызыватель въ сраженье, поднявшись
Съ ложа отъ свѣтлокудрявой супруги, прекрасной Елены.
Сынъ Одиссеевъ, его подходящаго видя, поспѣшно
Тѣло блестящее чистымъ хитономъ облекъ и широкой
Мантіей крѣпкія плечи, герой многославный, укрaсилъ;
Встрѣтивъ въ дверяхъ Менелая и ставши съ нимъ рядомъ, сказалъ онъ,
Сынъ Одиссеевъ, подобный богамъ Телемакъ благородный:
Царь многославный, Атридъ, богоизбранный пастырь народовъ,
Въ милую землю отцовъ мнѣ теперь возвратиться позволь ты;
Сердце мое несказанно по домѣ семейномъ тоскуетъ.
Кончилъ. Ему отвѣчалъ Менелай, вызыватель въ сраженье:
Сынъ Одиссеевъ, тебя здѣсь удерживать болѣ не буду,
Если такъ сильно домой ты желаешь. И самъ не одобрю
Я гостелюбца, который безмѣрною лаской безмѣрно
Людямъ скучаетъ: во всемъ наблюдать намъ умѣренность должно;
Худо, если мы гостя, который хотѣлъ бы остаться,
Нудимъ въ дорогу, а гостя, въ дорогу спѣшащаго, держимъ:
Будь съ остающимся ласковъ, привѣтно простись съ уходящимъ.
Но подожди, Телемакъ, чтобъ въ твою колесницу подарки
Я уложилъ, ихъ тебѣ показавъ, и чтобъ также рабынѣ
Сытный вамъ завтракъ велѣлъ на отъѣздъ во дворцѣ приготовить:
Честь, похвала и услада хозяину, если гостей онъ,
Ѣдущихъ въ дальную землю, насыщенныхъ въ путь отпускаетъ.
Если жъ ты хочешь Аргосъ посѣтить и объѣхать Элладу—
Самъ я тебѣ проводникъ; дай коней лишь запрячь въ колесницу;
Многихъ людей города покажу я; никто не откажетъ
Намъ въ угощеньи, вездѣ и подарокъ обычный получимъ:
Иль дорогой мѣдполитный треножникъ, иль чашу, иль крѣпкихъ
Муловъ чету, иль сосудъ золотой двоеручный. Атриду
Такъ, отвѣчая, сказалъ разсудительный сынъ Одиссеевъ:
Царь многославный, Атридъ, богоизбранный пастырь народовъ,
Должно прямымъ мнѣ скорѣй возвратиться путемъ—безъ надзора
Домъ и богатства мои, отправляяся въ путь, я оставилъ;

http://rcin.org.pl

Можетъ, пока за отцомъ я божественнымъ буду скитаться,
Тамъ приключится бѣда, иль похитится что дорогое.
Царь Менелай, вызыватель въ сраженье, при этомъ отвѣтѣ,
Тотчасъ Еленѣ, супругѣ своей, и домашнимъ рабынямъ
Завтракъ велѣлъ для гостей на отъѣздъ во дворцѣ приготовить.
Близко къ Атриду тогда подошелъ Этеонъ, сынъ Воэтовъ,
Только что вставшій съ постели: онъ жилъ отъ царя недалеко.
Царь повелѣлъ Этеону огонь разложить и немедля
Мяса изжарить: и тотъ повелѣнье съ покорностью принялъ.
Самъ же въ чертогъ кладовой благовонный сошелъ по ступенямъ
Царь, не одинъ, но съ Еленой и съ сыномъ своимъ Мегапендомъ;
Вшедъ въ благовонный чертогъ кладовой, гдѣ хранились богатства,
Выбралъ Атридъ тамъ двуярусный кубокъ, потомъ Мегапенду
Сыну кратеру велѣлъ серебролитную взять; а Елена
Къ тѣмъ подошла запертымъ на замокъ сундукамъ, гдѣ лежало
Множество пестрыхъ, узорчатыхъ платьевъ ея рукодѣлья.
Стала Елена, богиня межъ смертными, пестрыя платья
Всѣ разбирать, и шитьемъ богатѣйшее, блескомъ какъ солнце
Яркое, выбрала: было оно тамъ на самомъ исподѣ
Спрятано. Кончивъ, они по дворцу къ Телемаку навстрѣчу
Вмѣстѣ пошли; Менелай златовласый сказалъ: благородный
Сынъ Одиссеевъ, желанное сердцемъ твоимъ возвращенье
Въ домъ твой тебѣ да устроитъ супругъ громоогненный Иры!
Я же изъ многихъ сокровищъ, которыми здѣсь обладаю,
Самое рѣдкое выбралъ тебѣ на прощальный подарокъ;
Дамъ пировую кратеру богатую; эта кратера
Вся изъ сребра, но края золотые, искусной работы
Бога Ифеста; ее подарилъ мнѣ Федимъ благородный,
Царь сидонянъ, въ то время, когда, возвращаясь въ отчизну,
Въ домѣ его я гостилъ, и ее отъ меня ты получишь.
Съ сими словами вручилъ Телемаку двуярусный кубокъ
Сынъ благородный Атреевъ; кратеру работы Ифеста
Подалъ, пришедши, ему Мегапендъ, Менелаевъ могучій
Сынъ, серебролитную; свѣтлообразная, съ пестрымъ пришедши
Платьемъ, Елена его позвала и сказала: одежду
Эту, дитя мое милое, выбрала я, чтобъ меня ты
Помнилъ, чтобъ этой, мной сшитой, одеждой на брачномъ веселомъ
Пирѣ невѣсту украсилъ свою; а дотоль пусть у милой
Матери будетъ храниться она; ты жъ теперь возвратися
Съ сердцемъ веселымъ въ Итаку, въ отеческій домъ многославный.
Кончивъ, одежду она подала; благодарно онъ принялъ.
Тутъ осторожно дары уложилъ Низистратъ въ колесничный
Коробъ, съ большимъ удивленьемъ все порознь сперва осмотрѣвши.
Всѣхъ въ пировую палату повелъ Менелай златовласый;
Тамъ помѣстились они по порядку на креслахъ и стульяхъ.
Тутъ принесла на лоханяхъ серебряной руки умыть имъ
Полный студеной воды золотой рукомойникъ рабыня;
Гладкой потомъ пододвинула столъ; на него положила

http://rcin.org.pl

Хлѣбъ домовитая ключница съ разнымъ съѣстнымъ, изъ запаса
Выданнымъ ею охотно, чтобъ было для всѣхъ угощенье;
Мясо на части разрѣзалъ и подалъ гостямъ сынъ Воэтовъ;
Кубки златые наполнилъ виномъ Менетидъ многославный;
Подняли руки они къ приготовленной пищѣ; когда же
Былъ удовольствованъ голодъ ихъ сладкимъ питьемъ и ѣдою,
Сынъ Одиссеевъ и Несторовъ сынъ Писистратъ привязали
Къ дышлу коней и, въ богатую ставши свою колесницу,
Выѣхать въ ней со двора черезъ звонкій готовились портикъ.
Вышелъ за ними Атридъ Менелай златовласый, державшій
Въ правой рукѣ драгоцѣнный, виномъ благовонным налитый
Кубокъ, чтобъ ихъ на дорогу почтить возліяньемъ прощальным;
Сталъ впереди онъ коней и, вина отхлебнувши, воскликнулъ:
Радуйтесь, дѣти, и Нестору, пѣстуну многихъ пародовъ,
Мой отвезите поклонъ; какъ отецъ былъ ко мнѣ благосклонепъ
Въ тѣ времена онъ, когда мы сражались въ Троѣ ахейцы.
Сынъ Одиссеевъ возлюбленный такъ отвѣчалъ Менелаю:
Нестору все, что о немъ ты сказалъ намъ, Зевесовъ питомецъ,
Мы перескажемъ, прибывши къ нему. О! когда бъ, возвратяся
Въ домъ мой, въ Итаку, и я могъ отцу моему Одиссею
Также сказать, какъ любовно меня угощалъ ты, какъ много
Разныхъ привезъ я сокровищъ, тобою въ подарокъ мнѣ данныхъ!
Кончилъ; и въ это мгновеніе справа орелъ темнокрылый
Шумно поднялся, большого, домашняго, бѣлаго гуся
Въ сильныхъ когтяхъ со двора унеся; и толпою вся дворня
Съ крикомъ бѣжала за хищникомъ; онъ, подлетѣвъ къ колесницѣ,
Мимо коней прошумѣлъ, и ударился вправо. При этомъ
Видѣ, у всѣхъ предвѣщаніемъ радостнымъ сердце взыграло.
Несторовъ сынъ Писистратъ благородный сказалъ Менелаю:
Царь Менелай, повелитель людей, для кого, изъясни намъ,
Знаменье это Кроніонъ послалъ, для тебя ли, для насъ ли?
Такъ онъ спросилъ; и, Арея любимецъ, задумался бодрый
Царь Менелай, чтобъ отвѣтъ несомнительный дать Писистрату.
Длиннопокровная слово его упредила Елена:
Слушайте то, что скажу вамъ, что мнѣ всемогущіе боги
Въ сердце вложили, и что, утверждаю я, сбудется вѣрно.
Такъ же, какъ этого бѣлаго гуся, вскормленнаго дома,
Сильный похитилъ орелъ, прилетѣвшій съ горы, гдѣ родился
Самъ и гдѣ вывелъ могучихъ орлятъ, такъ, скитавшійся долго,
Въ домъ возвратясь, Одиссей отомститъ; но быть можетъ уже онъ
Дома; и смерть женихамъ неизбѣжную въ мысляхъ готовитъ.
Ей отвѣчая, сказалъ разсудительный сынъ Одиссеевъ:
Если то Иры супругъ, громоносный Кроніонъ, позволитъ,
Буду, тебя поминая, тебѣ я какъ богу молиться.
Такъ отвѣчавъ сей, онъ сильнымъ ударилъ бичомъ; понеслися
Быстро по улицамъ города въ поле широкое кони.
Цѣлый день мчалися кони, тряся колесничное дышло.
Солнце тѣмъ временемъ сѣло и всѣ потемнѣли дороги.
Путники прибыли въ Феру, гдѣ сынъ Орзилоха, Алфесмъ

http://rcin.org.pl

Свѣтлымъ рожденнаго, домъ свой имѣлъ Діоклесъ благородный;
Давъ у себя имъ почлегъ, Діоклесъ угостилъ ихъ радушно.
Вышла изъ мрака младая съ перстами пурпурными Эосъ.
Путники, снова въ свою колесницу блестящую ставши,
Быстро па ней со двора черезъ портикъ помчалися звонкій,
Часто коней погоняя, и кони скакали охотно.
Скоро достигли они до великаго Пилоса града.
Сынъ Одиссеевъ сказалъ Пизистрату, къ нему обратяся:
Можешь ли, Несторовъ сынъ, обѣщанье мнѣ дать, что исполнишь
Просьбу мою? Мы гостями другъ другу считаемся съ давнихъ
Лѣтъ по наслѣдству любви отъ отцовъ; мы ровесники; этотъ
Путь, совершенный вдвоемъ, неразрывнѣе дружбой связалъ насъ.
Другъ, не минуй моего корабля; по позволь мнѣ остаться
Тамъ, чтобъ отецъ твой меня въ изъявленье любви не принудилъ
Въ домѣ промедлить своемъ—возвратиться безмѣрно спѣшу я.
Такъ онъ сказалъ; Пизистратъ колебался разсудкомъ и сердцемъ,
Думая, какъ бы свое обѣщанье исполнить; обдумавъ
Все, напослѣдокъ увѣрился онъ, что удобнѣе будетъ
Звонкокопытныхъ коней обратить къ кораблю и къ морскому
Брегу. Вступя на корабль, положилъ на кормѣ онъ подарки:
Золото, платье и все, чѣмъ Атридъ одарилъ Телемака.
Послѣ, его понуждая, онъ бросилъ крылатое слово:
Медлить не должно; всѣ люди твои собрались; уѣзжайте
Прежде, пока, возвратяся домой, не успѣлъ обо всемъ я
Старцу отцу разсказать; убѣжденъ я разсудкомъ и сердцемъ,
(Зная упрямство его), что тебя онъ не пуститъ, что самъ онъ
Въ слѣдъ за тобой съ приглашеньемъ сюда прибѣжитъ, и отсюда
Вѣрно одинъ не воротится, такъ онъ упорствовать будетъ.
Кончивъ, бичомъ онъ погналъ долгогривыхъ коней и помчался
Въ городъ пилійцевъ и славнаго города скоро достигнулъ.
Къ спутникамъ тутъ обратяся, сказалъ Телемакъ благородный:
Братья, скорѣй корабля чернобокаго спасти устройте,
Всѣ соберитесь потомъ на корабль, и отправимся въ путь свой.
То повелѣніе было гребцами исполнено скоро;
Всѣ на корабль собралися и сѣли на лавкахъ у веселъ.
Тою порой Телемакъ приносилъ на кормѣ корабельной
Жертву богинѣ Палладѣ; къ нему подошелъ, онъ увидѣлъ,
Странникъ. Убійство свершивъ, онъ покинулъ Аргосъ и скитался;
Былъ прорицатель; породу же велъ отъ Мелампа, который
Нѣкогда въ Пилосѣ жилъ овцеводномъ. Въ роскошныхъ палатахъ
Между пилійцевъ Меламп обиталъ, отличаясь богатствомъ;
Былъ онъ потомъ принужденъ убѣжать изъ отчизны въ иную
Землю, гонимый надменнымъ Нелеемъ, изъ смертныхъ сильнѣйшимъ
Мужемъ, который его всѣмъ богатствомъ, пока продолжался
Кругъ годовой, обладалъ, между тѣмъ, какъ въ Филаковомъ домѣ
Въ тяжкихъ оковахъ, въ глубокой темницѣ былъ жестоко мучимъ
Онъ за Нелееву дочь, погруженный въ слѣпое безумство,
Душу его омрачившее силою страшныхъ Эриній.
Керы однако избѣгнулъ и громкомычащихъ коровъ онъ

http://rcin.org.pl

Въ Пилосъ угналъ изъ Филакіи. Тамъ, отомстивши за злое
Дѣло герою Нелею, желанную къ брату родному
Въ домъ проводилъ онъ супругу, потомъ удалился въ иную
Землю, въ Аргосъ многокопный, гдѣ былъ предназначенъ судьбою
Жить, многочисленнымъ тамъ обладая народомъ аргивянъ.
Въ бракъ тамъ вступивъ, поселился онъ въ пышноустроенномъ домѣ;
Двухъ онъ имѣлъ сыновей: Антифата и Мантія, славныхъ
Силой. Родилъ Антифатъ Оиклея отважнаго. Сыномъ
Былъ Оиклеевымъ Амфіарей, волнователь народовъ,
Милый эгидодержавцу Зевесу и сыну Латоны;
Но до порога дней старыхъ ему не судили достигнуть
Боги: онъ въ Ѳивахъ погибъ златолюбія женскаго жертвой.
Были его сыновья Алкмеонъ съ Амфилохомъ. Меламповъ
Младшій сынъ Мантій родилъ Полифейда пророка и Клита.
Клита похитила, свѣтлой его красотою плѣняся,
Златопрестольная Эосъ, чтобъ былъ онъ причисленъ къ безсмертнымъ.
Силу пророчества гордому давъ Аполлонъ Полифейду,
Сдѣлавъ его знаменитымъ межъ смертныхъ, когда ужъ не стало
Амфіарея; но онъ въ Гиперезію жить, раздраженный
Противъ отца, перешелъ; и, живя тамъ, пророчилъ всѣмъ людямъ.
Тотъ же странникъ, котораго сынъ Одиссеевъ увидѣлъ,
Былъ Полифейдовъ сынъ, называвшійся Ѳеоклименомъ;
Онъ Телемаку, Аѳинѣ тогда приносившему жертву,
Съ просьбой къ нему обратившися, бросилъ крылатое слово:
Другъ, я съ тобой, совершающимъ жертву, встрѣчаясь, твоею
Жертвой тебя и твоимъ божествомъ и твоей головою,
Также и жизнью сопутниковъ вѣрныхъ твоихъ умоляю:
Мнѣ на вопросъ отвѣчай, ничего отъ меня не скрывая,
Кто ты? Откуда? Какихъ ты родителей? Гдѣ обитаешь?
Кончилъ. Ему отвѣчалъ разсудительный сынъ Одиссеевъ:
Все разскажу откровенно, чтобъ могъ ты всю истину вѣдать;
Я изъ Итаки; отцомъ же моимъ Одиссей богоравный
Нѣкогда былъ; но теперь онъ погибелью горькой постигнутъ;
Спутниковъ вѣрныхъ созвавъ, въ кораблѣ чернобокомъ за нимъ я,
Долго отсутственнымъ, странствую, вѣсти о немъ собирая.
Ѳеоклименъ богоравный отвѣтствовалъ внуку Лаэрта:
Странствую такъ же и я — знаменитый былъ мною въ отчизнѣ
Мужъ умерщвленъ; въ многокономъ Аргосѣ онъ много оставилъ
Сродниковъ ближнихъ и братьевъ, могучихъ въ народѣ ахейскомъ;
Гибель и мстящую Керу отъ нихъ опасаяся встрѣтить,
Я убѣжалъ; межъ людей безпріютно скитаться удѣлъ мой.
Ты жъ, умоляю богами, скитальца прими на корабль свой,
Иначе будетъ мнѣ смерть: я преслѣдуемъ сильно ихъ злобой.
Кончилъ. Ему отвѣчалъ разсудительный сынъ Одиссеевъ:
Другъ я тебя на корабль мой принять соглашаюсь охотно.
Ѣдемъ; и въ домѣ у насъ съ гостелюбіемъ будешь ты принятъ.
Такъ онъ сказалъ, и, копье мѣдноострое взявъ у пришельца,
Подлѣ перилъ корабельныхъ его положилъ на помостѣ.

http://rcin.org.pl

Самъ же, вступивъ на корабль, оплы-
вающій темное морс,
Сѣлъ у кормы корабельной, съ собою
тамъ сѣсть пригласивши
Ѳеоклимена. Гребцы той порой отвязали
канаты.
Бодрыхъ гребцовъ возбуждая, велѣлъ Те-
лемакъ имъ немедля
Снасти убрать, и, ему повинуясь, сосно-
вую мачту
Подняли разомъ они и, глубоко въ гнѣздо
водрузивши,
Въ немъ утвердили ее, а съ боковъ
натянули веревки;
Бѣлый потомъ привязали ремнями пле-
тенными парусъ;
Тутъ свѣтлоокая Зевсова дочь имъ по-
слала попутный,
Зыби эѳира пронзающій вѣтеръ, чтобъ
темносоленой
Бездною моря корабль ихъ бѣжалъ, не
встрѣчая преграды.
Круно и Халкисъ они свѣтловодный
уже миновали;
Солнце тѣмъ временемъ сѣло, и всѣ по-
темнѣли дороги.
Фѣу корабль, провожаемый Зевсовымъ
вѣтромъ, оставивъ
Сзади, прошелъ и священную область
эпеянъ Элиду.
Острые тутъ острова Телемакъ въ отда-
леньи увидѣлъ.
Плылъ онъ туда, размышляя, погибнетъ
ли тамъ, иль спасется.—
Тою порой Одиссей съ свинопасомъ боже-
ственнымъ пищу
Ѣли вечернюю, съ ними и всѣ пастухи
вечеряли.
Свой удовольствовавъ голодъ обильно-
роскошной ѣдою,
Такъ имъ сказалъ Одиссей (онъ хотѣлъ
испытать, благосклонно ль
Сердце Эвмея къ нему, пригласитъ ли
его онъ остаться
Въ хижинѣ съ нимъ, иль его отошлетъ
непріязненно въ городъ):
Слушай, мой добрый Эвмей, и послу-
шайте всѣ вы; намѣренъ
Завтра поутру я въ городъ идти, чтобъ
сбирать подаянье
Тамъ отъ людей и чтобъ вашего хлѣба
не ѣсть вамъ въ убытокъ.
Дай мнѣ, хозяинъ, совѣтъ и вели, чтобъ
дорогу мнѣ въ городъ
Кто указалъ. Я по улицамъ буду бродить,
и конечно
Кто-нибудь дастъ мнѣ вина иль краюшку
мнѣ вынесетъ хлѣба;
Въ домъ многославный царя Одиссея при-
шедши, скажу тамъ
Людямъ, что добрыя вѣсти о немъ я при-
несъ Пенелопѣ.
Также пойду и къ ея женихамъ много-
буйнымъ; ужъ вѣрно
Мнѣ, такъ роскошно пируя, они не от-
кажутъ въ подачѣ.
Я же и самъ быть могу имъ на всякую
службу пригоденъ;
Вѣдать ты долженъ и выслушай то, что
скажу: благодатенъ
Эрмій ко мнѣ былъ, боговъ благовѣстникъ,
который всѣмъ смертнымъ
Людямъ успѣхъ, красоту и великую
славу даруетъ;
Мало найдется такихъ, кто бъ со мною
поспорилъ въ искусствѣ
Скоро огонь разводить, и сухія дрова для
варенья
Пищи колоть, и вино подносить и раз-
рѣзывать мясо,
Словомъ, во всемъ, что обязанность низ-
кихъ на службѣ у знатныхъ.
Съ гнѣвомъ на то отвѣчалъ ты, Эмвей,
свинопасъ богоравный:
Стыдно тебѣ, чужеземецъ; какъ могъ ты
такія дозволить
Странныя мысли себѣ? Ты своей головы
не жалѣешь,
Въ городъ сбираясь идти къ женихамъ
беззаконнымъ, которыхъ
Буйство, безстыдство и хищность дошли
до желѣзнаго неба:
Тамъ не тебѣ, другъ, чета имъ рабы
подчиненные служатъ;
Нѣтъ! но проворные, въ платьяхъ бога-
тыхъ, въ красивыхъ хитонахъ,

http://rcin.org.pl

Юноши, свѣтлокудрявые, каждый краса-
вецъ—такіе
Служатъ рабы имъ; и много на гладко-
блестящихъ столахъ тамъ
Хлѣба и мяса, и кубковъ съ виномъ
благовоннымъ. Останься
Лучше у насъ. Никому ты конечно
межъ нами не будешь
Въ тягость, ни мнѣ, ни товарищамъ,
вмѣстѣ со мною живущимъ.
Послѣ жъ, когда возвратится возлюблен-
ный сынъ Одиссеевъ,
Ты отъ него и хитонъ и другую одежду
получишь;
Будешь имъ также и въ сердцемъ же-
ланную землю отправленъ.
Голосъ возвысивъ, ему отвѣчалъ сынъ
Лаэртовъ: да любитъ,
Добрый хозяинъ, тебя и великій Зевесъ
Олимпіецъ
Столь же, какъ мнѣ ты, мою безпріют-
ность призрѣвъ, сталъ любезенъ.
Нѣтъ ничего ненавистнѣй бездомнаго
странствія; тяжкой
Мучитъ заботой во всякое время голод-
ный желудокъ
Бѣдныхъ, которымъ бродить суждено
по землѣ безъ пріюта.
Здѣсь я охотно дождусь Телемака; а ты
разскажи мнѣ
Все, что о славной въ женахъ Одиссее-
вой матери знаешь,
Все, что съ отцомъ, на порогѣ оставлен-
номъ старости, было—
Если еще Геліосовымъ блескомъ они ве-
селятся;
Или ужъ нѣтъ ихъ и оба они ужъ въ
Аидовомъ домѣ?
Сыну Лаэртову такъ отвѣчалъ свинопасъ
богоравный:
Все по порядку тебѣ разскажу, ничего не
скрывая;
Живъ благородный Лаэртъ, но всечасно
Зевеса онъ молитъ
Дома, чтобъ душу его онъ исторгнулъ
изъ дряхлаго тѣла;
Горько онъ плачетъ о долго-отсутствен-
номъ сынѣ, лишившись
Доброй, разумной и сердцемъ избранной
супруги, которой
Смерть преждевременно въ дряхлость его
погрузила: о миломъ
Сынѣ крушась неутѣшно и сѣтуя, съ
свѣтлою жизнью
Рано разсталась она. Да не встрѣтитъ
никто изъ любимыхъ
Мною и мнѣ оказавшихъ любовь столь
печальной кончины!
Я же, покуда ея сокрушенная жизнь
продолжалась,
Въ городъ къ ней часто ходилъ, чтобъ
ее навѣстить, послику
Былъ я въ ребячествѣ съ дочерью доброй
царицы, Клименой,
Самою младшею между другими, воспи-
танъ; я съ нею
Росъ и, почти какъ она, былъ любимъ
въ ихъ семействѣ; когда же
Мы до желаннаго возраста младости зрѣлой
достигли,
Выдали замужъ въ Самосѣ ее, взявъ
большіе подарки.
Былъ награжденъ я красивой хламидой
и новымъ хитономъ,
Также для ногъ получилъ и сандаліи;
послѣ, царица
Въ поле къ стадамъ отослала меня
и со мной дружелюбнѣй
Прежняго стала. Но все миновалось. Бла-
женные боги
Щедро однако успѣхомъ прилежный мой
трудъ наградили;
Имъ я кормлюсь, да и добрыхъ людей
угощать мнѣ возможно.
Но отъ моей госпожи ничего ужъ весе-
лаго нынѣ
Мнѣ не бываетъ, ни словомъ, ни дѣ-
ломъ, съ тѣхъ поръ, какъ вломились
Въ домъ нашъ грабители: намъ же ра-
бамъ иногда такъ утѣшно
Было бъ ее навѣстить, про себя ей все
высказать, свѣдать
Все про нее, и, за царскимъ столомъ
отобѣдавъ, съ подачей
Весело въ поле домой на вседневный свой
трудъ возвратиться.

http://rcin.org.pl

Кончилъ; ему отвѣчая, сказалъ Одиссей хитроумный:
Чудно! такъ въ дѣтствѣ еще ты, Эвмей свинопасъ, изъ отчизны
Въ землю далекую былъ увезенъ отъ родителей милыхъ?
Все мнѣ теперь разскажи, ничего отъ меня не скрывая:
Городъ ли тотъ, населенный обильно людьми, былъ разрушенъ
Гдѣ твой отецъ и твоя благородная мать находились,
Или, оставшись у стада быковъ и барановъ одинъ, ты
Схваченъ морскимъ былъ разбойникомъ; онъ же тебя здѣсь и продалъ
Мужу тому, отъ него дорогую потребовавъ цѣну?
Другъ, отвѣчалъ свинопасъ богоравный, людей повелитель,
Если ты вѣдать желаешь, то все разскажу откровенно;
Слушай, въ молчаніи сладкодушистымъ виномъ утѣшаясь;
Ночи теперь безконечны, есть время для сна, и довольно
Времени будетъ для нашей радушной бесѣды; не нужно
Рано ложиться въ постелю намъ: сонъ неумѣренный вреденъ.
Всѣ же другіе, кого побуждаетъ желанье, пусть идутъ
Спать, чтобъ при первыхъ лучахъ восходящей денницы на пастьу
Въ поле, позавтракавъ дома, съ господскими вытти свиньями;
Мы на просторѣ здѣсь двое, виномъ и ѣдой веселяся,
Память минувшихъ печалей веселымъ о нихъ разговоромъ
Въ сердцѣ пробудимъ: о прошлыхъ бѣдахъ помнитъ охотно
Мужъ, испытавшій ихъ много, и долго бродившій на свѣтѣ.
Я же о томъ, что желаешь ты знать, разскажу откровенно.
Есть (вѣроятно ты вѣдаешь) островъ, по имени Сира,
Выше Ортигіи, гдѣ поворотъ совершаетъ свой солнце;
Онъ необильно людьми населенъ, но удобенъ для жизни,
Тученъ, приволенъ стадамъ, виноградомъ богатъ и пшеницей:
Тамъ никогда не бываетъ губящаго голода; люди
Тамъ никакой не страшатся заразы; напротивъ, когда тамъ
Хилая старость объемлетъ одно поколѣніе живущихъ,
Лукъ свой серебряный взявъ, Аполлонъ съ Артемидой нисходятъ
Тайно, чтобъ тихой стрѣлой безболѣзненно смерть посылать имъ.
Два есть на островѣ города, каждый съ своею отдѣльной
Областью; былъ же владѣльцемъ обоихъ родитель мой Ктезій,
Сынъ Орменоновъ, безсмертнымъ подобный.
Случилось, что въ Сиру
Прибыли хитрые гости морей финикійскіе люди,
Мелочи всякой привезши въ своемъ кораблѣ чернобокомъ.
Въ домѣ жъ отцовомъ рабыня жила финикійская, станомъ
Стройная, рѣдкой красы, въ рукодѣльяхъ искусная женскихъ.
Душу ее обольстить удалось финикійцамъ коварнымъ:
Мыла она, не вдали корабля ихъ, бѣлье; тутъ одинъ съ ней
Тайно въ любви сочетался — любовь же всегда въ заблужденье
Женщинъ, и самыхъ невинныхъ своимъ поведеніемъ вводитъ.
Кто и откуда она, у рабыни спросилъ обольститель?
Домъ указавъ своего господина, она отвѣчала:
Я уроженица мѣднобогатаго града Си-
Тамъ мой отецъ Арибасъ знаменитъ [дона;
былъ великимъ богатствомъ;
Силой морскіе разбойники, злые тафійцы схватили
Шедшую съ поля меня и сюда увезли на продажу

http://rcin.org.pl

Мужу тому, отъ него дорогую потребовавъ цѣпу.
Ей отвѣчая, сказалъ финикіецъ ея обольститель:
Будешь конечно ты рада въ отчизну свою возвратиться
Съ нами; опять тамъ увидишь и мать, и отца въ ихъ блестящемъ
Домѣ: они же, мы вѣдаемъ, живы и славны богатствомъ.
Выслушавъ то, что сказалъ онъ, ему отвѣчала рабыня:
Я бы на все согласилась охотно, когда бъ, мореходцы,
Вы поклялися въ отчизну меня отвезти безъ обиды.
Такъ отвѣчала рабыня; и тѣ поклялися; когда же
Всѣ поклялися они и клятву свою совершили,
Къ нимъ обратяся, рабыня крылатое бросила слово:
Будемъ теперь осторожны; молчите; изъ васъ ни который
Слова не молви со мной, гдѣ меня бы ему ни случилось
Встрѣтить, на улицѣ ль, подлѣ колодца ль, чтобъ кто господину,
Насъ подсмотрѣвъ, на меня не донесъ: раздраженный, меня онъ
Въ цѣпи велитъ заключить, да и вамъ приготовитъ погибель.
Скуйте жъ языкъ свой; окончите торгъ поскорѣй, и когда вы
Въ путь изготовитесь, нужнымъ запасомъ корабль нагрузивши,
Въ домѣ царевомъ меня обо всемъ извѣстите немедля;
Золота, сколько мнѣ подъ руки тамъ попадется, возьму я;
Будетъ притомъ отъ меня вамъ еще и особый подарокъ:
Знать вы должны, что смотрю я за сыномъ царя малолѣтнымъ;
Мальчикъ смышленый; со мною гулять изъ дворца онъ всегдневно
Ходитъ; я съ нимъ на корабль вашъ приду: за великую цѣпу
Этотъ товаръ продадите вы людямъ инаго языка.
Такъ онъ сказавши, она возвратилась въ палаты царевы.
Тѣ же, годъ цѣлый оставшись на островѣ нашемъ, прилежно
Свой крутобокій корабль нагружали, торгуя, товаромъ;
Но когда изготовился въ путь нагруженный корабль ихъ,
Ими былъ вѣстникъ о томъ къ финикійской рабынѣ отправленъ;
Въ домъ онъ отца моего дорогое принесъ ожерелье:
Крупный электронъ, оправленный въ золото съ чуднымъ искусствомъ;
Тѣмъ ожерельемъ моя благородная мать и рабыни
Всѣ любовались; оно по рукамъ ихъ ходило и цѣну
Разную всѣ предлагали. А онъ по условію, молча,
Ей головою кивнулъ и потомъ на корабль возвратился.
Изъ дому, за руку взявши меня, поспѣшила со мною
Выйти она; проходя же палату, гдѣ множествомъ кубковъ
Столъ былъ уставленъ для царскихъ вельможъ, приглашенныхъ къ обѣду
(Были въ то время они на совѣтѣ въ собраньи народномъ),
Три двоеручныхъ сосуда проворно она, ихъ подъ платьемъ
Скрывъ, унесла; я за нею пошелъ, ничего не размысля.
Солнце тѣмъ временемъ сѣло и всѣ потемнѣли дороги.
Пристани славной, поспѣшно идя, наконецъ мы достигли;
Тамъ, опытатель морей, ожидалъ насъ корабль финикійскій;
Всѣ собралися на корабль и пошелъ онъ дорогою влажной,
Взявъ насъ, меня и се, и Зевесъ ниспослалъ намъ попутный
Вѣтеръ; шесть сутокъ и денно, и нощно мы по морю плыли.

http://rcin.org.pl

Но на седьмой день, какъ то предназначено было Зевесомъ,
Вдругъ Артемида измѣнницу быстрой убила стрѣлою:
Мертвая на полъ она корабельный упала морскою
Курицей — рыбамъ се и морскимъ тюленямъ на съѣденье
Бросили въ море; а я тамъ остался одинъ сокрушенный.
Волны и вѣтеръ попутный корабль принесли нашъ въ Итаку;
Здѣсь я Лаэртомъ на деньги его былъ у хищниковъ купленъ.
Такъ я Итаку впервые своими глазами увидѣлъ.
Выслушавъ повѣсть, Эвмею сказалъ Одиссей богоравный:
Добрый Эвмей, несказанно всю душу мою ты растрогалъ,
Мнѣ повѣствуя, какія съ тобою бѣды приключились;
Съ горемъ однако и радость тебѣ ниспослалъ многодарный
Зевсъ, проводившій тебя, претерпѣвшаго много, въ жилище
Кроткаго мужа, который тебя и поитъ здѣсь и кормитъ
Съ нѣжной заботой; и жизнь ты проводишь веселую; мнѣ же
Участь не та—безъ пріюта брожу межъ людей земнородныхъ.
Такъ говоря о былыхъ временахъ, напослѣдокъ и сами
Въ сонъ погрузились они, но на малое время; былъ кратокъ
Сонъ ихъ: взошла свѣтлотронная Эосъ. Въ то время у брега,
Снасти убравъ, Телемаковы спутники мачту спустили,
Быстро къ причалу на веслахъ корабль привели и, закинувъ
Якорный камень, надежнымъ канатомъ корабль утвердили у брега;
Сами же, вышедъ на брегъ, поражаемый шумно волною,
Вкусный обѣдъ приготовили съ сладкимъ виномъ пурпуровымъ.
Свой удовольствовавъ голодъ питьемъ и роскошной ѣдою,
Такъ мореходцамъ сказалъ разсудительный сынъ Одиссеевъ:
Въ городъ на веслахъ теперь отведите корабль чернобокій;
Самъ же я въ поле пойду навѣстить пастуховъ, и порядкомъ
Все осмотрѣть тамъ; а вечеромъ въ городъ пѣшкомъ возвращуся;
Завтра жъ, друзья, въ благодарность за ваше сопутствіе, васъ я
Въ домъ нашъ со мной отобѣдать и выпить вина приглашаю.
Ѳеоклименъ богоравный тогда вопросилъ Телемака:
Сынъ мой, куда же пойти присовѣтуешь мнѣ ты? Къ какому
Жителю горносуровой Итаки мнѣ въ домъ обратиться?
Или прямою дорогою въ нашъ домъ пойти къ Пенелопѣ?
Ѳеоклименъ, отвѣчалъ разсудительный сынъ Одиссеевъ,
Въ прежнее время тебя, не задумавшись, прямо бы въ домъ свой
Я пригласилъ: мы тебя угостили бъ какъ должно; теперь же
Худо тамъ будетъ тебѣ безъ меня; ты увидѣть не можешь
Матери милой; она, на глаза женихамъ не желая
Часто являться, сидитъ наверху за ткаными одиноко;
Но одного я изъ нихъ назову, онъ доступнѣе прочихъ:
То Эвримахъ благородный, Полибія умнаго сынъ; на него же
Смотритъ въ Итакѣ народъ, какъ на бога, съ почтеньемъ великимъ.
Онъ безъ сомнѣнія лучшій межъ ними; усерднѣй другихъ онъ
Съ матерью брака, чтобъ мѣсто занять Одиссеево, ищетъ;
Но лишь единый въ эѳирѣ живущій Зевесъ Олимпіецъ
Вѣдаетъ, что имъ судьбой предназначено—бракъ иль погибель?

http://rcin.org.pl

Кончилъ; и въ это мгновеніе справа поднялся огромный
Соколъ, посолъ Аполлоновъ, съ пронзительнымъ крикомъ; въ когтяхъ онъ
Дикаго голубя мчалъ и ощипывалъ; перья упали
Между Лаэртовымъ внукомъ и судномъ его быстроходнымъ.
Осоклименъ, то увидя, отвелъ отъ другихъ Телемака,
За руку взялъ, и по имени назвалъ, и шопотомъ молвилъ:
Знай, Телемакъ, не безъ воли Зевеса поднялся тотъ соколъ
Справа; я вѣщую птицу, его разсмотрѣвъ, угадалъ въ немъ.
Царственнѣй вашего царскаго рода не можетъ въ Итакѣ
Быть никакой; навсегда вамъ владычество тамъ сохранится.
Осоклимену отвѣтствовалъ сынъ Одиссеевъ разумный:
Если твое предсказаніе, гость чужеземный, свершится,
Будешь отъ насъ угощенъ ты какъ другъ, и дарами осыпанъ
Такъ изобильно, что каждый, съ кѣмъ встрѣтишься, счастью такому
Будетъ дивиться. Потомъ онъ сказалъ, обратяся къ Пирею:
Клитіевъ сынъ, благородный Пирей, изъ товарищей, въ Пилосъ
Вмѣстѣ со мною ходившихъ, ты самый ко мнѣ былъ усердный;
Будь же таковъ и теперь, пригласи моего чужеземца
Въ домъ свой и пусть тамъ живетъ онъ, покуда я самъ не приду къ вамъ.
Выслушавъ, такъ отвѣчалъ Телемаку Пирей копьеверженъ:
Сдѣлаю все, и сколь долго бы въ домѣ моемъ онъ ни прожилъ,
Буду его угощать и ни въ чемъ отказа не встрѣтитъ.
Кончилъ Пирей, и, вступивъ на корабль, приказалъ, чтобъ немедля
Люди взошли на него и причальный канатъ отвязали.
Люди, взошедъ на корабль, помѣстились на лавкахъ у веселъ.
Тутъ, въ золотыя сандаліи сынъ Одиссеевъ обувши
Ноги, свое боевое копье, заощренное мѣдью,
Съ палубы взялъ; а гребцы отвязали канатъ и на веслахъ
Къ городу поплыли, судно отчаливъ, какъ то повелѣлъ имъ
Сынъ Одиссеевъ, подобный богамъ, Телемакъ благородный.
Сынъ Одиссеевъ тѣмъ временемъ шелъ и пришелъ напослѣдокъ
Къ дому, гдѣ множество было въ закутахъ свиней и гдѣ съ ними,
Сторожъ ихъ, спалъ свинопасъ, Одиссеевъ слуга неизмѣнный.

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

ОГЛАВЛЕНІЕ.

1842—1849.

Гомерова Одиссея.

Пѣсни VI—XV. 3

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

F
24.157/7-12

http://rcin.org.pl